

M3 T-8
526



PARSIFAL

Ein Bühnenweinfestspiel

von

RICHARD WAGNER

RUSSISCH von VIGOR KOLOMIZOFF.

VOLLSTÄNDIGER KLAVIERAUSZUG

von

R. KLINDWORTH



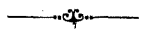
Für Russland Eigentum des Verlegers

P. JURGENSON in MOSKAU.

Im Einverständnis mit den Originalverlegern B. Schott's Söhne in Mainz

Uy may wasagen

PARSIFAL.



PERSONEN

der Handlung in 3 Aufzügen.

| | |
|--|------------------------------|
| Amfortas | <i>Baryton.</i> |
| Titirel | <i>Bass.</i> |
| Gurnemanz | <i>Bass.</i> |
| Parsifal | <i>Tenor.</i> |
| Klingsor | <i>Bass.</i> |
| Kundry | <i>Sopran.</i> |
| Erster und Zweiter Gralsritter | <i>Tenor und Bass.</i> |
| Vier Knappen | <i>Sopran und Tenor.</i> |
| Klingsor's Zaubermädchen: Sechs Einzel-Sängerinnen: und Sopran und Alt in zwei Chören. | <i>Sopran.</i> |
| Die Bruderschaft der Gralsritter | <i>Tenor und Bass.</i> |
| Jünglinge und Knaben | <i>Tenor, Alt u. Sopran.</i> |



Ort der Handlung:

Auf dem Gebiete und in der Burg der Gralshüter „*Monsalvat*“: Gegend im Character der nördlichen Gebirge des gothischen Spaniens. — Sodann: *Klingsor's* Zauberschloss, am Südabhange derselben Gebirge, dem arabischen Spanien zugewandt, anzunehmen.



I N H A L T:

| | |
|--------------------------|-----|
| Vorspiel | 5 |
| Erster Aufzug | 12 |
| Zweiter Aufzug | 104 |
| Dritter Aufzug | 213 |



ПАРСИФАЛЬ.



Дѣйствующія лица

въ трехъ актахъ мистеріи.

| | |
|--|---------------------------------|
| Амфортасъ | <i>Баритонъ.</i> |
| Титурель | <i>Басъ.</i> |
| Гурнеманць | <i>Басъ.</i> |
| Парсифаль | <i>Теноръ.</i> |
| Клингзоръ | <i>Басъ.</i> |
| Кундри | <i>Сопрано.</i> |
| Первый и второй рыцари Граля | <i>Теноръ и басъ.</i> |
| Четыре пажы | <i>Тенора и сопрано.</i> |
| Волшебныя дѣвы Клингзора. 1) шесть солистокъ | <i>Сопрано.</i> |
| 2) два хора | <i>Сопрано.</i> |
| Братство рыцарей Граля | <i>Тенора и басы.</i> |
| Юноши и мальчики | <i>Тенора, альты и сопрано.</i> |



Мѣсто дѣйствія.

Въ области и въ замкѣ стражей Граля „*Монсальватъ*“: мѣстность въ характерѣ сѣверныхъ горныхъ склоновъ „готической“ Испаніи. Затѣмъ — въ волшебномъ замкѣ *Клингзора*, на южномъ склонѣ тѣхъ-же горъ, обращенномъ къ „арабской“ Испаніи.



Содержаніе.

| | |
|-----------------------|-----|
| Прелюдія | 5 |
| Первый актъ | 12 |
| Второй актъ | 104 |
| Третій актъ | 213 |



Рихардъ Вагнеръ.

Richard Wagner.

ПАРСИФАЛЬ.

PARSIFAL.

Переводъ Виктора Коломіѣцова.

Russisch von Victor Kolomitsoff.

ПРЕЛЮДИЯ.

VORSPIEL.

Molto lento.
molto espressivo

Piano.

p *f* *più p*

pp

Org.

p *espressivo*

sempre Org.

cresc.

*

First system of a piano score. The right hand features a dense, arpeggiated texture with many notes. The left hand has a few notes, including a whole note chord marked *f* and a half note marked *dim.*. A *sc.* (scordatura) instruction is present in the left hand. A star symbol is located below the right hand.

Second system of a piano score. The right hand continues with the arpeggiated texture. The left hand has a half note marked *più p* and a whole note chord marked *sc.*. A star symbol is located below the right hand.

Third system of a piano score. The right hand continues with the arpeggiated texture. The left hand has a half note marked *più p* and a whole note chord marked *sc.*. A star symbol is located below the right hand.

Fourth system of a piano score. The right hand has a complex texture with triplets and a *pp* dynamic. The left hand has a whole note chord marked *sempre sc.* and a half note marked *pp*. A star symbol is located below the right hand.

Fifth system of a piano score. The right hand has a complex texture with triplets and a *pp* dynamic. The left hand has a half note marked *p* and a whole note marked *cresc.*. A star symbol is located below the right hand.

sf dim. - - - *p* - - - *sf* - - - *pp*

sempre *Ped.*

p espressivo

cresc. - - - *f*

Ped. * *Ped.* *

dim.

Ped. * *Ped.* *

First system of musical notation. The upper staff features a complex melodic line with many slurs and accents. The lower staff provides harmonic support with chords and single notes. Dynamics include *più p* and *dim.*. Performance markings include *sempre* and *Re.* with asterisks.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic development. The lower staff has a more active bass line. Dynamics include *pp*.

Third system of musical notation. The upper staff contains several triplet markings. The lower staff features a triplet accompaniment. Dynamics include *pp*. Performance markings include *sempre* and *Re.* with asterisks.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a *(3-2)* marking. The lower staff has a steady accompaniment. Dynamics include *p*, *f*, and *pp*. Performance markings include *Re.* and asterisks.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff dim.*, *p*, and *ff*. Performance markings include *Re.* and asterisks.

Sixth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *(ben tenuto)*, *dim.*, and *poco rall.*. Performance markings include *Re.* and asterisks.

The musical score consists of six systems of two staves each. The first system begins with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first staff of the first system is marked *pp (trem.)* and contains a tremolo passage. The second staff of the first system has a *p* dynamic marking and includes the notes *La ** and *La **. The first system concludes with a *ppp* dynamic marking and a *La* note. The second system starts with a *pp* dynamic marking and includes markings for *cresc.*, *sf*, and *dim.*. It features the notes *La ** and *La **. The third system begins with a *ppp* dynamic marking and includes a *piu p* marking. The fourth system starts with a *sf* dynamic marking, followed by *p*, *f*, and *p*, and includes a *dim.* marking. The fifth system features a *dim.* marking. The sixth system begins with a *molto cresc.* marking. The score is punctuated with asterisks (*) and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins.

poco largamente

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f*, *dim.*, and *p*. Includes a triplet of eighth notes. Pedal markings: *Ca.* and *** under the bass staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *più p* and *sempre*. Pedal markings: *Ca.* and *** under the bass staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Includes a change in bass clef from F to C.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *pp* and *ppp*. Pedal markings: *Ca.* and *** under the bass staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sempre pp*, *più pp*, and *ppp*. Pedal markings: *Ca.* and *** under the bass staff.

* *Ca. u.c.*

* (Занавѣсъ открывается.)
(Der Vorhang öffnet sich.)

Первый актъ.

Erster Aufzug.

Сцена. Въ области Граля. Лѣсъ, тѣнистый и величавый, но не мрачный. Посреди сцены лѣсная прогалина, на заднемъ планѣ опускающаяся къ лѣсному озеру, лежащему ниже уровня сцены. Налѣво поднимается гористая дорога, ведущая къ замку Граля. Восходъ солнца.

Гурнеманцъ (крѣпкій старикъ) и два пажа (совсѣмъ юные) спятъ, расположившись подъ однимъ изъ деревьевъ. Слѣва, со стороны замка, раздаются торжественные звуки тромбонъ, играющихъ утреннюю зорю.

Scene. Im Gebiete des Grals. Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. Tagesanbruch.

Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.

Гурнеманцъ. (просыпаясь и расшевеливая мальчиковъ.)

Gurnemanz. (erwachend und die Knaben rüttelnd.)

Eistesso tempo: lento.

Геи! Го! Стражи лѣсовъ! Стражи сновъ.
He! Ho! Wald-hüter ihr, Schlaf-hüter mit-

f tenuto
(Духов. инструменты на сценѣ.)

dim.

(Оба пажа вскакиваютъ на ноги.)
(Die beiden Knappen springen auf.)

дѣтій! Скорѣй проснитесь хоть утромъ! Слышите зовъ? Все-
samt-men, so wacht doch mindest am Mor-gen! Hört ihr den Ruf? Nun

p

сильный Богъ своимъ избранникамъ внима-ть! Онъ вмѣстѣ съ пажа-
dan- ket Gott, dass ihr be- ru- fen ihn zu hö- ren! (Er senkt sich mit den

p *f*

ми опускается на колѣни; молча творять они общую утреннюю молитву.)
Knappen auf die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich stumm das Morgengebet.)

f *p*

u. c.

(На сцѣнѣ.)
(Auf der Bühne.)

(Они медленно поднимаются.)
(Sie erheben sich langsam.)

Гурнем.
Gurnem.

Moderato.

Ну вотъ, и къ дѣлу! Часъ на ста.
Jetzt auf, ihr Kna-ben! Seht nach dem

Moderato.

етъ! По - ра ца - ря ветрѣ чать въ ку - пальнѣ.
Bad. Zeit ist's des Kö - nig's dort zu harren.

(Онъ смотритъ налѣво.)
(Er blickt nach links in die Scene.)

Г. Должно быть, ужь не-суть е-го: вотъ два гонца спѣшатъ въ пе-
G. Dem Siech-bett das ihn trägt, voraus sch'ich die Bo-ten schon uns

espress.
p poco cresc.

℞. *

(Входятъ два рыцаря.)
(Zwei Ritter treten auf.)

Г. редь. Миръ вамъ! Ну, какъ се-го-дня царь? Чуть свѣтъ, онъ
G. nah'n! Heil euch! Wie geht's Amfor-tas heut? Wohl früh ver-

mf dim. p

℞. *

Г. къ о-зе-рустреми-ся. Но тра-вы, что Га-вань отважной хитро-стью до-быль, — на-дѣ-юсь,
G. lang'ter nach dem Ba-de; das Heilkräut, das Ga-wan mit List und Kühnheit ihm ge-wann, ich wäh-ne,

p

2-й Рыцарь.
2-r Ritter.

Г. по-мо-гли е-му? На-деж-ды брось, ты вѣдь зна-ешь
G. dass es Lind-rung schuf? Das wäh-nest du, der doch al-les

p

II P.
II R.

все... Лишь съно - вой си - лой вер - ну - лась веко - рѣ зла - я боль;
weiss? Ihm keh - ren seh - ren der nur die Schmerzen bald zu - rück.

sf dim. p

Ка. *

II P.
II R.

всю ночь страда - льнонь тяж - ко, и вотъ спѣ - шить те - перь къ во - дѣ.
schlaf - los von star - kem Bres - ten, be - fahl er eif - rig uns das Bad.

p

Гурнем. (печально поникнувъ головой.)
Gurnem. (das Haupt traurig senkend.)

Тщет - но все! Ле - чень - е тамъ без - силь - но, гдѣ толь - ко ми - лость
Tho - ren wir, auf Lind - rung da zu hof - fen, wo ein - zig Hei - lung

ppp pp

Ка. *

Г.
G.

ле - чить! И - щите тра - вы и на - пит - ки, вдалѣ ле - тя, повсей зем -
lin - dert! Nach al - len Kräu - tern, al - len Trän - ken forsch - t und jagt weit durch die

Poco animando.

p mf cresc.

2-й Рыцарь. 2-r Ritter.

Г. G. *rall.*

лѣ: спа_сетъ од - но лишь, нѣтъ,о_динъ лишь! Но кто же онъ?
Welt: ihm hilft nur ei - nes, nur der Ei - ne! Sonenn'uns den!

rallentando

(Оба пажъ повернулись къ заднему плану и глядятъ вправо.)

(Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewendet und

(blicken nach rechts.) Sopr.

Гурнем. (у́клончиво)
Gurnem. (ausweichend)

Più mosso. 2-й Пажъ. 2-r Knappe.

2й Пажъ.
2г Кп.

Къдѣ_лу те_перь! Смот_ри! Ди_кар_ка мчи_ся къ намъ! Ха! Ле_
Sorgt für das Bad! Seht dort, die wil_de Rei - ter_in! Hei! Wie

Più mosso.

cresc. *fp* *fp* *fp* *fp*

2-й Рыцарь.
2-r Ritter.

II П. II К.

та - етъ по вѣт - ру гри_ва ло_шад - ки! А!
flie - gen der Teu - fels_mäh_re die Mäh - nen! Ha!

fp *fp* *fp* *p*

1-й Рыцарь.
1-r Ritter.

II П. II Р.

Кун_дри тамъ? На_вѣр_но, съ ва_ж_ной
Kun - dry dort? Die bringt wohl wicht_ige

cresc.

П. К.
вѣсть ю... А конь за -
Кун de? Die Mäh - re

1-й Пажъ. 1-г Кн. 2-й Пажъ. 2-г Кн. 1-й Пажъ. 1-г Кн.
дохся! Мчался въ облаках! Ползетъ по землѣ гелеры! Подметаетъ гривою
taumelt! Flog sie durch die Luft? Jetzt kriecht sie am Boden hin. Mit den Mähnen fegt sie das

(Всѣ съ живостью смотреть направо.)
(Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)

П. К.
мохъ!
Moos.

2-й Рыцарь.
2-г Ritter.

Вотъ прыгнула Кундриско на!
Da schwingt sich die Wilde her ab.

(Кундри торопливо устремляется на сцену, почти шатаясь. Дикое одьяние, высоко подобранное; поясъ изъ змѣиныхъ кожъ съ длинными концами. Распущенныя косы волосъ развѣваются въ беспорядкѣ; темный, мѣдно-красный цвѣтъ лица; острый взглядъ черныхъ глазъ, по временамъ дино сверкающій, чаще-же приталанный и мертвенно-неподвижный.)

(Kundry stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braun-röthliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich.)

Кундри. (Она подбѣгаетъ къ Гурнеманцу и суетъ ему въ руки маленький хрустальный флаконъ.)

Kundry. (sie eilt auf Gurnemanx zu und dringt ihm ein kleines Kristallgefäss auf.)

Ha!
Hier!

Гурн. Gurn.

Возь_ми_ же! Зель_е!... Изъ ка_кихъ о_но странъ?
Nimm du!— Bal_sam... Wo_her brach_lest du diess?

poco cresc. *dim.* *p*

Кунд. Kund.

Тѣхъ странъ да лекихъ не зна_ешь ты... Э_то рѣдкій сокъ,— въ А_ра_ві_и
Von wei_ter her als du den_ken kannst: hilft der Bal_sam nicht, A_ra_bi_a

Poco meno mosso.

(Она бросается на землю.)
(Sie wirft sich an den Boden.)

всей сильнѣ_е нѣтъужни_че_го... Брось во_про_сы! Я у_стала...
birgt dannichts mehr zu sei_nem Heil... Frag nicht wei_ter! Ich bin mü_de.

(Шестые пажы и рыцарей, несущих и сопровождающих носилки, на которых распростерг Амфортасъ, появляется съ лѣвой стороны.)
(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt von links her auf die Bühne.)

Гурн: (оставивъ Кундри, тотчасъ-же
Gurn. (hat sich von Kundry ab sogleich

Pesante, ma non troppo largo.

p espressivo

Вотъ онъ, о-ни е-го при-
Er naht, sie brin-gen ihm ge-

sf

оборачивается лицомъ къ прибывшимъ.)
den Ankommenden zugewendet.)

Г. G. нос-ать... У-вы! Какъ тяж-ко ви-дѣть э-то! Вьрас-цвѣ-тѣ
tra-gen. Oh weh! Wie trag' ich's im Ge-mil-the in sei-ner

fp

cresc. *sf* *cresc.* *sf*

Г. G. пол-номъ гор-дой мо-щи про-слав-лен-ныхъ ге-ро-евъ
Mann-heit stol-zer Bli-the des sieg-reich-sten Ge-schlech-tes

fp *cresc.* *f*

sf *sf*

* *fa.**

Г. G. царь-своихъ стра-да-ній сла-бый рабъ! Ахъ, ги-ше! Царь... сей-часъ сто-
Herrn, als sei-nes Siech-thum's Knecht. zu sehn! Be-hut-sam! Hört, der Kö-nig

dim. *p* *p*

p. y

*fa.**

(Пажама)
(Zu den Knappen)

(Шаги останавливаются и ставят носилки на землю.)
(Die Knappen halten an und stellen das Siechbett nieder.)

Амфортасъ. (немного приподымаясь)
Amfortas. (erhebt sich ein wenig)

G. G.

наль...
stöhnt.

Вотъ такъ! Благо-да-рю!—
Recht so! Habt Dank!—

A. A.

Мы от-дох-немъ...
Ein we-nig Rast.

A. A.

Му-че-нїй ночь у-шла,
Nach wil-der Schmer-zens-nacht

dolcissimo

A. A.

въ лу-чахъ про-снул-
nin Wi- des Mor-

poco cresc.

p molto tranquillo

A. A. - ся лѣсь. - gen-pracht!

sempre dolce ed espress.

A. A. Въ свѣ - тыхъ стру - яхъ и Im heil' - - gen See wohl

A. A. я найду от - ра - ду: за - тих - неть labt mich - auch die Wel - le: es staunt das

A. A. боль, не - ду - га мракъ про - яс - нить... Weh', die Schmer - zens-nacht wird hel - le.

p *più p* *morendo*

Moderato. 2-й Рыцарь. 2-er Ritter.

A. A.

Га-вань! Царь! Га-ваньждать не сталъ: цѣлебной си-лой травъ, сътакимъ трудомъ до-
 Ga-wan! Herr! Ga-wan weil-te nicht; da sei-nes Heilkraut's Kraft, wie schwerer er's auch er-

Moderato.

2 P. 2 R.

бы-тыхъ, онъ не по-могъ те-бѣ— и по-ле-тѣлъ ис-кать баль-за-мовъ но-выхъ.
 run-gen, doch dei-ne Hoff-nung trog, hat er auf neu-e Sucht sich fort ge-schwungen.

Амф. Амф.

Са-мо-воль-но?— По-стра-дать онъ мо-жетъ, такъ ма-ло ч-тя за-вѣтъ свя-
 Ohn' Ur-laub!— Mö-ge das er süh-nen, dass schlecht er Grals-ge-bo-te

A. A.

той!— Бѣ-да та-кимъ— от-важ-но-дерзкимъ: ихъ тай-но ждетъ Кли-н-го-ра
 hält!— Oh we-he ihm, dem trot-zig Küh-nen, wenn er in Klin-gor's Schlin-gen

Poco più mosso.

A. A.

свѣтъ! — Вымиѣ по — ко — я не тре — вожь — те! Я жду то —
fällt! *So bre-che Kei-ner mir den Frie-den!* *Ich har-re*

Più tranquillo.

f dim. p

A. A.

го, кто мнѣ о — бѣ — щанъ: „лю — бовь — ю муд — рый“ —
dess, der mir be-schie-den: „durch Mit-leid wis-send“ —

Molto moderato.

Molto moderato.

più p pp pp

A. A.

такъ или нѣтъ? Да, такъ ты намъ ска-залъ... „Про-стець свя — той...“ и
war's nicht so? Uns sag-test du es so. „der rei-ne Thor:“ Mich

Гурн. Gurn. Амф. Amf.

pp

A. A.

онъ, быть можетъ, близ-ко... Какъ знать, — не смерть-ли э — то?...
dünkt, ihn zu er-ken-nen:— dürft' ich den Tod ihn nen-nen!—

Poco più mosso.

pp p

Гурн.
Gurn.

(Онъ подаетъ царю флаконъ Кундри.)
(indem er Amfortas das Fläschchen Kundry's überreicht.)

Амф. Amf.
Moderato.

Но сей_часъ е_ще не_про_буи сред_ство.... Ка -
Doch zu_vor ver_such es noch mit die_sen! Wo -

Moderato.
p

A. кой та_инственный фла_конъ! А кѣмъ онъ
her dies heim_li-che Ge_fäss? Und wer ge -

G. Онъ для те_бя въ А_ра_ви_и най_денъ былъ.
Dir ward es aus A_ra_bi_a her_ge_führt.

Vivamente. Гурн.
Gurn.

A. най_денъ? Звѣрь_комъ, что тамъ ле_жить. — Эй, Кун_дри! Встань!
wann es? Dort liegt's das wil_de Weib. — Auf Kundry! Komm!

Vivamente.
sp cresc. f dim.

(Кундри отказывается подняться.)
(Kundry weigert sich und bleibt am Boden.)

Амф. Amf. Molto moderato.

Ты, Кун_дри? — Те_бѣ я вновь о_бязанъ, при_лежный нашъ го -
Du Kundry? — Muss ich dir nochmals dan_ken, du rast_los schen_e

rall. Molto moderato.
pp dolce ed espress. pp

A. A.

нець? Ну что-жь, баль - замъ твой ис - пы - та - емъ мы;
 Magd? Woh - lan, den Bal - sam nun ver - such' ich noch.

poco cresc.

Кундри. (безпокойно ворочаясь на землѣ.)
 Kundry. (unruhig und heftig am Boden sich bewegend.)
 Vivo.

За что?— Ха, ха! Бальзамъ без -
 Nicht Dank! Ha ha! Was wird es

спа - си - бо, другъ, за трудъи вѣр - ность. Vivo.
 es sei aus Dank für dei - ne Treu - e.

p *rit* *p* *f* *p* *fp*

К. К.

си - лень!— Сту - пай! Прочь, прочь! Ту - дал
 hel - fen! Nicht Dank! Fort, fort— in's Bad! *rall.*

fp *p*

(По знаку Амфортаса шествѣ трогается съ мѣста и удаляется въ глубину задняго плана.—На сценѣ остаются Гурнеманцъ, уныло смотрящій вслѣдъ ушедшимъ, и Кундри, продолжающая лежать на землѣ.— Пажы то уходятъ, то вновь приходятъ.)
 (Amfortas giebt das Zeichen zum Aufbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu.—Gurnemannz schwermüthig nachblickend, und Kundry, fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben.—Knappen gehen ab und zu.)

Pesante come prima.

f *dim.* *p*

dolce espressivo

p *dim.* *pp*

p *dolce*

3^й Пажъ. (Теноръ.)
3^й Кларре.

Эй, слышь ты! Че-го лежишь тамъ, какъ ди-кѣй
He! Du da! Was liegst du dort wie ein wil-des

Кундри. Kundry.
Росо animato. (♩ = ♩)

Вѣдь всѣ звѣри здѣсь священны?
Sind die Thie-re hier nicht hei-lig?

звѣрь?
Thier?

Да!
Ja!

Росо animato. (♩ = ♩)

f *p* *mf* *cresc.* *sp*

3^й Пажъ.
3^й Кнаппе.

27
4^й Пажъ. (Тен.)
4^й Кнаппе.

Animando.

Но священ - на ли ты, вотъ э - то е - ще во - просы! Е - я вол -
doch ob hei - lig du, das wis - sen wir grad'noch nicht. Mit ih - rem

Animando.

VI. П. шеб. ный ядъ, по - жа - луй, сгубить въ ко - нецъ вла - сти те - ля мо - жеть...
VI. К. Zau - ber - saft, wahn' ich, wird sie den Meis - ter vollends ver - der - ben.

Гурн. Gurn.

Tranquillo

Гмы! Раз. вѣ о - на такъ зла? Какъ труд - но намъ по - рой во -
Hm! Schuf sie euch Schaden je? Wann Al - les rath - los steht, wie

ritenuto Poco meno mosso.

Г. и - те лю - брату въ да - ле - кий край по - сланъ - е Гра - ля до - ста - вить, не зна - я при томъ, гдѣ онъ!
Г. kampf - den Brüdern in fern - ste Län - der Kun - de sei zu ent - sen - den und kaum ihr nur wisst, wo - hin?

G. G. Кто тогда, у - прежда_я васъ всеѣхъ, вдалѣ летитъ и мчится на-задъ, у - дач - но, вѣр - но ис -
 Wer, e - ke ihr euch nur be - sinnt, stürmt und fliegt da - hin und zu - rück, der Botschaft pflē - gend mit

G. G. ПОЛНИВЪ ВЕСЕ? — Кор - мить е - е не на - до вамъ, нѣтъ отъ не - я вамъ за -
 Treu' und Glück? Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie, nichts hat sie mit euch ge -

G. G. ботъ; но грянетъ оубъ да, — и въ по - мошь вамъ о -
 mein; doch wann's in Ge - fahr der Hil - fe gilt, der

G. G. на стрѣ - лой го - то - ва ле - тѣтъ, — и ни - какихъ не ждетъ на -
 Ei - fer führt sie schießend durch die Luft, die nie euch damit zum Dan - ke

G. G.

градъ. Быть можетъ, Кундри злобна, но вамъ-то она по-лезна!
ruff. *Ich wä-hne ist diess Scha-den, so thät'er euch gut ge-ra-then.*

3^й Пажъ.
3^й Кнарре.

Не вѣ-рю ей... Смот-
Doch hasst sie uns; sieh'

4^й Пажъ.
4^й Кнарре.

ри, какъ зло она глядитъ на насъ! Я-зыч-ница, вол-
nur wie hä-misch dort nach uns sie blickt! *Ei-ne Hei-din ist's ein*

Гурн. Gurn. Moderato

шеб ни-ца... Да, вѣрно съпро-клять-емъ на ду-шѣ...
Zau-ber-weib. Ja, ei-ne Ver-wünsch-te mag sie sein.

ritenuto Moderato.

G. G. *V*
 Вновь, можетъ быть, о.на жи - ветъ, чтобъ страшный грѣхъ изъ жи - з - ни
 Hier lebt sie heut, vielleicht er - neut, zu büs - sen Schuld aus früh' - rem

pp *pp molto espressivo*

Ad. * *Ad.* *

G. G. *V*
 преж - ней ей былъ про - щень Твор - цомъ не - бес - нымъ...
 Le - ben, die dor - ten ihr noch nicht ver - ge - ben.

sfp *pp* *pp*

Ad. * *Ad.* *

Animando.

G. G. *V*
 Ес - ли о - на свой путь спа - се - нья въ без - за - вѣтной службѣ братству ищеть, -
 Uebt sie nun Buss' in sol - chen Thaten, die uns Ritterschaft zum Heil ge - rathen,

p *cresc.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

G. G. *V*
 благъ - тотъ путь, и Кундри пра - ва: намъ слу - жа, - спасеть се -
 gut thut sie dann und recht si - cher - lich, die - net uns und hilft auch

Poco animato. *fp* *p*

Ad. * *Ad.* *

3й Пажъ.
3й Кнарре.

Гурн. (подумавъ)
Gurn. (sich besinnend.)

Г. Г. *3*

бя! А раз-вѣ не-вин-на о-навѣтомъ,чтобъ-да постиг-ла насъ? Да, ес-ли
 sich. So ist's wohl auch jen' ih-re Schuld, die uns so man-che Noth ge-bracht? Ja, wann oft

fp *poco cresc.* *p*

Г. Г.

долгосна-ми нѣтъ е-я, всег-да не-счастье намъ гро-зитъ... Дав-но зна-
 lan-ge sie uns fer-ne blieb, dann brach ein Unglück wohl her-ein. Und lang' schon

p *più p* *p*

Г. Г. *3* *Poco più lento.*

комъ ясней, но Ти-гурель е-е знаетъ долъ-ше. Въ тотъ годъ, ког-да онъ
 kenn' ich sie: doch Ti-tu-rel kennt sie noch län-ger. Der fand als er die

Poco più lento.

pp *pp (trem.)*

u.c. *

Г. Г.

замокъ строишь, е-е нашелъ онъ спящу-ю, какъ трупъ холодный, въ кус-тахъ.
 Burg dort bau-te, sie schla-fend hier im Wald-gestriipp;- er starvt, leb-los, wie todt.

u.c. *

Poco animando.

G. *pp* *espressivo*

Г. Вотъ такъ и я нашелъ ди - кар - ку, ког - да по - стиг - ла насъ бѣ - да, что тотъ ли -
 G. So fand ich selbst sie letz - lich wie - der als uns das Un - heil kaum ge - schel'n, das je - ner

Poco animando.

G. *poco cresc.* *Accelerando* *più cresc.*

Г. хой злодѣи за го - ра - ми по - зор - но такъ на насъ на - влекъ.
 G. Bö - se ü - ber den Ber - gen so schmäh - lich ü - ber uns ge - bracht.

(къ Кундри.)
(zu Kundry.)

G. *ritenuto* *ritenuto*

Г. Эй, ты! Слушай, скажи: гдѣ про - па - да - ла ты въ тотъ день, ког - да злой
 G. He! Du! Hör mich und sag! wo schweiftest damals du um - her, als un - scr

f *dim.* *p*

Più lento.

G. *cresc.* *sf dim.* *p* *p*

Г. врагъ копь - е у - несъ? (Кундри мрачно молчитъ.) Ты по - мочь - бы мог -
 G. Herr den Speer ver - lor? (Kundry schweigt düster.) Wa - rum halfst du nur

Più lento.

Кундри.
Kundry.

Poco più mosso.

Г. Г.
ла тог - да!
da - mals nicht?

Мнѣ...
Ich

все рав - но...
hel - fe nie.

p *p*

Poco più mosso.

4ый Пажъ. 4г Кпарре.

3ий Пажъ. 3г Кпарре.

Ты слышишь самъ!
Sie sag't's da selbst.

О - на вѣрна,
Ist sie so treu,

о - на храбра, такъ пусть о - тыщетъ намъ копь -
so kühn in Wehr, so sen - de sie nach dem verlor' nen

p *poco cresc.*

Al doppio lento.

Гурн. (угрюмо)
Gurnem. (düster.)

И. П. И. К.
e!
Speer!

Ей не подь ей - лу...
Das ist ein And' res,

Al doppio lento.

(trem.) *cresc.* *f* *dim.* *p*

Г. Г.
Сла - бы тутъ мы веѣ...
je - dem ist's ver - wehrt.

(trem.) *p molto cresc.*

(СИЛЬНО ВОЛНУЯСЬ.)
(mit grosser Ergriffenheit.)

G. G.

Oh,

f *piuf*

ℳ. *

G. G.

чу - до - твор - но - е, свя - то - е копь - е! Ты - миѣ сверкну - ловъот -
win - den win - der - vol - ler hei - li - ger Speer! Ich - sah dich schwingen von

ff dim. *p* *sf dim.* *p*

ℳ. *

(погружаясь въ воспоминаія)
(in Erinnerung sich verlierend)

G. G.

вержен - ной ру - къ! *espressivo* Съ такимъ копьемъ, Ам -
un - hei - lig - ster Hand! Mit ihm be - wehrt, Am -

cresc. *mf* *p* *cresc.*

ℳ. *

G. G.

фор - тасъ слишкомъ смѣлый, ты былъ злодѣ - ю страшнѣ, онъ весь въ тво - ей былъ
for - tas, All - zu - kühner, wer mochte dir es wehren, den Zaub' - rer zu be -

f *p* *cresc.*

ℳ. *

G. G. *власти!*
heeren?— *Вбли-зи двор-ца—*
schon nah' dem Schloss—

f *dim.* *p*

G. G. *царь вдругъ исчезъ изъ глазъ: къ кра-сот-кѣ жгучей въ сѣть попалъ ге-рой; въ е-я объ-*
wird uns der Held ent-rückt:— ein furcht-bar-schönes Weib hat ihn ent-zückt; in seinen

f *pp* *u.c.*

G. G. *я тьяхъ онъ за-был-ся...* *копъ-е* *изъ рукъ* *у-*
Armen liegt er trunken, *der Speer* *ist ihm* *ent-*

poco cresc. *p cresc.* *cresc.*

G. G. *па-ло...—* *Смертель-ный крикъ!..* *Бѣ-гу ско-рѣй:—*
sun-ken.— *Ein To-des-schrei!—* *Ich stürm'her-bei:—*

f *ff*

34131

G. G. *smѣ-ясь, сто-ялѣ вол-шеб-никѣ тамѣ, von dan-nen Klingsor la - chend schwand, *espressivo* схва-тилѣ ко- den heil'-gen*

G. G. *пѣ и сѣнимѣ про-паль- Speer hatt' er ent' wandt. От-бивѣ ца - ря, е - му прикрылѣ я Des Kö - nig's Flucht gab kämp - fend ich Ge -*

G. G. *бѣг-ство, lei - te; но - doch - здѣсь, подѣ ei - ne ritenuto*

G. G. *сердцемѣ, былѣ онѣ тяж-ко ра - нень, - Wun-de brannt' ihm in der Sei - te: и ра-ны кровь у-нять ни- die Wunde ist's, die nie sich rall.*

(Первый и второй пажы возвращаются со стороны озера.) 3-й ПАЖЪ. (Гурнманцу.)
 (Der erste und zweite Knarre kommen vom See her zurück.) 3-г Кнарре. (zu Gurnemann.)

G. G.

чѣмъ нель_зя!.. schlies_sen will. Moderato. Ты видѣлъ Клингсо - ра? So kannt_est du Kling_sor?

Гурн. (возвратившимся пажамъ.)
 Gurnem. (zu den zurückkommenden beiden Knarren.)

Па_рю не лег_че? Wie geht's dem Kö_nig?

росо f p росо f dim.

1-й пажъ. 1-г Кнарре.

2-й пажъ. 2-г Кнарре.

Гурн. (про себя.)
 Gurnem. (für sich.)

Въ во_дѣ онъ бодръ. Отъ зель_я стих_ла боль. Нѣтъ,
 Ihn frischt das Bad. Dem Bal_sam wich das Weh! Die

espressivo p dim.

(Третій и четвертый пажы еще раньше усѣлись у ногъ Гурнманца; теперь къ нимъ присоединяются и первые два.)
 (Der 3-e und 4-e Knarre hatten sich zuletzt schon zu Gurnemann's Füßen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt in gleicher Weise zu ihnen unter dem grossen Baum.)

G. G.

э_тукровъ у_нять ни_чѣмъ нель_зя!.. раллент. Moderato. Скажинамъ, отецъ, по_вѣ дай Moderato.
 Wun_de ist's, die nie sich schlies_sen will! Doch Väter_chen sag' und lehr uns

pp p

Гурн.
Gurnem.

все: ты зналъ Клинг-зо-ра, встрѣчался съ нимъ? Ты-ту-рель, свя-
 fein: du kann- test Klingsor, wie mag das sein? Ti-tu-rel, der

Г. Г. той ге-рой, тотъ зналъ е-го... Въ тѣ дни, ког-да не-вѣрныхъ зла-я
 from-me Held, der kann't ihn wohl. Denn ihm, da wil-der Fein-de List und

p *pesante* *fp*

Г. Г. мощь христіан-ской церк-ви тьмой гро-зи-ла, онъ из-бранъ былъ; къ не-
 Macht des rei-nen Glau-bens Reich be-drohten, ihm neig-ten sich in

pp

Solennemente.

Г. Г. му въ свя-ту-ю ночь съ не-бесъ спу-стились ан-гелы Божь-и...
 hei-lig ernster Nacht der-einst des Heiland's se-li-ge Bo-ten:

pp *pp con espressione* *p*

G. G. О - ни нес - ли ве - че - ри тай - ной ча - шу, — свя - тѣй - шій Гра - лъ,
 da - raus er trank bei'm letz - ten Lie - bes - mah - le, das Weih - ge - fäss

G. G. Хри - ста прощаль - ный кубокъ, ку - да съ кре - ста сте - -
 die hei - lig ed - le Scha - le, da - rein am Kreuz sein

p (*trem. sempre*) *pp* *sf*

tr
pp
 (Timp.)

G. G. ка - ла кровь Е - го, — и то ко - пье Страстей,
 gött - lich Blut auch floss, — da - zu den Lanzen - speer,

p *sf* *più f* *sf dim.* *p* *sf dim.*

G. G. что кровь про - ли - ло... Свя - ты - ни э - ти, па - мять
 der diess ver - goss, — der Zeu - gen - gü - ter höch - stes

più p *pp*

G. G. *Wunder gut, — das ga-ben sie in un-s'res Kö-nig's*

высшихъ тайнъ, по-слы небесъ вру-чи-ли въ даръ ца-
 Wun-der gut, — das ga-ben sie in un-s'res Kö-nig's

p *più p*

℞. *

G. G. *Die seinem Dienst ihr zu ge-*

рю... Свя-ты-нямъ построилъ храмъ святой. Вамъ, посвященнымъ, въдъ из-
 Hut. Dem Heil-thumbau-te er das Hei-ligthum. Die seinem Dienst ihr zu ge-

pp *p*

℞. * ℞. *

G. G. *ih-er wisst, dass nur dem Reim-en ver-gönnt ist sich zu ei-nen den*

вѣстно, что къ Гралю путь закрытъ для грѣшныхъ, что толь-ко чистый сердцемъ до-стоинъ пос-вященъ-я, — до-
 sin-det auf Pfa-den die kein Sün-der fin-det, ihr wisst, dass nur dem Reim-en ver-gönnt ist sich zu ei-nen den

sempre p *dolce*

℞. * ℞. *

G. G. *des Gra-les Wunderkräf-te stär-ken.*

сто-инъ под-ви-ги вер-шать спа-сень-я, чу-дес-ной си-лой на-дѣ-лен-ный.
 Bri-der, die zu höchsten Ret-tungswer-ken, des Gra-les Wunderkräf-te stär-ken.

p *cresc.*

℞. * ℞. * ℞. * ℞. *

G. G.

Граль обрѣсти тотъ че-ло-вѣкъ не
 Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver-

f *dim.* *più p* *pp*

G. G.

могъ... Но все-жъ Клингзоръ пытался къ намъ примкнуть.
 wehrt, Kling-sor'n, wie hart ihn Mühauch d'rob be-schwert.

Вни - зу, въ до -
 Jen - seits im

p

G. G.

ли - нѣ, какъ отшельникъ жилъ онъ; а тамъ вблизи цвѣ-теть не-вѣрныхъ край...
 Tha - le war er ein - ge - sie - delt; da - rü - ber hin liegt üpp' - ges Hei - den - land:

p

G. G.

Какъ тамъ онъ жилъ, чѣмъ грѣшенъ былъ, не зна - ю, но тутъ онъ ка - - ял - ся,
 un - kund blieb mir, was dor - ten er ge - siin - digt, doch wollt' er biis - - sen nun,

p

G. G. къ свѣ - тымъ стремился! Не въ силахъ пылъ страстей въ душѣ смирить мо.
 ja hei - lig werden. Ohn - mächtig, in sich selbst die Sünde zu er.

G. G. лит_вой, онъ самъ плоть умертвилъ се_бѣ, мечта - я такъ къ свѣтымъ пройти, - но
 töd_ten, an sich legt; er die Frei_lerhand, die nun dem Gra - le zu gewandt, ver.

Più vivo.

tr

cresc. *f* *f* *f p*

G. G. съ_жасомъ нашь царь отвергъ е - го. Тогда бе - зу_мецъ въ я - ро_сти рѣ_шилъ служить от -
 achtungsvoll dess; Hü - ter von sich stieß. Dar_ob die Wülh nun Klingsorn un - ter - wies wie sei_nes

Meno mosso come prima.

f p *f p* *p*

G. G. ны - нѣ сп_лѣ злой, добыть чаро_дѣй - ствомъ власть и мощь:
 schmähl'chen Opfers That ihm gü_be zu bö - sem Zau - ber Rath:—

p *cresc.* *f*

G. G. *адъ внялъ е му...
den fand er nun.* **Animando.**

Più moderato come sopra.

G. G. *Пу - сты - ня ста - ла вдругъ цвѣту - щимъ са - домъ, теп - лицей дьявольскихъ кра -
Die Wü - ste schuf er sich zum Won - ne gar - ten, d'rin wachsen teuflisch hol - de*

Più moderato come sopra.

G. G. *са - виць; тамъ онъ ге - ро - ямъ Гра - ля съ - ти ставитъ,
Frau - en; dort will des Gra - les Rit - ter er er - war - ten*

G. G. *маня у сла - дой злой и грѣш - ной: кто соблаз -
zu bö - ser Lust und Höl - len - grau - en: wen er ver -*

G. G. *accelerando*
 нень, — тотъ не вернет - ся! — Ужъ мно - гихъ
 lockt, hat er er - wor - ben: schon Vie - le

cresc. *f* *dim.* *tr.*

G. G. *rall.*
 онъ у насъ по - хи - тилъ!
 hat er uns ver - dor - ben.

rall. *sempre rallentando*
p *più p* *pp*

G. G. *Tranquillo.*
 Царь Ти - турель, пре - клон - ныхъ лѣтъ до - стигнувъ, вру - чилъ сво - ю дер - жа - ву
 Da Ti - tu - rel in ho - hen Al - ter's Mü - hen, dem Sohn die Herrschaft hier ver -

Tranquillo.
p *p*

G. G. *Poco più mosso.*
 сы - ну; п вотъ Амфор - тасъ по - рѣ - шилъ, борьбу начавъ, зло чаръ пре -
 lie - hen, Am - for - tas liess es da nicht ruhn, der Zau - berplag' Ein - halt zu

Poco più mosso.
cresc. *fp* *f*

G. G. сѣчь... *thun.* Но дальше вамъ извѣстно все: копѣ
Das wisst ihr, wie es dort sich fand: der

G. G. e — *Speer* теперь въ рукахъ врага! Самихъ избранниковъ онъ можетъ
ist nun in Klingsor's Hand; kann er selbst Heilige mit dem ver-

G. G. ранить и Гра-лю даже дерзко угрожаетъ!
wunden, den Gral auch wäht er fest schon uns entwunden!

animando *Vivo.*

4^й Пажъ. 4^г Кнаппе.

Нашъ первый долгъ
Für Al-lem nun:

rall. *dim.* *lento* *più vivo*

3й Пажь. 3й Кнарре.

rallent.

IV П.
IV К.

копье вернуть назад! Ха! Кто вернет, то - му хва-ла и чesты!
 der Speer kehrt uns zu rüch! Ha! Wer ihn brücht, ihm wär's zu Ruhm und Glück!

fp *fp* *> dim.* *pü p*

Гурн. Gurnem.

Предь о-ди-но - кой ча-шею въмольбъ го-рячей палъ Ам - фор - тасъ и
 Vor dem verwaist'en Heiligthum in brünst'gem Be - ten lag Am - for - tas, ein

pü lento
pp

Г.
Г.

Божья слова ждалъ тоскливо... Мерцаньемъ див - нымъ за-сѣ-ля - ла
 Rettungszeichen bang er - stehend: ein sel - ger Schim - mer da entfloss dem

p *pü p* *pp* *ppp*

Г.
Г.

ча - ша, - и вотъ безплот - ный духъ чудес - но на - чер -
 Gra - le; ein hei - lig Traum - gesicht nun deut - lich zu ihm

dolce
sempre pp

sempre più dolce

G. G.

талъ, какъ зна - менье не - бесъ, слова на - деж - ды:
 spricht durch hell erschauter Wort_zeichen Ma - le:

pp *più p*

pp espress. *

do. dolceissimo

G. G.

„Лю - бовь ю мудрый, про - стецъ свя - той: жди е - го, - онъ избранъ Мной“..
 „Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Thor, har - ve sein, den ich er - kor.“

dolcissimo

* *do.*

ЧЕТВЕРО ПАЖЕЙ.

1. Die vier KNAPPEN.

| | | |
|----------------------|-------------------------------------|--|
| 1. | „Лю - бовь - ю „Durch Mit - leid | муд - рый, про - стецъ свя - той“.. wis - send, der rei - ne Thor—“ |
| 2. | „Лю - бовь - ю „Durch Mit - leid | муд - рый, про - стецъ свя - той“.. wis - send, der rei - ne Thor—“ |
| 3. <i>dolcissimo</i> | „Лю - бовь - ю „Durch Mit - leid | муд - рый, про - стецъ свя - той“.. wis - send, der rei - ne Thor—“ |
| 4. | „Лю - бовь - ю „Durch Mit - leid | муд - рый, про - стецъ свя - той“.. wis - send, der rei - ne Thor—“ |

„Лю - бовь - ю мудръ про - стецъ свя - той“..
 „Der mit - leid - voll rei - ne Thor—“

ppp

* *do.* *

Sopr. Allegro vivo.

Ten.

Ахъ!
Weh!

ПАЖИ (за сценой.)
KNAPPEN (hinter der Scene.)

TENORE.

(Со стороны озера внезапно доносится крики и призывы.— Гурнеманцъ и четыре пажы вскакиваютъ съ мѣста и испуганно оглядываются.)
(Vom See her vernimmt man Geschrei und das Rufen der Ritter und Knappen.— Gurnemann und die vier Knappen fahren auf und wenden sich erschrocken um.)

РЫЦАРИ (за сценой.)
RITTER (hinter der Scene.)

Allegro vivo.

ff sf sf sf sf

Эй!
Auf!

Къ намъ!
Weh!

Эй!
Auf!

Сю - да!
Но - хо!

Гдѣ свя - то - та - тецъ?
Wer ist der Frevler?

Сю - да!
Но - хо!

Гдѣ свя - то - та - тецъ?
Wer ist der Frevler?

(Дикій лебедь усталымъ полетомъ при-
(Ein wilder Schwan flattert matten Fluges

sf sf sf sf

На сценѣ. Auf der Bühne.

2й ПАЖЪ.
2й КНАРРЕ.

3й ПАЖЪ.
3й КНАРРЕ.

4й ПАЖЪ.
4й КНАРРЕ.

Гурн.
Gurnem.

Вотъ!
Dort!

То ди-кій ле-бедь!
Ein wil-der Schwan!

Ле-титъ!
Ein Schwan!

Здѣсь!
Hier!

Стрѣ-лой онъ ра-нень!
Er ist ver-wun-det!

Всѣ РЫЦАРИ и ПАЖИ.
Alle RITTER und KNAPPEN

I Ten.
O, Ha,
II Ten.
O, Ha,
O, Ha,

Что тамъ?
Was giebt's?

летаетъ съ озера: пажь и рыцари бѣгутъ за нимъ.)
vom See daher: die Knappen und Ritter folgen ihm nach auf die Scene.)

го - ре!
we - he!

го - ре!
we - he!

го - ре!
we - he!

Го - ре!
We - he!

Го - ре!
We - he!

Го - ре!
We - he!

Кѣмъ онъ у-бить?
Wer schoss den Schwan?

(Лебедь раненъ, съ трудомъ держится въ воздухѣ, и наконецъ, падаетъ на землю, умирая. Второй рыцарь вынимаетъ стрѣлу изъ его груди.)
(Der Schwan sinkt, nach mühsamen Fluge, matt zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.)

psf *poco più moderato*

dim. *p* *dim.*

pp

1^й Рыцарь.
1^r Ritter.

При_мѣ_той доб_рой онъ ца_рю ка - зал_ся, кружа_сь такъ пла_вно надъ во -
Der Kö_nig grüss_te ihn als gu - tes Zeichen, als ü - ber'm See kreis_te der

Тен. I. **A tempo (allegro.)** (указывая на лукъ Парсифаля.)
(auf Parsifal's Bogen weisend.)

(Пажы и рыцари приводятъ Парсифаля.)
(Knappen und Ritter Parsifal hereinführend.)

Вотъ о -
Diess der

Вотъ _____ онъ!
Der _____ schooss!

Вотъ _____ онъ!
Der _____ war's!

дой, — и вдругъ стрѣ_ла...
Schwan, da flog ein Pfeil...

A tempo (allegro.)

ру - жье!
Bo - gen!
2^й Рыцарь. (указывая на стрѣлу.)
2^r Ritter. (den Pfeil aufweisend.)

Гурн.
Gurnem.

И стрѣ_ла, какъ у не - го!
Hier der Pfeil, den seinen gleich.

Ска - жи, —
Bist du's,

Парсифаль.
Parsifal.

Г.
G.

ле - бедь у - битъ то - бо - ю? Ну, да! Всѣхъ птицъ сънале - ту я бью!
der die - sen Schwan er - leg - te? Ge - wiss! Im Flu - ge treff'ich, was fliegt!

Гурн.
Gurnem.

Шу - тя - у - билъ? И нѣтъ рас - ка - янь - я вѣте - бѣ?
Du tha - test das? Und bangt' es dich nicht vor der That?

Sopr. u. Alt.

ПАЖИ.
KNAPPEN
Тен.
Ка - ра зло дѣ - ю!
Stra - fe den Freu - ler!

РЫЦАРИ.
RITTER.
Ка - ра зло дѣ - ю!
Stra - fe den Freu - ler!

Г.
G.

Тяж - кій, страш - ный
Un - er - hör - tes

Poco più lento.

G. G. *grѣхъ! Какъ ты рѣ_шился,— здѣсь, въ святой дубравѣ, гдѣ кроткій миръ тебя объ_*
Werk! Du konntest morden, hier, in heil'gen Walde, dess stil.ler Frie-de dich um.

Poco più lento.

p

*Р.а. **

Moderato. (con moto.)

G. G. *яль? Вѣдь звѣ_ри лѣ_са мир_но шли къ те_бѣ!*
fing? Des Hai-nes Thie-re nah-ten dir nicht zahm?

Moderato. (con moto.)

G. G. *Ты у нихъ лас_ку на_шелъ! Что про_пѣ_ли те_бѣ на_ши*
Grüssfen dich freund-lich und fromm? Aus den Zwei-gen was san-gen die

p dolce

Р.а.

G. G. *птич_ки? Чѣмъ лебедь те_бя прогнѣвилъ?*
Vög-lein dir? Was that dir der treu-e Schwan?

espress.

*Р.а. * Р.а. **

Г. G. По - дру - гу ис - каль онъ,
 Sein Weib - chen zu su - chen,

Г. G. звалъ е - е лятъ надъ о - зеромъ вмѣстѣ въкру -
 flog der auf, mit ihm zu krei - sen ü - ber dem

Г. G. ги, кры - ла - ми на - шу во - ду свя -
 See, den so er herr - lich weih - te zum

Г. G. ТИТЬ... Гдѣ-жъ серд - це тво -
 Bad. Dem stau - test du

Г. G. *pp* *dim.* *pp*
 * * * * * *sempre* * * * * * *u. c.* *

Più vivo.

G. G.

e? nicht? Иль любишь ты по дѣт - ски только стрѣ - лы пускать?
 Dich lockt' et nur zu wild kin - dischem Vo - gen geschoss?

accel. *Più vivo.*
cresc. *f sf p sf p*

t.c. *Ред.* * *Ред.* * *Ред.*

Moderato.

G. G.

Намъ онъ дорогъ
 Er war uns

ritenuto *Moderato.*
f dim. *p*

* *Ред.*

G. G.

быль, а что онъ те - бѣ?
 hold: was ist er nun dir?

espress.
f dim.

Ред. * *Ред.* *

G. G.

Вотъ, взгляни, — здѣсь
 Hier, schau' her! — hier

ра - нень онъ, —
 traf'st du ihn,

p sf p

Ред. * *Ред.* *

G. G.

и жи-з-ни ужь нѣтъ: внизъ крылья по-вис-ли, на снѣжныхъ перьяхъ
da starrt noch das Blut, matt hängen die Flü-gel, das Schnee-ge-fie-der

pp *pp*

u. c.

G. G.

кровь за-пе-клась, померкли гла-за, ви-дишь ихъ взоръ?
dun-ke! be-fleckt, gebrochen das Aug; siehst du den Blick?

pp *pp* *accel.*

cresc.

(Парсифаль слушалъ его съ возрастающимъ волненіемъ; теперь онъ ломаетъ свой лукъ и бросаетъ стрѣлы.)
(Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender Ergriffenheit zugehört; jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleudert die Pfeile von sich.)

Allegro,

G. G.

Allegro. *rallent.* *espress.*

f *sf* *dim.*

Moderato.

G. G.

По-стигъ ли ты вой грѣхъ тя-же-ль? *b b*
Wirst dei-ner Sündenthat du in-ne?

Moderato. *p* *cresc.*

(Парсифаль проводить рукой по глазамъ.)
(Parsifal führt die Hand über die Augen.)

Г. Г.

Мой сынъ! Со-зналь ли ты сво - ю ви -
Sag; Knab; er-kennst du dei - ne gros - se

f *dim.* *p* *cresc.* *espress.*

Г. Г.

ну? Какъ могъ ты такъ согрѣ - шить? Не зналъ я ни че -
Schuld? Wie konntest du sie be - geh'n? Ich wuss - te sie

f *dim.* *p* *più p*

Парс.
Pars.

П. П.

го... Кто ты та-кой? Не зна - ю... Но кто о - тецъ твой? Не
nicht. Wo bist du her? Das weiss ich nicht. Wer ist dein Va - ter? Das

Гурн.
Tranquillo. Gurn. Парс.
Pars. Гурн.
Gurn. Парс.
Pars.

p

П. П.

зна - ю... Сюда кто тебя на - правиль? Не зна - ю... Какъ имя твоё?
weiss ich nicht. Wer sandte dich die ses Weg-es? Das weiss ich nicht. Dein Na - me denn?

Гурн.
Gurn. Парс.
Pars. Гурн.
Gurn.

Парс. Pars.

Ихъ было мно-го, но я теперь ужъ всъза - былъ...
Ich hat-te vie-le, doch weiss ich ih-ver kei-nen mehr.

dolce *pp*

Гурн. Gurn.

Не зна-ешьни-че-го? Та-ку-ю глу-постья ви-даль у
Das weisst du Al-les nicht? So dumm wie den er-fand bis-her ich

(про себя)
(fürsich)

(обращаясь къ пажамъ, которые собрались въ большомъ числѣ)
(zu den Knappen, deren sich immer mehre versammelt haben)

Moderato.

Кун-дришь! По-ра! Къ царю спѣ-ши-те, на о-зе-ро!
Kun-drynur! Jetzt geht! Versäumt den Kö-nig im Ba-de nicht!

Moderato.

poco f *p* *poco f* *poco f*

Г. Г. (Пажи благоговѣнно кладутъ мертваго лебедя на носилки изъ свѣжихъ вѣтокъ и удаляются)
(Die Knappen heben den todten Schwan ehrerbietig auf eine Bahre von frischen Zweigen und ent-

Ну!
Helft!
 Poco a poco rallentando.

p *pesante*

въ сторону озера. Въ концѣ концовъ на сценѣ остаются только Гурнеманцъ, Парсифаль и - въ сторонѣ - Кундри.)
fernen sich mit ihm dann nach dem See zu. Schliesslich bleiben Gurnemann, Parsifal und -abseits- Kundry allein zurück.

Lento, ma non troppo.

Гурн. (снова обращаясь къ Парсифалю.)

Gurn. (*wendet sich wieder zu Parsifal.*)

Lento assai.

На все ты мнѣ от-вѣтилъ незнаньемъ; такъ
Nun sag: nichts weisst du was ich dich fra-ge; jetzt

Lento assai.

самъ го-во-ри, ну что ты зна-ешь и помнишь?
meld, was du weisst; denn el-was musst du doch wis-sen.

Ро-ди-му-ю
Ich hab ei-ne

помню, звать Го-рю - шей е - е; вѣлѣ-су и вѣстели пу -
Mutter; Her-zel-ei - de sie heisst. Im Wald und auf wil-der

Poco più vivo.

П. Р. Гурн. Gurn. Парс. Pars.

СТЫННОЙ ЖИ - ЛИ МЫ СЪНЕЙ ГДѢВЛЯЛЫ ТЫ ЛУКЫ СТРѢЛЫ? Я САМЪ СДѢЛАЛЪ ИХЪ, ЧТОБЪ ИЗЪЛѢ - СУ ОР -
 Au - e wa - ren wir heim. Wergab dir den Bo - gen? Denschuf ich mir selbst, vom Forstdiewilden

П. Р. ЛОВЬ ГОНЯТЬ МО - ГУЧИХЪ.
 Ad - ler zu verscheuchen.

poco rallent.

cresc. *f* *dim.*

ф.д. *

(Во время рассказа Гурнеманца объ Амфортасѣ, Кундри часто, въ бѣшенномъ безпокойствѣ, стремительно оборачива-
 Гурн. (Kundry, welche während der Erzählung des Gurnemanx von Amfortas Schicksal oft in wüthender Unruhe heftig sich umge-
 Gurn. Moderato.

По ви - ду ты самъ о - релъ вы - со кой кро - ви; за чѣмъ жемать не да -
 Doch a - delig schein'st du selbst und hoch - ge - bo - ren, wa - rum nicht liess dei - ne

Moderato.

p

лась; теперь же, по прежнему лежа въ сторонѣ подѣ деревьями и устремивъ острый взглядъ на Парсифала, она гру-
 wendet hatte, nun aber, immer in der Waldecke gelagert, den Blick scharf auf Parsifal gerichtet hat, ruft jetzt, da Parsifal schweigt,

Г. Кундри. Kundry.

ла сыноч - ку о - ружья по - лучше? Сы - нокъ посмерти отъ ца родилъся,
 Mut - ter bes - se - re Waffen dich leh - ren? Den Va - ter los - en ge - bar die Mut - ter

Animato.

f *f* *p*

бымъ голосомъ отвѣчаетъ за него.)
mit rauher Stimme daher.

К. К.

когда въ бою сраженъ былъ Га-муретъ; и мать, спаса-я сы-на отъ судь-бы та-кой-же, вда-
als im Kampf erschlagen Ga-muret! Vor gleichem frühen Heldenod den Sohn zu wahren,

dim. p

К. К.

ли отъ битвы, выпустынѣ е - го глушомъ расти-ла, - простушка! Да!
waffenfremd in Oeden er-zog sie ihn zum Thoren: - die Thörin. Ja!

(Она смѣется) Парс. (прислушивавшійся съ
(Sie lacht.) Pars. (der mit jähem Aufmerk-

violente rallent. dim.

Un poco animato.
живымъ вниманіемъ.)
samkeit zugehört.)

П. П.

Un poco animato.

con anima

И развѣдо-ли-нѣ ми-мо ме-ня на чуд-ныхъ жи-
Undeinst am Waldes-saume vor-bei, aufschö-nen

П. П.

вотныхъ влудѣ два блестящихъ мужа; я хотѣлъ бытъ та-кимъ же, - со смѣхомъ умчались о -
Thieren sitzend kamen glänzende Männer; ih-nen wollrich gleichen: sie lachten und jagten da -

crusc. p

П. П.
ни. Я вельдѣбѣжалъ, но такъ и немогъ до-гнать ихъ.
von. Nun lief ich nach, doch konnt ich sie nicht er - rei - chen;

f sf p cresc.

ca. *

П. П.
Пу-стыней горной шель я, то вверхъ, то внизъ; то ночь бы-
Durch Wild - nis - se kam ich, berg - auf, thal - ab; oft ward es

f p

Кундри. (поднявшись съ земли и подойдя къ мушкетерамъ.)
Kundry. (hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.)

(горячо.)
(eifrig.)

Да!
Ja!

П. П.
ла, то снова день; мой лукъ меня охра-нялъ противъ большихъ людей и звѣря...
Nacht, dann wieder Tag: mein Bo - gen musst mir from - men ge - gen Wild und grosse Männer...

sf p

К. К.
Воѣ ве-ли-каны дрожа-ли предъ нимъ! Отважный ребенокъ хищникамъ страшень.
Schächer und Rie - sen traf sei - ne Kraft; den freis - lichen Knaben lernten sie fürch - ten.

f p cresc.

ca. *

Парс. (удивленно.)
Pars. (verwundert.)

Кундри.
Kundry.

Парс.
Pars.

Кому я страшенъ? Скажи! Злодѣямъ! Кто у-гро-
Wer fürchtet mich? Sag! Die Bösen! Diemich be-

(Гурн. смѣется.)
(Gurn. lacht.)
poco largamente

Гурн. (снова серьезно.)
Gurn. (wieder ernst.)

жалъ мнѣ, тотъ значить золь? Кто-же добръ? Мать при-
droh-ten, wa-ren sie bö-s? Wer ist gut? Dei-ne

poco largamente

помни; е-е ты бросилъ; о-на тос-ку-етъ и сле-зы льетъ.
Mutter, der du ent-laufen und die un-dich sich nun härnt und grämt.

violente

Кундри.
Kundry.

Allegro.

Парс. (въ крайнемъ ужасѣ.)
Pars. (in furchtbarem Schrecken.)

У-же не льетъ: вѣдь о-на умер-ла. Какъ?— Невозможно! Ты лжешь!
Zu End' ihr Gram: sei-ne Mutter ist tod. Todt? Mi-ne Mutter? Wer sagt's?

Allegro.

Кундри.
Kundry.

Ну да, при мнѣ о - на скон - ча - лась, глуп - цу привѣтъ по - сы -
Ich ritt vor - bei und sah sie ster - ben: dich Tho - ren hiess sie mich

(Парсифаль въ бѣшенствѣ бросается на Кундри и хватаетъ ее за горло.)
(*Parsifal springt wüthend auf Kundry zu und fasst sie bei der Kehle.*)

К. К.
ла - я.
grüssen.
Allegro assai.

Гурн. (удерживаетъ его.)
Gurn. (*hält ihn zurück.*)

Без - ум - ный маль - чикъ!
Ver - rüch - ter Kna - be!

(Послѣ того какъ Гурнеманъ освободилъ Кундри, Парсифаль долгое время
(*Nachdem Gurnemanx Kundry befreit, steht Parsifal lange wie erstarrt.*)

Г. Г.
На - силье о - пять?
Wieder Ge - walt?

стоятъ словно въ оцѣпенѣніи.)

(Violonc. trem.)
Lento assai.
sf sempre rallent. espress. (trem.)

G.
G.

Начто ты сердить?
Was that dir das Weib?

О-на не лжетъ,
Es sag-te wahr;

притомъ всезнаеть; мы вѣримъ ей.
denn nie lügt Kundry, doch sah'sie viel.

Парсиф. (на него нападаетъ сильная дрожь)
Parsifal. (gerüth in ein heftiges Zittern)

Я... сла-бѣ-ю...
Ich ver-schmachtet!

(Кундри тѣмъ временемъ бра.)
(Kundry ist sogleich, als sie Par.)

Animato.

pp pp p cresc.

силась къ лѣсному источнику и приноситъ теперь рогъ съ водою; она сначала опрыскиваетъ Парсифаля, а за-
sifal's Zustand gewährte, nach einem Waldquell geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst Par.

тѣмъ даетъ ему напиться.)
sifal und reicht ihm dann zu trinken.)

f

Гурн. Gurn.

Lento moderato.

Вотъ такъ!
So recht!

Такъ по за-вѣ-ту Граля: чтобъ
So nach des Gra-les Gnade: das

rallent. Lento moderato.

dim. più p dolce pp

rall. Кундри. (уныло)
Kundry. (düster.) (Она печально отворачивается, и
(Sie wendet sich traurig ab, und wäht...)

Г. зло смирить, злу воз-дайте доб-ромъ! Добра я не знаю; хо-
Bö-se bannt, wer's mit Gutem ver-gilt. Nie th'w'ich Gutes: nur

пока Гурнеманцъ отечески ухаживаетъ за Парсифалемъ, плетется незамѣтно отъ нихъ къ лѣсному кустарнику.)
(rend Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt sie sich, von beiden unbeachtet, einem Waldgebüsch zu.)

К. чу по-ко-я... По-ко-я мнѣ, у-сталой!.. За-снуть!..
Ru-he will ich, nur Ru-he, ach! der Mü-den. Schlafen!

accel. (пугливо вздрагивая)
(scheu auffahrend)

К. Будить никто не долженъ! Нѣтъ! У-жас-но!..
Oh, dass mich kei-ner wec-ke! Nein! Nicht schla-fen!

animato. (Viole trem.)

(Она начинаетъ сильно дрожать; затѣмъ беспомощно опускаетъ руки.)
(Sie verfällt in heftiges Zittern; dann lässt sie die Arme matt sinken.)

К. Сна не на-до! Силь больше
Grau-sen fasst mich! Macht-lo-se

rallent. *poco accel.* *ritard. e sempre ral-*

(Со стороны озера слышно движение: на заднем плане видны рыцари и пажы, шествующие с носилками обратно.)

(Vom See her gewahrt man Bewegung und endlich den im Hintergrunde sich heimwendenden Zug der Ritter und Knappen mit der Sänfte.)

К. К.

нѣтъ! По-ра при - шла... На - до... на - до... заснуть! —
 Wehr! Die Zeit ist da. Schla - fen schla - fen ich muss!
 - *lento il tempo*

p *più p* *pp*

(Гундри опускается, какъ подкошенная, на землю позади кустарника, и съ этого момента ея болѣе не видно.)
 (Gundry sinkt hinter dem Gebüsch zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.)

Гурн.
Gurn.

Г. Г.

Lento e solenne. У - же несутъ ца - ря назадъ;
 (ben tenuto) Vom Ba - de kehrt der Kö - nig heim;

pp

Г. Г.

ВЫ - СО - КО солнце; пой - демъ со мной къ смиренной трапезѣ братской: кто сердцемъ
 hoch steht die Son - ne: nun lass' zum frommen Mahle mich dich ge - lei - ten, dem bist du

sempre pp

*Ad. **

(Гурнеманцъ мягкимъ движеніемъ закидываетъ руку Парсифаля себѣ за голову, а самъ беретъ юношу за талию и такъ ведетъ его, подвигаясь весьма постепенно.)
 (Gurnemanz hat Parsifal's Arm sich sanft um den Nacken gelegt und dessen Leib mit seinem eigenen Arm umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)

Г. Г.

чистъ, тѣхъ Граль святой и по - ить и кор - мить.
 rein, wird nun der Gral dich trän - ken und spei - sen.

pp

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

В. Здѣсь уже начинается незамѣтно передвиженіе декорацій слѣва направо.
 В. Hier hat die unmerkliche Verwandlung der Bühne bereits begonnen.

Парсифаль.
Parsifal.

Гурн. Gurn.

Что зна - чить Граль? Сказать нельзя; но если ты е - го избранникъ, ты э - ту
 Wer ist der Gral? Das sagt sich nicht; doch, bist du selbst zu ihm er - ko - ren bleibt dir die

Г. тай - ну самъ у - зна - ешь. Ну, вотъ! - Теперь я
 G. Kun - de un - ver - lo - ren. Und sieh! Mich dünkt, dass

Г. вижу, что ты чистъ: къ нему, вѣднѣтъ совѣмъ пу - ти, и толь - ко тотъ проникнетъ
 G. ich dich recht erkannt: kein Weg führt zu ihm durch das Land, und Niemand könnte ihn be -

Г. къ Гра - лю, ко - го онъ самъ къ се - бѣ на - пра - вить... Да - ле - ко мы, - а
 G. schrei - ten, den er nicht sel - ber möcht' ge - lei - ten. Ich schrei - te kaum, doch

Гурн.
Gurn.

П.
Р.

я ед-ва и-ду... О, да, мой сынъ,—выпростран-ствѣ вре-мя
wähn' ich mich schon weit. Du sieh'st mein Sohn, zum Raum wird hier die

(Гурнеманцъ и Парсифаль какъ будто идутъ, въ дѣйствительности-же сама сцена уже болѣе замѣт-нымъ образомъ постепенно измѣняется: лѣсъ исчезаетъ, въ стѣноподобныхъ утесахъ открываются ворота, замыкающія въ себѣ обоихъ путниковъ.)
(Allmählich, während Gurnemanz und Parsifal zu schreiten scheinen, hat sich die Scene bereits immer merklicher verwandelt; es verschwindet so der Wald und in Felsenwänden öffnet sich ein Thorweg, welcher die Beiden jetzt einschliesst.)

Г.
G.

здѣсь!..
Zeit.

tr 5 4 5 4

poco f tr più f tr

Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред.

Ossia (più facile)

f dim. p

Ред. * Ред. *

First system of the musical score. The grand staff (piano) begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with triplets and slurs. The violin part is indicated by a clef and a few notes. Fingerings are marked with numbers 1, 2, 3, 4, 5. A *Re.* * marking is present below the piano part.

Second system of the musical score. The grand staff continues with a fortissimo (*ff*) dynamic. The piano part includes slurs and triplets. The violin part is more active. Fingerings and *Re.* * markings are visible. A *dim.* marking is present towards the end of the system.

Third system of the musical score. The grand staff features a piano (*p*) dynamic and the instruction *espress.* (espressivo). The piano part has slurs and triplets. The violin part is indicated. Fingerings and *Re.* * markings are present.

Fourth system of the musical score. The grand staff includes a *cresc.* (crescendo) marking. The piano part has slurs and triplets. The violin part is indicated. Fingerings and *Re.* * markings are present.

Fifth system of the musical score. The grand staff includes a *più cresc.* (più crescendo) marking and a forte (*f*) dynamic. The piano part has slurs and triplets. The violin part is indicated. Fingerings and *Re.* * markings are present.

Viol.

Viole e Celli.

Viol. *più f* *ff*

Ped. * Ped. *

Viol.

Тромбоны на сценѣ.
Posaunen auf dem Theater.

Viol. *più f* *ff* *dim.*

Ped. * Ped. *

ff *dim.* *p* *cresc.*

Трубы и Тромбоны (на сценѣ)
Trump. u. Pos. (auf dem Theater.)

ff *dim.* *p*

ff *dim.* *p*

Ped.

Колокола.
Glocken.

Повторить 4 р.
4 Mal zu
wiederholen.

Умывающийся и затѣмъ ослабѣвающий колокольный звонъ.
Anwachsendes u. abnehmendes Glockengeläute.

(Путемъ восходящихъ галлерей, сцена совершенно измѣнилась. Гурнеманцъ и Парсифаль входятъ теперь въ величественный
(Durch aufsteigende gemauerte Gänge führend, hat die Scene sich vollständig verwandelt. Gurnemanx und Parsifal treten jetzt

Гурнеманцъ. Gurnemanx.

Теперь внимай! Мнѣ надо знать: ты сердцемъ чистъ и простъ, но
Nun achte wohl, und lass mich seh'n: bist du ein Thor und rein, welch'

Колокола.
Glocken.

заль замка Граля.)

in den mächtigen Saal der Gralsburg ein.)

Г. мудростью ка кой ты на дѣленъ?—
G. Wis-sen dir auch mag beschie-den sein.

poco cresc. *p cresc.* *ff pesante*

Ca. Ca. Ca. * Ca. * Ca. (Колокола.) Glocken.)

Сцена. Трапезный заль съ колоннами, освѣщенный сводами купола. На обѣихъ сторонахъ задняго плана открываются большія двери: справа торжественно входятъ рыцари Граля и размѣщаются за столами.

Scene. Säulenhalle mit Kuppelgewölbe den Speiseraum überdeckend. Auf beiden Seiten des Hintergrundes werden die Thüren geöffnet: von rechts schreiten die Ritter des Grales herein und reihen sich um die Speisetafeln.

РЫЦАРИ ГРАЛЯ.
DIE GRALSRIITTER.

dim. *p*

Ca. * *sempre* *

РЫЦАРИ ГРАЛЯ.
DIE GRALSRIITTER.

Къ по - слѣд - не - му при - ча - стью го - товь - ся каж - дый день: (Отрядъ па -
Zum letz - ten Lie - bes - mah - le ge - rüs - tet Tag für Tag (Ein Zug von

(ben tenuto)
p
 (Колокола)
 (Glocken)

жей болѣе быстрымъ шагомъ проходитъ черезъ залъ и устанавливается въ глубинѣ.) быть мо - жетъ,
Knarren durchschreitet schnelleren Schrittes die Scene nach hinten zu.) gleich ob zut

p

завтра кро - етъ те - бя мо - ги - лы сѣнь! (Второй отрядъ пажей про -
letz-ten Ma - le es heut' uns le - tzen tag; Ein zweiter Zug von Knarren

(ben tenuto)
p
rosso
 (Колокола)
 (Glocken)

ходитъ черезъ залъ.)
durchschreitet den Saal.)

Кто въ сердцѣ несъ лю - бовь,
wer gu - ter That sich frewt,

cresc. *p* *cresc.* *f*

тотъ бу - деть при - званъ вновь:
ihm wird das Mahl er - newt:

ff *sfp* *cresc.* *f* *ff* *f*

къ без - смер - тью при - об - щень, бла -
der La - bung darf er - nah'n, die

f *spress.* *p* *cresc.*

(Собравшіеся рыцари размѣщаются за накрытыми столами.)
(Die versammelten Ritter stellen sich an den Speisetafeln auf.)

жен - ство вку - ситъ онъ!
hehr - ste Gab' et pfah'n.

molto *tr* *ff*

(Голоса юношей доносятся со средней высоты купола.)
(*Stimmen der Jünglinge, aus der mittleren Höhe der Kuppel vernehmbar*)

(Через противоположную дверь
(*Hier wird von Knappen und dienen-*

пажи и братья-служители выносят на сцену Амфортаса, лежащего на носилках; ему предшествуют четыре мальчика, несущие ковчег, накрытый пурпурно-красным покровомъ. Эта процессія направляется къ серединѣ задняго плана, гдѣ на возвышеніи, подъ балдахиномъ, стоитъ ложе, на которое и опускаютъ Амфортаса. Передъ ложемъ продолговатый *den Brüdern durch die entgegengesetzte Thüre Amfortas auf einer Sänfte hereingetragen: vor ihm schreiten die vier Knappen welche den verhängten Schrein des Grales tragen. Dieser Zug begiebt sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo ein erhöhtes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches Amfortas von der Sänfte herab niedergelassen wird; hiervor steht ein länglicher Steintisch,*

ЮНОШИ. JUNGLINGE.

Миръ грѣш ный спа-са - я въ вѣн - цѣ тер -
Den sün - di - gen Wel - ten, mit tau - send

Миръ грѣш ный спа-са - я въ вѣн - цѣ тер -
Den sün - di - gen Wel - ten, mit tau - send

Миръ грѣш ный спа - са - я въ вѣнцѣ тер -
Den sün - di - gen Wel - ten, mit tau - send

мраморный столъ, подобный алтарю; на него мальчики ставятъ накрытый ковчегъ.)
(*auf welchen die Knaben den verhängten Grales-Schrein hinstellen*.)

но - вомъ Онъ нилъ стра да ній ча - шу.
Schmer - zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,

но - вомъ Онъ нилъ стра да ній ча - шу.
Schmer - zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,

но - вомъ Онъ нилъ стра да ній ча - шу.
Schmer - zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,

cresc.

За Не - го стра - да - я, съве - селъ - емъ въ дѣ - лѣ Христо - вомъ про.
 dem Er - lö - sung's - hel - den sei nun mit freu - di - gem Herzen mein

За Не - го стра - да - я, съве - селъ - емъ въ дѣ - лѣ Христо - вомъ про.
 dem Er - lö - sung's - hel - den sei nun mit freu - di - gem Herzen mein

За Не - го стра - да - я, съве - селъ - емъ въ дѣ - лѣ Христо - вомъ про.
 dem Er - lö - sung's - hel - den sei nun mit freu - di - gem Herzen mein

fp

rit

dim.

лъемъ кровь на - шу!
 Blut ver - gos - sen:

dim.

лъемъ кровь на - шу! Онъ смер -
 Blut ver - gos - sen: der Leib.

dim.

лъемъ кровь на - шу!
 Blut ver - gos - sen:

pp

p

cresc.

f

dim.

тью крест - ной смертью по - пралъ
den Er zur Sühn uns bot,
 и къ жиз - ни вѣч - ной
er lebt in uns durch
 durch

p *p* *cresc.* *poco f* *p*

МАЛЬЧИКИ (съ предѣльной высоты купола.)
 KNABEN (*aus der äussersten Höhe der Kuppel.*)

насъ при звалъ!
sei - nen Tod:
 насъ при звалъ!
sei - nen Tod:

Здѣсь въ - ры храмъ! Здѣсь
Der Glau - be lebt, die

1^e Sopr. *dim. p*
 2^e Sopr. *dim. p*
 3^e Sopr. *p*
 Alti. *p*

p *dolce* *p cresc.* *p*

го - лубь къ вамъ, по - соль Хри - ста, сле - та - етъ! Здѣсь всѣмъ да - но свя -
Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliesst, des

го - лубь къ вамъ, по - соль Хри - ста, сле - та - етъ! Здѣсь всѣмъ да - но Е -
Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliesst, des

го - лубь къ вамъ, по - соль Хри - ста, сле - та - етъ! Здѣсь всѣмъ да - но свя - то - е ви -
Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliesst, des Weines ge -

p *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

то-е ви-но, здѣсь Жиз-ни хлѣбъ. всѣхъ пи-та-еть!
Weines ge-niesst, und nehmt vom Le-ben's Bro-de!

го ви-но, здѣсь Жиз-ни хлѣбъ. пи-та-еть!
Wein's ge-niesst, und nehmt vom Le-ben's Bro-de!

но, здѣсь Жиз-ни хлѣбъ. пи-та-еть!
niesst und nehmt vom Le-ben's Bro-de!

pp *sempre*

(Когда всѣ заняли свои мѣста за столами и пѣніе кончилось, наступаетъ полная и продолжительная тишина. Изъ сводчатой ниши въ самой
(Nachdem Alle ihre Stelle eingenommen und ein allgemeiner Stillstand eingetreten war, vernimmt man vom tiefsten Hintergrunde her, aus der gewölbten

Титурель.
 Titurel.

Мой сынъ, Амфортасъ! Готовъ ли ты? (Долгое
Mein Sohn Amfortas, bist du am Amt? (Langes

rallentando il tempo *Lento assai.*

pp *pp* *p*

глубинѣ задняго плана, позади ложа Амфортаса, раздается, словно изъ могилы, голосъ стараго Титуреля.)
Nische hinter dem Ruhebetto des Amfortas, die Stimme des alten Titurel, wie aus einem Grabe heraufdringend.)

Т. молчаніе.) Мнѣ сужде-но ли видѣть Граль е-ще разъ? (Долгое молчаніе.) Смерть при-му ли, не
 Т. Schweigen.) Soll ich den Gral heut'noch er-schawn und le-ben? (Langes Schweigen.) Muss ich ster-ben, no

pp *p*

Амфорт. (въ порывѣ мучительнаго отчаянiя приподы-
Amfort. (im Ausbruche qualvoller Verzweiflung sich halb

Poco più vivo.

лицезрѣвъ святыни? Го - ре! Мукамнѣтъ гра-
Retter un - ge - lei - tet? We - he! We - he mir der

Poco più vivo.

resc. *f* *p* *f* *p*

маясь на ложѣ)
aufrichtend.)

нищ! О - тець мой! Ахъ, е - ще разъ ты самъ сверши об -
Qual! Mein Va - ter, oh! noch ein - mal verrich - te du das

f *p* *f* *p*

Титур. Titur.
Lento, come sopra.

рядъ! Живъ будь, живъ, а мнѣ дай скончатъся! Въ гробни - цѣ живъ я ми ло -
Am! Le - be, leb' und lass' mich sterben. Im Gra - be leb' ich durch des

Lento, come sopra.

f *p* *pp*

сердцемъ Христа; но слабъ я для служе - нья Гралю. Ты службой грѣхъевой иску - пи!
Hei - land's Huld: zu schwach doch bin ich ihm zu dienen. Du büß' im Dien - ste deine Schuld!

p *pp*

Molto accelerando.

T. T.

Сни - ми - те по - кровь!
Ent - hül - let den Graß!

Molto accelerando.

molto cresc.

Амфорт. (запрещая мальчикам открывать новчегъ)
Amfort. (gegen die Knaben sich erhebend)
Animato.

Нѣтъ!
Nein!

Нѣтъ, не въ силахъ я! О, стра.
Lasst ihn un - enthüllt! Oh! Dass

Animato.

A. A.

да - нье! Кто измѣритъ безд - нумукъ, что мнѣ приноситъ видъ отрад - ный
Kei - ner, Kei - ner die - se Qual ermisst, die mir der Anblick weckt, der euch ent -

p

6 6 12 12

p

A. A.

вамъ?
sücht!

Что значить ра - на, что е - я о -
Was ist die Wun - de, ih - rer Schmerzen

f

5 5

A.
A.

гонь противъ тоски и пытки злой предъ алта - ремъ мой долгъ вершить!
Wüth gegen die Noth, die Hül-len-pein, zu die-sem Amt ver-dammt zu sein!

p *f* *dim.*

Ка. 6 12 *

Animato.

p cresc. *f*

Ка. *

Амфорт. Amfort.

Тяж - ко на - слѣ - дье, что мнѣ до - ста - лось! Я,
Wēh - vol - les Er - be, dem ich ver - fal - len, ich

p

Ка. *

A.
A.

толь - ко я одинъ грѣ - хо - венъ, и мой у - дѣлъ служить свя -
einz' - ger Sün - der un - ter Al - len, des höch - sten Hei - lig - thum's zu

dim. *pp*

Ка. * Ка. *

A. *rallent.*

ты - нѣ, без - грѣш - ныхъ пи - тать ве - ли - кой благо - да - тью!
pfle - gen, auf Rei - ne her - ab zu fle - hen seinen Se - gen!

cresc. poco f poco rall. dim. p cresc.

A. *rall.*

Спа - си - тель, мно - ю ое - коб -
Oh, Stra - fe! *Strat - fe oh - ne*

f p cresc.

A. *f p dim.*

лен - ный, ме - ня ка - ра - етъ страш - ной
Glei - chen des, ach! ge - kränk - ten Gna - den

Rallentando.

A. *p più p pp*

ка - пой!
rei - chen!

Rallentando.

Moderato assai.

A. A.

Къ Не - му, къ Е - го у - тѣ хъ крот - кой въ то с - кѣ
 Nach Ihm, nach Sei - nem Wei - he - gru - sse, muss ich

Moderato assai.

A. A.

ду - ша стре - мит - ся: изъ мрач - ной тѣмы, гдѣ
 lich mich's ver - lan - gen; aus tief - ster See - le

A. A.

срд - це сто - нетъ, Е - го достигъ я
 Hei - les - bi - sse, zu Ihm muss ich ge -

Sempre più lento.

A. A.

долженъ! Вотъ часъ на - сталь, и лучъ нис - ходитъ на свя - ты - ню свя -
 lan - gen. Die Stun - de naht: ein Lichtstrahl senkt sich auf das hei - li - ge

Sempre più lento.

(устремивъ неподвижный взоръ въ про-
(vor sich hinstarrend) страство)

Lento assai.

A. тынь... Покровъ у палъ... Небес - ный даръ, бо -
Werk: die Hü - le fällt. Des Weih - ge - fäs - ses

Lento assai.

dim. *espressivo* *p*

A. же.ственнѣй хрусталь сі - яннымъ пур - пуромъ го.рить... И бо - лю сладостной охвачень
gött - li - cher Gehalt er - glüht mit leuchten - der Gewalt; durch - zücht von se - ligsten Genuss

ppp *p*

A. я: источникъ святѣй. шей кро - ви влива. етъ мнѣ въ серд - це бла. го. датъ...
Schmerz, des hei - lig - sten Blu - tes Quell fühl' ich sich gies - sen in mein Herz:

p *p* *dim.*

Poco a poco più animato.

A. Но вотъ грѣхов.на.я кровь мо - я без - ум.но.ю волной течеть тог.
des eig. nen sün. digen Blu. tes Gewell; in wahnsinniger Flücht. muss mir zu.

Poco a poco più animato.

p *poco cresc.* *p*

A.
A.
да об-рат-но,- вьэ-то-тъ грѣш-ный мѣр-ъ стра-стей, го-ни-ма-у- жа-со-мѣ-ди-ки-мѣ.
rückdamfließen, *in die Welt der Sün-* *den sucht mit wil-* *der Scheu* *sich er-giessen;*

A.
A.
И сно-ва мчи-тъ о-на, пло-ти-ну сво-ю пре-рва-тъ,- здѣсь из-ли-
von Neu- *em sprengtes das Thor,* *da-raus es nun strömt her-vor,* *hier durch die*

A.
A.
ва-я-сь,- изъ ра-ны Е-го, тѣмъ са-мымъ ко-пѣ-емъ на-не-сен-ной мнѣ
Wun-de *der sei-nen* *gleich,* *ge-schla-gen von des-sel-ben Spe-res* *Streich,*

Lento e largo.

A.
A.
Изъэ-той ра-ны Спа-си-тель нашъ, за всѣхъ лю-дей стра-да-я,
der dort dem Er-lö- *ser die Wun-de* *stach,* *aus* *der mit blut-gen Thrä-nen*

Lento e largo.

A.
A.

кро-ва-вы-я сле - зы спа - сень - я лиль въто - млень-и свя-томъ состра -
 der Gött-li-che weint' ob der Mensch-heit Schmach in Mit-leid's hei-li-ge-m

f *p* *dim.*

Animando.

A.
A.

дань-я... Изъ не-я те-перь въсвя-щен-нѣй-шемъ хра-мѣ, у
 Seh-nen und aus der nun mir, an hei-lig-ster Stel-le, dem

Animando.

pp *poco cresc.*

A.
A.

стра - жа кро - ви Гос - под-ней, у воз-дя дру-жи - ны Хри-
 Pfle - ger gött - lich-ster Gü - ter, des Er - lö - sung's - bal - sam's

pp *cresc.*

Sempre più animato.

A.
A.

сто - вой - го - ря - ча - я кровь грѣ-ха бѣ -
 Hü - ter, das hei - sse Sün-den-blut ent -

Sempre più animato.

f *pp*

A. A.

житѣ вѣчнымъ по - то - комъ по - рочной стра - сти, - и нѣтъ пре - гра - ды для не -
quillt, e - wig er - neut aus des Seh - nen's Quel - le, das, ach! kei - ne Bū - ssung je mir

pp *cresc.*

A. A.

я! По - ми - луй!
stilt! Er - bär - men!

f *fp* *f* *più f*

A. A.

По - ми - луй! Ми - ло - серд - ный
Er - bär - men! Du All - er -

fp *Ritenu to e len to.* *mol to cresc.* *dim.*

A. A.

Бо - же! Ахъ, по - ми - луй!
bar - ter! Ach, Er - bär - men!

Сжалъ ся надъ
Nimm - mir mei

p cresc. *f* *dim.*

A. грѣш - нымъ, ра - ну за - крой мнѣ!
Er - be, schlie - sse die Wun - de,

A. Для смер - ти бла - жен - ной
dass hei - ßig ich ster - be,

(Онъ падаетъ навзничъ въ полномъ изнеможеніи.)
(Er sinkt wie bewusstlos zurück.)

A. дай мнѣ вос - крес - нуть!
rcin Dir ge - sun - de!

I Alt. „Лю - бовь - ю муд - рый, про - стець свя - той: - жди е - го,
 „Durch Mit - leid wis - send, der rei - ne Thor: har - te sein,

II Alt. „Лю - бовь - ю мудръ про - стець свя - той: - жди е - го,
 „Der mit - leid - voll rei - ne Thor: har - te sein,

I Tenor. „Лю - бовь - ю мудръ про - стець свя - той: - жди е - го,
 „Der mit - leid - voll rei - ne Thor: har - te sein,

II Tenor. „Лю - бовь - ю мудръ про - стець свя - той: - жди е - го,
 „Der mit - leid - voll rei - ne Thor: har - te sein,

МАЛЬЧИКИ и ЮНОШИ со средней высоты.
 KNABEN und JÜNGLINGE aus der mittleren Höhe.

МАЛЬЧИКИ И ЮНОШИ
KNABEN und JÜNGLINGE

I Alt.
Онъ избранъ Мной!
den ich er - kor!"

II Alt.
Онъ избранъ Мной!
den ich er - kor!"

I Tenor.
жди е - го!
har - re sein!"

II Tenor.
жди е - го!
har - re sein!"

РЫЦАРИ.
DIE RITTER.

I Tenor.
Онъ былъ тебѣ о - бѣщанъ: съ вѣрою жди и долгъ не полни
So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am - tes wal - te

I Bass.
II Bass.

pp
poco cresc.

Sempre più lento.
Титурель. Titurèl.

РЫЦАРИ.
DIE RITTER.

I u. II Ten.
Сни - ми - те по - кровъ!
Ent - hül - let den Gral!

I u. II Bass.
свой!
heut'!

(Амфортаъ приподымается медленно и съ трудомъ.)
(Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll.)

Sempre più lento.

pp
ppp
trem.

(Мальчики разоблачают золотой ковчег, вынимают из него Градь (античная хрустальная чаша), съ которо- го также совлекают покровъ, и ставят святыню передъ Амфортасомъ.)
 (Die Knaben nehmen die Decke vom goldenen Schreine, entnehmen ihm eine antike Krystallschale, von welcher sie eben- falls eine Verhüllung hinwegnehmen, und setzen diese vor Amfortas hin.)

Lento assai.

Altisten.
 ГОЛОСА съ ВЫШИНЪ.
 STIMMEN aus der Höhe.

I Tencr.

„Вотъ тѣ - ло Мо - е, вотъ кровь Мо - я!
 „Neh - met hin mei - nen Leib, neh - met hin mein Blut,

Lento assai.

За - вѣтъ Люб - ви при - ми - те!
 im uns - rer Lie - be Wil - len!

(Амфортасъ благоговѣнно, творя мо- литву, склоняется надъ чашею. Тѣмъ временемъ въ залѣ распростра- няется темнота, постепенно сгущающа- ся до полного мрака.)
 (Während Amfortas andachtsvoll im stummen Gebet zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung über die Halle.)

The musical score consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The score includes various performance markings and ornaments:

- System 1:** Bass clef. Marking: *sempre ppp*.
- System 2:** Treble clef. Marking: *p espressivo*. Includes an ornament ** Ra.* in the bass clef.
- System 3:** Treble clef. Marking: *cresc.* followed by *f*. Includes an ornament ** Ra.* in the bass clef.
- System 4:** Treble clef. Marking: *dim.*. Includes an ornament ** Ra.* in the bass clef.
- System 5:** Treble clef. Marking: *più p*. Includes ornaments ** Ra.* in the bass clef.
- System 6:** Treble clef. No specific markings.

pp

pp

Sopran. *p* „Вотъ кровь Мо - я, вотъ тѣ - ло Мо.е! Здѣсь съ вами Я
 КНАВЕН. (*aus der Höhe*) „Nehmet hin mein Blut, nehmet hin mei-nen Leib, auf dass ihr mein'

Alt. *p* „Вотъ кровь Мо - я, вотъ тѣ - ло Мо.е! Здѣсь съ вами Я
 „Nehmet hin mein Blut, nehmet hin mei-nen Leib, auf dass ihr mein'

ppp trem.

p всег - да! ge - denkt!
p всег - да! ge - denkt!

ppp

sempre trem.

sempre ppp

p espressivo

cresc.
* *p.* *

(Ослѣпительный лучъ свѣта нисходитъ сверху на хрустальную чашу, которая начи-
наетъ все ярче и ярче пламенѣть сіяющимъ пурпуромъ, мягко озаряя все и вся.)
(*Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Krystallschale herab; diese
erglѳht sodann immer starker in leuchtender Purpurfarbe, Alles sanft bestrahlend.*)

f *piu f* *dim.*
* *p.* *

(Амфорта съ просвѣтленнымъ лицомъ, высоко поднимаетъ Граль и тихо вѣетъ имъ во все стороны, благословляя хлѣбъ
(*Amfortas, mit verklarter Miene, erhebt den „Gral“ hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten, worauf er dann Brod und*

p *sf* *p* *cresc.* *3*

Титурель.
Titurcl.

piu f *dim.* *piu p* *3*

и вино. Всѣ опустились на колѣни.)
(*Wein segnet. Alles ist auf Knieen.*)

О, свѣт - ла-я радость! Какъ
Oh! hei - li-ge Won-ne, wie

T. T.

МИ ЛОСТИВЪ НЫ НЪ ГОС ПОДЪ!
hell grüsst uns heu te der Herr.

(Амфорта съ опускаетъ Граль, который начинаетъ постепенно блѣднѣть, по мѣрѣ то-
(Amfortas setzt den „Gral“ wieder

pp
trem. *

го какъ тѣма въ залѣ разсѣивается и наступаетъ прежнее дневное освѣщеніе. Тогда мальчики снова убираютъ чашу въ ковчегъ
nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer mehr erblasst: hierauf schliessen die Knaben das Ge-

p

trem. *

и накрываютъ послѣдній покровомъ, какъ было прежде.)
füss wieder in den Schrein und bedecken diesen wie zuvor.

Poco a poco ani -
 (Здѣсь наступаетъ преж-
(Hier tritt die frühere Tages-

p *più p* *pp*

poco marcato

trem. *

mando il tempo.
 (не дневное освѣщеніе.)
helle wieder ein.)

dim.

sempre trem. *

МАЛЬЧИКИ. (съ высоты.)
KNABEN. (aus der Höhe.)
Soprani ed alcuni Alti.

Хлѣбъ, что мы тог-да вку-си-ли, и ви-
Wein und Brod des letz-ten Mah-les wan-delt'

Moderato

pp *sempre pp*

(Четыре мальчика, заперев ковчегъ, берутъ съ алтаря два кубшина съ виномъ и двѣ корзины съ хлѣбомъ, которые Амфоргасъ благословилъ Гралемъ.
(Die vier Knaben, nachdem sie den Schrein verschlossen, nehmen nundiezwei Weinkrüge, sowie die zwei Brodkörbe, welche Amfortas zuvor durch das Schwanken des Grals-Kelches über sie gesegnet hatte, von dem Altartische

но, что мы не-сли, со-стра-дань-е и лю-
einst der Herr des Gra-les, durch des Mit-leid's Lie-bes-

Они надѣляютъ всѣхъ хлѣбомъ и разливаютъ вино въ кубки. Рыцари приступаютъ къ трапезѣ, въ томъ числѣ и Гурнеманцъ, который оставилъ рядомъ съ собой свободное мѣсто и теперь знакомъ приглашаетъ Парсифаля принять участие въ трапезѣ. Но Парсифаль продолжаетъ стоять въ сторонѣ, нѣмой и неподвижный, словно не сознавая ничего происходящаго вокругъ.)
(vertheilen das Brod an die Ritter und füllen die vor ihnen stehenden Becher mit Wein. Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz, welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Theilnehmung am Mahle einlädt. Parsifal bleibt aber, starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.)

божь ми-ло-серд-на-го Хри-ста пре-тво-ри-ли въплоть и
macht, in das Blut, das er ver-goss, in den Leib, den dar er

pp

ЮНОШИ. (со средней высоты купола.)
JÜNGLINGE. (aus der mittleren Höhe der Kuppel.)
Alti con alcuni Tenori.

кровь. Кровь и плоть, не-бесъ да-рень е,
bracht! Blut und Leib der heil'-gen Ga-be

p

вамъ въ от - ра - ду, въ у - тѣ - шень - е пре - тво - ря - етъ
wan - delt heut' zu eu - rer La - be sel' - ger Trö - stung

Духъ свя - той днѣ - ной си - ло - ю кре - ста
Lie - bes - geist in den Wein, der euch nun floss,

dim.

вновь въ ви - но и въ хлѣбъ жи - вой.
in das Brod, das heut' ihr speis't.

Più animato.

РЫЦАРИ. (Первая половина.)
Die RITTER. (Erste Hälfte.)

Тенор.
 Хлѣ - ба вку - сивъ, вновь для тру - да о - крѣп - нетъ
Neh - met vom Brod, wan - delt es kühn in Lei - bes

Бас.
 Хлѣ - ба вку - сивъ, вновь для тру - да о - крѣп - нетъ
Neh - met vom Brod, wan - delt es kühn in Lei - bes

poco cresc.

на Kraft ше und тѣ Stär ло: ke, Духъ об но вивъ, treu bis zum Tod,

f *p* *Ad. **

бод ро всег да вер шай те Спа си те ля fest je dem Müh'n zu wir ken des Hei land's

cresc. *f*

дѣ ло! Wer ke!

Тен. Рыцари. Вторая полов. DIE RITTER. Zweite Hälfte. Э то ви но но вымъ от немъ въ кро хи Neh met vom Wein, wan delt ihn neu zu

Bass.

f *p*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано и альт/тенор, а также фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

Дастъ намъ о -
Froh im Ver -

ви бор - цовъ ра - зо - лъет ся;
Le - bens feu - ri - gem Blu - te,

дастъ намъ о -
froh im Ver -

Фортепиано. Динамики: *cresc.*, *f*, *f*, *p*. Включает трио (3).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано и альт/тенор, а также фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

си - лу съвра - гомъ во и - мя Хри - сто -
bru - der - ge - treu zu kãm - pfen mit se -

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано и альт/тенор, а также фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

но ein, но ein, си - лу съвра - гомъ во и - мя Хри - сто -
ein, bru - der - ge - treu zu kãm - pfen mit se -

Фортепиано. Динамики: *poco cresc.*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано и альт/тенор, а также фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

- во бо - ротъ - ся!
- li - gem Mu - the!

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано и альт/тенор, а также фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

- во бо - ротъ - ся!
- li - gem Mu - the!

Фортепиано. Динамики: *poco cresc.*, *un poco riten.*

Lento.

МАЛЬЧ. (съ предѣльной высоты купола.)

KNABEN. (volle Höhe der Kuppel.)

Soprani tutti:

Вѣрь и на - дѣй - - ся!
Se - lig im Glau - - be!

Alt.

ЮНОШИ. (со средней высоты купола.)
JÜNGLINGE. (mittlere Höhe der Kuppel.)

Вѣрь и на - дѣй - - ся!
Se - lig im Lie - - be!

Ten.

I Ten.

Въ брат - - ской люб - - ви бла - - жен - - ство!
Se - lig in Lieb' und Glau - - ben!

II Ten.

ВСѢ РЫЦАРИ.
ALLE RITTER.

Вѣрь и на - дѣй - - ся!
Se - lig im Lie - - be!

I Bass.

Въ брат - - ской люб - - ви бла - - жен - - ство!
Se - lig im Glau - - ben und Lie - - be!

II e' III Bass.

(Рыцари поднимаются съ мѣ.)
(Die Ritter haben sich erhoben)

Вѣрь и на - дѣй - - ся!
Se - lig im Glau - - ben!

Lento.

f dim. *p* *pp*

(замирая.)
(*verhallend.*)

- - - ся!
- - - ben!

ста, съ обѣихъ сторонъ идутъ другъ-другу навстрѣчу и торжественно обнимаются.)
und schreiten von beiden Seiten auf sich zu, um während des Folgenden sich feierlich zu umarmen.

p

(Во время трапезы, въ которой Амфортасъ не принималъ участія, его вдохновенный экстазъ постепенно опять смѣнился подавленнымъ состояніемъ: онъ склонилъ голову и приложилъ руку къ ранѣ. Пажы подходятъ къ нему; ихъ движенія указываютъ, что кровотеченіе раны возобновилось; они ухаживаютъ за Амфортасомъ, снова кладутъ его на носилки и, въ *(Während des Mahles, an welchem er nicht theilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm; ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und während Alle sich zum Aufbruch rüsten, tra-*

то время какъ всё готовится къ уходу, въ прежнемъ порядкѣ уносятъ Амфортаса и священный ковчегъ. Рыцари тоже опять выстраиваются для торжественнаго шествія и медленно покидаютъ залъ.) *gen sie, in der Ordnung wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zug und verlassen langsam den Saal.)*

Ed. *

dim. *p* *fp* *poco cresc.*

mf *dim.*

Процессія съ Амфортасомъ перестаетъ быть видной. — Дневной свѣтъ понемногу слабѣетъ.)
 (Hier entfernt sich der Zug mit Amfortas gänzlich. — Verminderte Tageshelle tritt ein.)

poco marc. *p* *più p*

pp *p* *poco cresc.*

Пажы болѣе быст. — (Knarren ziehen wie)

dim. (Колокола на сценѣ.) (Glocken a. d. Theater.) *p*

рымъ шагомъ проходятъ черезъ залъ.)
der schnelleren Schrittes durch die Halle.)

poco cresc.

dim. più p sempre

più p pp ppp

(Послѣдніе рыцари и нажи покинули залъ: двери снова затворились. При одномъ изъ самыхъ горестныхъ стонѣвъ Амфортаса Парсифаль быстро схватился за сердце и долгое время судорожно держалъ руку прижатой къ нему. Теперь онъ все еще стоитъ безъ движенія, словно въ оцѣпенѣніи.)

(Die letzten Ritter und Knappen haben hier den Saal verlassen: die Thüren werden geschlossen.— Parsifal hatte bei dem vorangehenden stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeitlang gefasst hielt; jetzt steht er noch, wie erstarrt und regungslos da.)

Гурнеманць. (угрюмо подходитъ къ Парсифалю и трясетъ его за руку.)

Gurnemanz. (tritt missmuthig an Parsifal heran und rüttelt ihn am Arme.)

Ты что-же стоишь?
 Was stehst du noch da?

(Парсифаль вновь судорожно хватается за сердце и слегка качает головой.)
(Parsifal fasst sich krampfhaft am Herzen und schüttelt dann

(очень сердито.)
(sehr ärgerlich.)

G. G. *ein wenig mit dem Haupte.)*
 По-няль, и-ли нѣтъ? *molto espress.* Да
Weisst du, was du sah'st? Du

(Гурнеманцъ открываетъ узкую боковую дверь.)
(Gurnemanz öffnet eine schmale Seitenthüre.)

G. G. ты, я ви-жу, только глупъ! Вонъ сту-пай, у-хо-ди скорѣй!
bist doch e-ben nur ein Thor! Dort hi-naus, deinem We-ge zu!

G. G. Но слу-шай мой со-вѣтъ: впрѣдъ ле-бе-дей ты въ по-ко-ѣ о-
Doch rāth dir Gur-ne-manz: lass' du hier künf-tig die Schwāne in

(Онъ въ сердцахъ выталкиваетъ Парсифала, съ силой захо-
 пываетъ за нимъ дверь и уходитъ вслѣдъ за рыцарями. Съ
 послѣднимъ тактомъ на ферматѣ занавѣсъ задвигается.)

G. G. ставь! И-щи-ка, гу-се-нокъ, гу-сей! *(Er stößt Parsifal hinaus und schlägt, mürrisch, hinter ihm die Thüre stark*
Ruh! und su-che dir Gānser die Gans! Takte mit der Fermate, sich der Vorhang.)

(Голосъ съ высоты.)
(Eine Altstimme.)

ALTO SOLO.

„Лю - бовь - ю муд - рый про - стецъ свя -
„Durch Mit - leid wis - send der rei - ne

sf *pp* *dim.* *pp*

Съ предѣльной высоты.
Von der höchsten Höhe.

ТОЙ...
Thor.

Sopran. *p*
Вѣрь и на - дѣй - ся!
Se - lig mit Glau - ben!

Sopran. *p*
Вѣрь! - лиг!
Se - lig!

Вѣрь и на - дѣй - ся!
Se - lig mit Glau - ben!

Со средній высоты.
Aus der mittleren Höhe.

Вѣрь и на - дѣй - ся!
Se - lig mit Glau - ben!

Tiefe Soprane. *p*

Вѣрь и на - дѣй - ся!
Se - lig mit Glau - ben!

Алти con alcuni Tenori *pp*

pp

(Колокола.)
(Glocken.)

Второй актъ.

Zweiter Aufzug.

Волшебный замокъ Клингзора.

Klingsor's Zauberschloss.

Violente, ma non troppo allegro.

The musical score is written for piano and bass clef. It consists of five systems of staves. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* marking. The second system includes a *dim.* marking. The third system starts with a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* marking. The fourth system features a *ff* dynamic. The fifth system begins with a *dim.* marking and ends with a piano (*p*) dynamic. The score includes various performance markings such as accents (*^*), fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5), and dynamic hairpins. The key signature is two sharps (D major or F# minor) and the time signature is 2/2.

First system of musical notation, bass clef. The music consists of two staves. The upper staff has a *cresc.* marking. The lower staff continues the bass line.

Second system of musical notation, bass clef. The music consists of two staves. The upper staff has a *più f* marking. The lower staff has a *ff* marking. There are some notes with a '1' above them and a '2' below them. There are also some notes with a '2' below them and a '*' next to them.

Third system of musical notation, treble clef. The music consists of two staves. The upper staff has a *ff* marking. The lower staff continues the bass line. There are some notes with a '5' above them and a '2' below them. There are also some notes with a '2' below them and a '*' next to them.

Fourth system of musical notation, treble clef. The music consists of two staves. The upper staff has a *ff* marking. The lower staff continues the bass line. There are some notes with a '5' above them and a '1' below them. There are also some notes with a '1' below them and a '*' next to them.

Fifth system of musical notation, treble clef. The music consists of two staves. The upper staff has a *più f* marking. The lower staff continues the bass line. There are some notes with a '5' above them and a '4' below them. There are also some notes with a '4' below them and a '*' next to them.

Sixth system of musical notation, treble clef. The music consists of two staves. The upper staff has a *ff* marking. The lower staff continues the bass line. There are some notes with a '4' above them and a '1' below them. There are also some notes with a '1' below them and a '*' next to them.

First system of musical notation for piano. It consists of two staves. The right staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music features complex chords and melodic lines. There are two asterisks (*) in the bass staff, one under the second measure and one under the fourth measure. The word *rit.* is written below the first and third measures.

Second system of musical notation for piano. It consists of two staves. The right staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music continues with complex chords and melodic lines. There are two asterisks (*) in the bass staff, one under the second measure and one under the fourth measure. The word *rit.* is written below the first and third measures. The word *più f* is written above the right staff in the third measure.

Viol.

Violin staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a melodic line with some slurs and accents.

Third system of musical notation for piano. It consists of two staves. The right staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music features complex chords and melodic lines. There are two asterisks (*) in the bass staff, one under the second measure and one under the fourth measure. The word *sf* is written below the first measure, and *fff* is written below the second measure.

Fourth system of musical notation for piano. It consists of two staves. The right staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music features complex chords and melodic lines. There are two asterisks (*) in the bass staff, one under the second measure and one under the fourth measure. The word *ffz* is written below the right staff in the third measure.

Fifth system of musical notation for piano. It consists of two staves. The right staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music features complex chords and melodic lines. The word *f dim.* is written below the right staff in the second measure. The word *rall.* is written above the right staff in the third measure. The word *più* is written below the right staff in the fourth measure.

Занавѣсъ раздвигается.

Подземелье въ башнѣ, сверху открытой. Каменные ступени ведутъ къ зубчатой вершинѣ башенной стѣны. Поломъ является стѣнной выступъ, нисходящій къ глубинѣ сцены; тамъ-бездна, окутанная мракомъ. Магическія орудія и некромантическія приборы.

Der Vorhang auf.

Im Inneren Verliesse eines nach oben offenen Thurmes. Seitenstufen führen nach dem Zinnenrande der Thurmmäuer; Finsterniss in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Boden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen.

Lento.

Клингзоръ. (сидя въ сторонѣ, на стѣнномъ выступѣ, передъ металлическимъ зеркаломъ.)
Klingsor. (auf dem Mauervorsprunge zur Seite, vor einem Metallspiegel sitzend.)

К. К.

К. К.

(Онъ идетъ на средину сцены, спускается нѣсколько глубже и тамъ зажигаетъ емиамъ, который тотчасъ наполняетъ
(Er steigt, der Mitte zu, etwas tiefer hinab, und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald den Hintergrund mit einem

Animato.

p cresc.

часть задняго плана синеватымъ дымомъ.)
bläulichen Dampfe erfüllt.)

arpegg.

p

p

(Клингзоръ снова садится передъ магическими орудіями
(Klingsor setzt sich wieder vor die Zauberwerkzeuge und

p cresc.

и съ таинственными жестами взываетъ по направленію къ безднѣ.)
ruft, mit geheimnissvollen Gebärden, nach dem Abgrunde.)

f dim.

Ко мнѣ! Ко мнѣ! Сю-да! Воз-стань отъ
Her-auf! Her-auf! Zu mir! Dein Mei-ster

p *piu p* *p*

♩

сна, ты, цвѣтъ со-блз-на! Дочь діа-во-ла!
ruft dich Na-men-lo-se, Ur-teu-fe-lin!

p

♩

Ро-за а-да! И-ро-діа-дой бы-ла ты, кѣмъ е-
Höl-len-ro-se! He-ro-dias warst du, und was

p

♩

ще? Гун - дри - жіа тамъ, - Кун - дри
noch? Gun - dryg - gia dort, Kun - dry

p

♩

K. K. *адѣсь!* *Ко мнѣ!* *Вста -*
hier! *Hie - her!* *Hie -*

(Въ синеватомъ свѣтѣ встаетъ образъ Кун-
In dem bläulichen Lichte steigt Kundry's

Poco a poco rallentando.

K. K. *вай же!* *Кун-дри!* *Ра-ба мо - я!* *Я-вись!*
her dem, *Kun-dry!* *Dein Meister ruft:* *herauf!*

Poco a poco rallentando.

дри. Она кажется спящей.)
Gestalt herauf. Sie scheint schlafend.)

K. K. *Molto più lento.*

(Образъ Кундри дѣлаетъ движенія, какъ-бы просыпаясь.)
(Kundry's Gestalt macht die Bewegung einer Erwachenden.)

(Она издаетъ здѣсь ужасный крикъ.)
(Sie stösst hier einen grässlichen Schrei aus.)

K. K. *accel.* *Animato.*
pp *molto cresc.* *ff*

K. K.

Про - ену - лась? Ха! Ты се -
 Er-wachst du? Ha! Meinem

(Кундри испускает бурно-жалобный вопль, постепенно у-
 Kundry lässt ein Klagegeheul, von grösster Heftigkeit bis zu

K. K.

год-ня сно-ва по - кор-на миѣ въ-пас-ный часъ!
 Ban-ne wieder ver - fal-len heut' zur rechten Zeit.

Violente. poco ritardando e molto espressivo

тихающий до робкого визга.)
 bangem Wimmern sich abstu-fend, vernehmen.)

K. K.

rallent.

dim.

K. K.

Скажи, ты гдѣ про-па-да-ла о-пять?— Тыфу! Тамъ, у пре-зрѣн-ныхъ святошъ,
 Sag' wo trieb'st du dich wieder umher? Pfui! Dort bei dem Rit - ter-ge-sipp,

a tempo

piu p fp

К. К.

ГДЬ ПО_МЫ_КАЮТЬ ТО_БО_Ю ВСѢ? Ужель у ме_ня не луч_ше?— Вѣдь мнѣ ихъ
wo wie ein Vieh du dich hal_ten lässt! *Gefällt dir's bei mir nicht bes_ser?— Als ih_ren*

Piu moderato.

fp *p* *dolce*

К. К.

ца_рь то_бо_ю былъ пой_манъ,— ха_ха,— без_грѣшный Гра_ля хра_нителъ! За_чѣмъ_же са_
Mei_ster du mir ge_fan_gen— ha_ha!— den rei_nen Hü_ter des Gra_les,— was jag_te dich

(vivo)

p *tr* *sf*

Più lento.
 Кундри. (сурово и отрывисто, словно пытаюсь овладѣть своею рѣчью.)
 Kundry. (rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen.)

А... ахъ!.. Но_чи
Ach!— Ach!— Tie_fe

К. К.

ма_кѣ_нимъ_бѣ_жишь? *da wie_der fort?*

Più lento.

f *dim.* *pp* *pp*

u.c.

К. К.

мракъ... Безумь_е... О!— Гнѣвъ!.. Ахъ! Го_ре!..
Nacht.. Wahnsinn... Oh!— Wuth.. Ach! Jammer!

Sempre più lento.

Sempre più lento.

p

K. K.

Сонъ... Сонъ... Мерт - вый сонъ... Смерть...
 Schlaf.. Schlaf.. tie - fer Schlaf... Tod!..

Più vivo. **Più lento.**
 Клингс. Klings. Кундри. Kundry.

Те перь твой сонъ раз - вѣянь, а? (по прежнему) Да... про - клять емъ...
 Da weck - te dich ein And' rer? He? (wie zuvor) Ja... Mein Fluch.

Più vivo. **Più lento.**

K. K.

Più largo. **Più largo.** **rallent.**
 Клингзоръ. Klingsor.

О!... Жаж - ду!.. Жаж - ду!.. Ха -
 Oh!.. Seh - nen... Seh - nen... Ha -

K. K.

Animando. **Più lento.**
 Кундри. Kundry.

ха! Ты э тихъ и но ковъ жаж дешь? Тамъ... тамъ... слу жу я!..
 ha! dort nach den ken - schen Rit - tern? Da.. da.. dient ich.

Animando. **Più lento.**

Più vivo.
Клингз. Klings.

К. К.
Да, да! Ты зло за-гладить хочешь, что имъ причи-ни-ла са-ма? На-деж-ду о-
Ja ja, den Schaden zu ver-gü-ten, den du ih-nen bösl'ich ge-bracht? Sie hel-fen dir

Più vivo.
sf *cresc.* *tr.* *sf*

К. К.
ставь! Святость продажна, — веѣхъ ихъ легко ку-пить: лю- бой должень пасть, лас-ки Кундри из-
nicht; feil sind sie Al-le biet' ich den rechten Preis: der fe-ste-ste fällt, sinkt er dir in die

sf *sf* *p*

К. К.
вѣдавъ, и стать вассаломъ ко-пья, что я су-мѣль отнять у ца-ря! —
Arme und so verfällt er dem Speer, den ih-rem Mei-ster selbst ich entwandt. —

sf *sf* *f* *dim.*
Ка. *

Più moderato.

К. К.
Но о-пас-нѣйшій врагъ къ намъ нынче и-детъ: е-го на-ив-ность хра-нить!
Den Ge-fähr-lichsten gilt's nun heut' zu he-stell'n: ihn schirmt der Thorheit Schild.

Più moderato.

p *pp*

Кундри. Kundry. Клингз. Klings.

К. К.

He... хо - чу я!— О... О!— За - хо - чешь! Ты долж -
 Ich— will nicht.— Oh.. Oh!— Wohl willst du, denn du

p *più p* *cresc.*

Кундри. Kundry. Клингз. Klings. Кундри. Kund.

К. К.

на! Миѣ... во - ли... ты... не свяжешь... Но я за - ставлю! Ты?
 musst. Du.. kamst nicht.. nicht.. halten. A_ber dich fassen. Du?..

sf dim. *p* *p* *sf* *sf*

Клингз. Klings. Кундри. Kundry. Клингз. Klings.

К. К.

Я царь — твой! Ты чѣмъ си - лень? Тѣмъ, что ча - ры твои превоз.
 Dein Mei - ster! Aus wel - cher Macht? Ha!— Weil einzig an mir deine

dolce *p* *cresc.*

Кундри. (рѣзко смѣясь.) Kundry. (grell lachend.)

К. К.

могъ— я о - динъ! Ха_ха! Ты свя_той?
 Macht nichts ver - mag. Ha_ha! Bist du keusch?

f *sf* *p* *f*

КЛИНГЪ. (въ бѣшенствѣ) Klings. (wüthend).

Молчи, змѣя! Исчадь е зла!—
 Was fräg's: du das, ver-fluch_tes Weib?—

К. К. Страшна - я скорбь! Такъ дразнитъ меня са - та - на, за
 Furcht - ba - re Noth! So lacht nun der Teu - fel mein, dass

К. К. то, что я свѣ ты - ню ис - каль!
 einst - ich nach dem Hei - li - gen rang?

Animando.

К. К. Страш - на - я скорбь!—
 Furcht - ba - re Noth!—

Animato.

К.
К.
Не_по_кор - ныхъ же - ла - ній пылъ, мукъ сла_до_стра - стья ад - скій гнетъ я
Un_ge_bäu - dig - ten Seh - nens Pein, schreck lich_ster Trie - be Höl - len_drang, den

К.
К.
самъ въсе - бѣ у_билъ на_все - гда... О, про - клять - е! Те -
ich zum To - desschweigenmir zwang, lacht und höhnt er nun

К.
К.
перь на_до мной хо - хо - четъ адъ! —
laut durch dich, des Teu - fel's Braut? —

К.
К.
Бой - ся же! Тяж - кимъ по - зо - ромъ тогъ попла_тил_ся, кто гор_до,
Hü - te dich! Hohn und Ver - ach - tung bü - sste schon Ei_ner, der Stol_ze

К. К.

СИЛЬ - НЫЙ СВЯ - ТОСТЬЮ, ТОГДА ОТВЕРГЪМЯ: ВЪ МО - ЕЙ ОНЪ ВЛА - СТИ! СТРАЖЪ СВЯ -
stark in Hei - lig - keit, der einst nicht von sich stieß: sein Stamm ver - fiel mir, in - er -

К. К.

ТОЙ ВЪ БЕЗ - НАДЕЖ - НОМЪ ТО - МЛЕНЬ - И ТО СКУЕТЪ, И ВКОРЪ, БЫТЬ МОЖЕТЪ,
lös't soll der Hei - li - gen Hü - ter mir schmachten, und bald, so wühn' ich,

poco cresc. *p più cresc.*

К. К.

ГрАль бу - ду я хра - нить! — Ха ха! Те -
hüt' ich mir selbst den Gral. Ha - ha! Ge -

Poco più moderato. *Poco più moderato.*

f *sf rallent.* *dim.* *p*

К. К.

ОЪ ОНЪ БЫТЬ ЛЮБЪ, АМ - ФОРТАСЪ ГЕРОЙ? СЪ НИМЪ ДЛЯ БЛАЖЕН - СТВА Я СВЕТЪ ТЕ - БЯ!...
fiel er dir wohl, Am - for - tas der Held, den ich zur Won - ne dir ge - sellt?

cresc. *sf*

Кундри. Kundry.

О, у - жасъ, у - жасъ! Слабъ и онъ!
 Oh! Jam - mer! Jam - mer! Schwach auch Er,

К. К.
 Веѣ сла - бы, веѣхъ про - клять е гу - битъ вмѣ - стѣ со
 schwach Al - le, mei - nem Flu che mit mir al - le ver -

espressivo

Rallentando languidamente.

К. К.
 мно.ю!— О, ес - ли - бѣ заснуть вѣч - ности сномъ! Вънемъ,—
 fal - len! Oh, e - wi - ger Schlaf, ein - zi - ges Heil, — wie,

Rallentando languidamente.

Poco animando. Клингъ. Klings.

К. К.
 вънемъ лишь спа - сень - е! Да! Царь стро - пти - вый палъкъ твоимъ но -
 wie dich ge - win - nen? Ha! Wer dir trotz - te, lös - te dich

Poco animando.

Кундри. Kundry.

К. К.

гамь: ре - бен_ка теперь по_ко_ри! Ах, не на_до...
fret: ver such's mit dem Knaben, der nah't! Ich will nicht!

КЛИНГЭ. (поспѣшно поднимается на башенную стѣну.)
 Klings. (steigt hastig auf die Thurmmauer.)

Вотъ онъ взби_ра_ет_ся
 Jetzt schon erklimmt er die

p (Гуль митарь на F)
 (Paukenwirbel auf F)

Кундри. Kundry.

К. К.

КЪНАМЪ! О, го - ре, го - ре! Зачѣмъ я про - сну - лась!
 Burg. Oh! We - he! We - he! Erwach - te ich da - run?

КЛИНГЭ. (смотря внизъ)
 Klings. (hinablickend) ba

К. К.

На - до - ли? О! Ха! — Какъ кра_сивъ маль_чиш_ка!
 Muss ich? Muss? Ha! — Er ist schön der Kna - be!

Кундри.
Kundry.

К. К.

O! O! Го - ре мнѣ!
Oh! Oh! Ich - he mir!

КЛИНГЪ (оборотившись наружу, трубить въ рогъ.)
Klings. (stösst, nach aussen gewandt, in ein Horn.)

К. К.

Эй, ге - ро - и!
Ho! Ihr Wäch - ter!

К. К.

Вы, — стра - жи! Встаньте! Эй! Врагъ и - деть!
Ho! — Rit - ter! Hel - den! Auf! Fein - de nah!

К. К.

Ха! Какъ поспѣшно васъ са - лы толпой об - гутъ къ стѣнѣ на за -
Ha! Wie zur Mauer sie stür - men, die bethör - ten Ei - genhol - de, zum

К. К.

ши - ту своихъ пре - лест - ницы! Такъ! Смѣло!
 Schutz ihres schön - nen Ge - teu - fel's! So! Muthig!

К. К.

Смѣло! Ха ха! А тотъ — не трусливъ: вотъ онъ у Фер - ри - са
 Muthig! Ha - ha! Der fürch - tetsich nicht: dem Helden Fer - ris ent -

К. К.

от - нятъ о - ружье и храб - ро самъ пер - вый въ драку и - деть!
 wand er die Waf - fe, die führt er nun freis - lich wi - der den Schwarm.

(Кундри начинаетъ смѣяться ужаснымъ истерическимъ смѣхомъ, переходя -
 (Kundry gerüth in unheimliches ekstatisches Lachen bis zu krampfhaftem Wehe -

К. К.

Несчаст - нымъ бе - зумцамъ и доб - лести не
 Wie ü - bel den Tölpeln der Ei - fer ge -

щмъ въ судорожное стеланіе.)
geschrei.)

(Крикъ.)
(Schrei.)

К. К.

впрокъ! Онъ машетъ ме чомъ, - колетъ и ру-бить! Ха ха! Смя -
deth'1! Dem schlug er den Arm, je- nom den Schenkel! Ha-ha! Sie

p cresc. f

(Она исчезаетъ.)
(Sie verschwindet.)

(Голубой свѣтъ потухъ: полный мракъ въ
(Das bläuliche Licht ist erloschen, volle

К. К.

тень - е - и бѣгство!
wei - chen! Sie fliehen!

f

глубинѣ; надъ стѣною—яркая синева неба.)
Finsterniss in der Tiefe, wogegen glänzende Himmelsbläue über der Mauer.)

По-6ѣ -
Sei-ne

К. К.

ди - тель всѣмъ ра- ны на - несть! Мнѣ э - то от -
Win - de trägt Je- der nach heim! Wie das ich euch

f sf

К. К.
рад-но! O, если-бъ такъ от-важ-но рыца-ри веѣ
gün-ne! Mö-ge denn so das gan-ze Ritter-gezücht

К. К.
са-ми другъ друга гу-би-ли!
un-ter sich sel-bér sich wü-ren!

К. К.
Ха! какъ гор-до сто-итъ онъ на стѣн-кѣ!
Ha! Wie stolz er nun steht auf der Zin-ne!

А
Wie

К. К.
ро-зы ще къ-го нѣжно иг-ра-ютъ. По дѣт-ски ди-вась, — онъ въ без-молв-и-е
la-chen ihm die Ro-sen der Wan-gen, da kin-disch er-staunt in den ein-samen

(Онъ оборачивается и глядитъ въ глубину сцены.)
(Er wendet sich nach der Tiefe des Hintergrundes um.)

К. К.

са - да гля - дитъ. Ну! Кун - дри!
Gar - ten er blickt! He! Kun - dry!

Рад. * Рад. 2 3 3 6 3 *

(видя, что ея уже нѣтъ)
(da er sie nicht erblickt)

К. К.

Какъ, ты ужъ тамъ?
Wie? Schon an Werk?

Рад. 6 12 6 *

dim.

К. К.

Vivamente

Да, да! Я зналъ за - клять - я мощь, что крѣпко со мно - ю свя -
Ha - ha! Den Zau - ber wusst' ich wohl, der im - mer dich wie - der zum

Vivamente

Рад. *

К. К.

(снова глядя наружу)
(sich wieder nach aussen wendend)

за - ла те - бя! —
Dienst mir ge - sellt!

Рад. *

К. К.

Эй ты, храбрый щенок! Я про-ри-ца-ний не стра-шувь! Такъ юнъ и
Du da, kin-di-scher Spross, was auch Weis-sa-gung dich wies, zu jung und

p sf p p sf

К. К.

глушь, ты въсѣтмолю по-па-дешь: не-вин-ность сердца сгибнетъ, — и
dumm fiel'st du in mei-ne Ge-walt: die Rein-heit dir ent-ri-sen, bleibst

sf p cresc.

(Онъ быстро погружается въ землю со всею башнею; тотчасъ-же
(Er versinkt schnell mit dem ganzen Thurne; zugleich steigt der

К. К.

мнѣ ты будешь от-данъ!
mir du zu-ge-wie-sen!

Animato.

ff sf ff

подымается волшебный садъ.)
Zaubergarten auf.)

dim.

piu p

Волшебный садъ заполняетъ всю сцену. Тропическая растительность, пышное великолѣпие цвѣтовъ. Задній планъ ограниченъ зубцами замковой стѣны, къ которой сбоку примыкаютъ выступы и террасы самого замка въ роскошномъ арабскомъ стилѣ.

На стѣнѣ стоитъ Парсифаль и съ удивленіемъ глядитъ внизъ, въ садъ. Со всѣхъ сторонъ, сначала изъ сада, затѣмъ изъ дворца, въ безпорядкѣ устремляются на сцену прекрасныя дѣвушки, сначала порознь, затѣмъ все въ большемъ и большемъ числѣ. Видимо только что испугнутыя со сна, онѣ облачены въ наскоро накиннутыя легкія одѣянія нѣжныхъ цвѣтовъ.

Der Zaubergarten erfüllt die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrund zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schlossbaues selbst (arabischen reichen Styles) mit Terrassen anlehnen.

Auf der Mauer steht Parsifal, staunend in den Garten hinabblickend. — Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann aus dem Palaste, stürzen wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehr schöne Mädchen herein; sie sind mit flüchtig übergeworfenen, zartfarbigen Schleiern verhüllt, wie soeben aus dem Schlafe aufgeschreckt.

НВ. Ансамбль „дѣвушекъ-цвѣтовъ“ состоитъ изъ двухъ группъ солистокъ, по 3 въ каждой, и двухъ полу-хоровъ изъ 1^х и 2^х и 3^х сопрано; каждый изъ этихъ полу-хоровъ въ свою очередь дѣлится на двѣ части.

НВ. Das Ensemble der „Blumenmädchen“ besteht aus zwei Gruppen von je drei ersten Sängern, sowie zwei Halbhören von 1^{ten}, 2^{ten} und 3^{ten} Sopranistinnen, von denen jeder wiederum in zwei Hälften getheilt wird.

p
pp
ra. бѣ бѣ ра бѣ бѣ e sempre 2. бѣ
poco cresc.
sf
poco f
p

ПЕРВАЯ ГРУППА.

1.

2.

3.

ВТОРАЯ ГРУППА.

I.

II.

III.

Здѣсь! Hier!

Здѣсь были крики! Hier wardas To-sen!

Здѣсь! Hier! Здѣсь были крики! Hier wardas To-sen!

poco cresc.
sempre 2.

1. Сто - ны! Ктокънамъвор.
Waf - fen! Wer ist der

2. Здѣсь! Здѣсь были крики! Звонъ о - ружья!
Hier hier wardas Tosen! Wil - de Rii - fe!

3. Здѣсь были кри - ки! Го - ре!
hier wardas To - sen! We - he!

I. Сто - ны! Ктокънамъвор.
Waf - fen! Wer ist der

II. Звонъ о - ружья!
Wil - de Rii - fe!

III. Го - ре!
We - he!

Звонъ о - ру - жья!
Wil - de Rii - fe!

Звонъ о - ру - жья!
Wil - de Rii - fe!

Звонъ о - ру - жья!
Wil - de Rii - fe!

Ктокънамъворвал_ся?
Wer ist der Frev_ler?

Ктокънамъворвал_ся?
Wer ist der Frev_ler?

Ктокънамъворвал_ся?
Wer ist der Frev_ler?

piu cresc.

1.
 вался?
Frevler?
 Мой возлюбленный ранень!
Mein Geliebter wer wundet!

2.
 Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
 Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?

3.
 Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?

I.
 вался?
Frevler?
 Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
 Гдѣ мой, я не
Wo find' ich den

II.
 Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?
 Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?

III.
 Гдѣ этотъ дерзкій?
Wo ist der Frevler?

СМЕРТЬ ЗЛО
Auf zur Rache!
 СМЕРТЬ ЗЛО
Auf zur Rache!
 СМЕРТЬ ЗЛО - дѣлю!
Auf zur Rache!

СМЕРТЬ ЗЛО
Auf zur Rache!
 СМЕРТЬ ЗЛО
Auf zur Rache!
 СМЕРТЬ ЗЛО - дѣлю!
Auf zur Rache!

piu f - *ff* *p* *sf* *p*

1.

2.

Я проснулась без друга!
Ich erwachte alleine!

3.

Где мой, я не
Wo find' ich den

I.

знаю!
meinen?

Ах, где же мой милый?
Wo ist mein Ge-lieb-ter?

II.

III.

Куда все скрылись?
Wo-hin ent-floh'n sie?

Куда все скрылись?
Wo-hin ent-floh'n sie?

Куда все скрылись?
Wo-hin ent-floh'n sie?

Куда все скрылись?
Wo-hin ent-floh'n sie?

Куда все скрылись?
Wo-hin ent-floh'n sie?

sf p poco cresc. sf p sf p

1. *O, го - ре, го - ре!*
Oh! Weh! Ach we - he!

2.

3. *зна - ю!*
mei - nen?

I.

II. *Я проснулась без друга!*
Ich erwachte alleine!

III.

Въ за - лѣ стол - пи - лись!
Drinnen im Saale!

Въ за - лѣ стол - пи - лись!
Drinnen im Saale!

Въ за - лѣ стол - пи - лись!
Drinnen im Saale!

Гдѣ ми - лые на - ши?
Wo sind uns're Lieb - sten?

Гдѣ ми - лые на - ши?
Wo sind uns're Lieb - sten?

Гдѣ ми - лые на - ши?
Wo sind uns're Lieb - sten?

sf p *f p* *cresc.*

1. Го - ре! Го - ре!
We - he! We - he!

2. Но кто-женашъ врагъ?
Wer ist unser Feind?

3. Но кто-женашъ врагъ?
Wer ist unser Feind?
(Онѣ замѣчаютъ Парсифаля и указываютъ на него.)

I. Го - ре! Го - ре!
We - he! We - he!

II. Но кто-женашъ врагъ?
Wer ist unser Feind?

III. Но кто-женашъ врагъ?
Wer ist unser Feind?

Мы ви - дѣли кровь ихъ и ра - ны!
Wir sah'n sie mit blu - tender Wunde.

Всѣ въ за - лѣ стол - пилы!
Wir sah'n sie im Saale.

Всѣ въ за - лѣ стол - пилы!
Wir sah'n sie im Saale.

на - ши?
Lieb - sten?

на - ши?
Lieb - sten?

на - ши?
Lieb - sten?

Къ нимъ, на по - мощь!
Auf, zur Hil - fe!

Къ нимъ, на по - мощь!
Auf, zur Hil - fe!

Ско - рѣй къ нимъ на по - мощь!
Auf, ich - nen zur Hil - fe!

Кто э - тотъ
Wer ist der

Кто э - тотъ
Wer ist un - ser

Кто э - тотъ
Wer ist un - ser

Кто э - тотъ
Wo ist der

sf p cresc.

1. ПОЛОВИНА. 1. HALBTE.

1.
 Вотъ, — вотъ онъ!
 Da — steht er!

2.
 Вотъ, — вотъ онъ!
 Da — steht er!

3.
 Вотъ, — вотъ онъ!
 Da — steht er!

I.
 Вотъ, — вотъ онъ!
 Da — steht er!

II.
 Вотъ, — вотъ онъ!
 Da — steht er!

III.
 Встъ, — вотъ онъ!
 Da — steht er!

| | | | | |
|-------------------------|---------------------|-------------------------------|------------------------|-----------------------|
| врагъ? <i>Feind?</i> | Вотъ — <i>Da</i> | вотъ онъ! <i>steht er!</i> | Вотъ! <i>Dort —</i> | Вотъ! <i>dort!</i> |
|-------------------------|---------------------|-------------------------------|------------------------|-----------------------|

| | | | | |
|-------------------------|---------------------|-------------------------------|-----------------------|--|
| врагъ? <i>Feind?</i> | Вотъ — <i>Da</i> | вотъ онъ! <i>steht er!</i> | Вотъ! <i>Dort!</i> | |
|-------------------------|---------------------|-------------------------------|-----------------------|--|

| | | | | |
|-------------------------|--|--|-----------------------|--|
| врагъ? <i>Feind?</i> | | | Вотъ! <i>Dort!</i> | |
|-------------------------|--|--|-----------------------|--|

| | | | | |
|-------------------------|--|--------------------|-------------------|--|
| врагъ? <i>Feind?</i> | | Гдѣ? <i>Wo?</i> | Ха! <i>Ha!</i> | |
|-------------------------|--|--------------------|-------------------|--|

| | | | | |
|-------------------------|--|--|--|--|
| врагъ? <i>Feind?</i> | Вотъ стоитъ, вотъ стоитъ! <i>Seht ihndort, seht ihn dort!</i> | | Вотъ стоитъ, вотъ сто. <i>Seht ihn dort, seht ihn</i> | |
|-------------------------|--|--|--|--|

| | | | | |
|-------------------------|--|--|--|--|
| врагъ? <i>Feind?</i> | Вотъ стоитъ, вотъ стоитъ! <i>Seht ihndort, seht ihn dort!</i> | | Вотъ стоитъ, вотъ сто. <i>Seht ihn dort, seht ihn</i> | |
|-------------------------|--|--|--|--|

3 5 4 2 4
 f 2/4 2/4
 * * * * *

1. Дру-га Фер - ри-са мечъ въ е-го ру-кѣ!
 Mei-nes Fer - ris Schwert in sei - ner Hand!

2. Ну, да!
 Ich sah's!

3. Ну, да!
 Ich sah's!

Дру-га кровь на немъ я узна-
 Mei-nes Lieb - sten Blut hab' ich er-

Да, мы слы-ша-ли
 Ja, wir hör - ten sein

I. Ну, да!
 Ich sah's!

II. Ну, да!
 Ich sah's!

III. Ну, да!
 Ich sah's!

Да, мы слы-ша-ли
 Ja, wir hör - ten sein

Вла-сти - те-ля рогъ звучалъ!
 Ich hör - te des Meis-ter's Horn.

Ну, да!
 Ich sah's!

На при-ступъ онъ шелъ!
 Der stürm - te die Burg!

На при - ступъ онъ шелъ!
 Der stürm - te die Burg!

Ну, да!
 Ich sah's!

тѣ!
 dort!

тѣ!
 dort!

На при-ступъ онъ
 Der stürm - te die

sempre f

f

℄ * ℄ *

1. И мой при-бъ-жалъ!
Mein Held lief her-zu.

2. ю!
kannt. Сбъ-жались веѣ на вра-га!
Sie ka-men Al-le her-zu.

3. зовъ!
Horn. Сбъ-жались веѣ на вра-га!
Sie ka-men Al-le her-zu.

I. Мой ге-рой при-бъ-жалъ! Бѣ
Mein Held lief her-zu. Weh!

II. зовъ!
Horn. Ахъ! Бѣ
Weh! Weh!

III. Мой ге-рой при-бъ-жалъ! Бѣ
Mein Held lief her-zu. Weh!

Э-то онъ!
Der war's! Бѣ да!
Oh Weh!

Ахъ! Мще-нъе зло-му вра-
Weh! Weh! ihm, der sie uns

Э-то онъ!
Der war's! Ахъ!
Weh!

На при-ступъ онъ шелъ!
Der stürm-te die Burg! Ахъ!
Weh!

шелъ!
Burg. О-ни сбъ-жались, но всѣхъ онъ о-динъ от-ра-
Sie Al-le ka-men, doch Je-den empfang sei-ne

f *più f*

1. Онъ дру - га сра - зилъ!
 Mir traf er den Freund.

2. Онъ ми - ла - го ра - нилъ!
 Der schlug mir den Lieb - sten.

3. Ахъ!
 Weh!

I. да! Weh!
 О, жесто - кий
 Mei - nes Lieb - sten

II. да! Weh!
 И мечъ о - кро - вав - ленъ!
 Noch blu - tet die Waf - fe!

III. да! Weh!
 Ахъ!
 Weh!

(только 2) (nur 2) Ахъ!
 Weh!

(только 2) (nur 2) Ахъ!
 Weh!

Онъ дру - га сра - зилъ!
 Mir traf er den Freund.

О, жесто - кий
 Mei - nes Lieb - sten

да!
 Weh!

Ахъ!
 Weh!

гу!
 schlug!

(только двѣ)
 (nur 2)

Онъ ми - ла - го ра - нилъ!
 Er schlug mei - nen Lieb - sten.

И мечъ о - кро - вав - ленъ!
 Noch blu - tet die Waf - fe!

Ахъ!
 Weh!

силъ!
 Wehr!

Ахъ!
 Weh!

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

1. Бѣ - да, бѣ -
Oh Weh! Ach,

2. О, го - ре, го - ре!
Oh Weh! Ach, We - he!

3. Ахъ! Ты тамъ! Какъ ты же -
Weh! Du dort! Oh! Weh - che

I. врагъ! О, го - ре, го - ре! Бѣ - да, бѣ -
Feind! Oh Weh! Ach, We - he! Oh Weh! Ach,

II. Бѣ - да, бѣ - да! О, го - ре, го - ре!
Oh Weh! Ach, Oh Weh! Ach, We - he!

III. Ты тамъ! Какъ ты же -
Du dort! Oh! Weh - che
(Все) (Allo)

| | | | |
|--|--|--|--|
| врагъ! Feind! | Ты тамъ! Du dort! | Ты тамъ! Du dort! | Какъ ты же - Ach! Weh - che |
| | Ты тамъ! Du dort! | Ты тамъ! Du dort! | Какъ ты же - Oh! Weh - che |

Ахъ! Ты намъ го - ре при - несъ! Какъ ты же -
Weh! Was schufst du sol - che Noth? Oh! Weh - che

(Все) (Allo)

| | | | |
|--|--|--|---|
| Ты тамъ! Du dort! | Ахъ! Weh! | Ты тамъ! Du dort! | Ты намъ го - ре при - Was schufst du sol - che |
| Ты тамъ! Du dort! | Ахъ! Weh! | Ты тамъ! Du dort! | Ты намъ го - ре при - Was schufst du sol - che |

Ты намъ го - ре при - несъ! За - чѣмъ ты намъ столько го - ря при -
Was schufst du sol - che Noth? Was schufst du uns sol - che Noth, ach! weh - che

f p cresc.

4 5 2 3

1. да! — Кля-немъ — мы те —
Weh! — Ver-wünscht sollst du

2. Кля-немъ — мы те —
Ver-wünscht sollst du

3. стохъ! Кля-немъ — мы те —
Noth! Ver-wünscht sollst du

I. да! — Кля-немъ — мы те —
Weh! — Ver-wünscht sollst du

II. Кля-немъ — мы те —
Ver-wünscht sollst du

III. стохъ! Кля-немъ — мы те —
Noth! Ver-wünscht sollst du

стохъ! — Кля-немъ — мы те —
Noth! — Ver-wünscht sollst du

стохъ! — Кля-немъ — мы те —
Noth! — Ver-wünscht sollst du

стохъ! — Кля-немъ — мы те —
Noth! — Ver-wünscht sollst du

несъ! — Кля-немъ — мы те —
Noth! — Ver-wünscht sollst du

несъ! — Кля-немъ — мы те —
Noth! — Ver-wünscht sollst du

несъ? — Кля-немъ — мы те —
Noth! — Ver-wünscht sollst du

ff *piu f*

1. *бля!* *Ахъ,* дерз - кий! *Смѣ - ешь спу - скать ся?*
sein! *Ha!* *Küh - ner!* *Wag'st du zu na - hen?*

2. *бля!* *Ахъ,* дерз - кий! *Смѣ - ешь спу - скать ся?*
sein! *Ha!* *Küh - ner!* *Wag'st du zu na - hen?*

3. *бля!* *Ахъ,* дерз - кий! *Смѣ - ешь спу - скать ся?*
sein! *Ha!* *Küh - ner!* *Wag'st du zu na - hen?*

I. *бля!* *Ахъ,* дерз - кий! *Смѣ - ешь спу - скать ся?*
sein! *Ha!* *Küh - ner!* *Wag'st du zu na - hen?*

II. *бля!* *Ахъ,* дерз - кий! *Смѣ - ешь спу - скать ся?*
sein! *Ha!* *Küh - ner!* *Wag'st du zu na - hen?*

III. *бля!* *Ахъ,* дерз - кий! *Смѣ - ешь спу - скать ся?*
sein! *Ha!* *Küh - ner!* *Wag'st du zu na - hen?*

За - Was

1 и 2-и хоры вместе.
1 и 2-й Chor zusammen.

(Парсифаль начинаетъ спускаться въ садъ. Дѣвушки быстро отступаютъ передъ нимъ. Здѣсь онъ остано-
(Parsifal springt etwas tiefer in den Garten herab. Die Mädchen weichen jäh zurück. Jetzt hält er voll Verwunde -

2. *чѣмъ ты побилъ нашихъ ми - лыхъ?*
schlug'st du uns' re Ge - lieb - ten?

3. *чѣмъ ты побилъ нашихъ ми - лыхъ?*
schlug'st du uns' re Ge - lieb - ten?

III. *чѣмъ ты побилъ нашихъ ми - лыхъ?*
schlug'st du uns' re Ge - lieb - ten?

Парсиф. Parsif.

ваеся въ полномъ изумленіи.) *Пре - красны - я дѣ - ти! Могъ ли я не драться?*
rung an.) *Ihr schö - nen Kin - der, muss' ich sie nicht schlagen?*

1^я дѣл. 2^я гр. 2^я Gr. 1^я М.

Ты шель раз - вѣ
Zu uns woll - test

Вѣдь къ вамъ, чу - дес - нымъ, о - ни за - кры - ли мнѣ путь!
Zu euch, ihr Hol - den, ja wehr - ten sie mir den Weg.

p *p dolce*

1^я дѣл. 1^я гр.
1^я Gr. 1^я М.

1^я дѣл. 2^я гр.
2^я Gr. 1^я М.

Ты ви - дѣль ужъ насъ?
Sah'st du uns schon?

къ намъ?
du?

Та - кихъ, какъ вы, я ви - жувъ первый
Noch nie sah ich solch' zie - res Ge -

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

2^я дѣл. 1^я гр. 1^я Gr. 2^я М.

Ты, значить, битъ насъ не
So willst du uns wohl nicht

разъ: вы хо - ро - ши, — правъ я, иль нѣтъ?
schlecht: wenn' ich euch schön, — dünkt euch das recht?

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

2^я дѣв. 1^й гр. 1^е Gr. 2^е М.

ста_нешь?
schla-gen?

2^я дѣв. 2^й гр. 2^е Gr. 2^е М.

1^я дѣв. 2^й гр. 2^е Gr. 1^е М.

Бить насъ не ста_нешь?
Willst uns nicht schla-gen?

Но зло боль_шо_е ты намъ
Doch Scha - den schufst du uns so

П.
Р.

Да во_все нѣтъ!
Das mœcht' ich nicht.

1.
Ко_нецъ те_перь на_шимъ иг_рамъ!
Du schlugest uns' - re Ge - spie - len!

2.
О_чень боль_шо_е!
Gros - sen und vie - len!

3.
Съ кѣмъ бу_демъ иг_рать?
Wer spielt nun mit uns?

I.
едѣ_лалъ: ко_нецъ те_перь на_шимъ иг_рамъ!
vie - len, du schlugest uns' - re Ge - spie - len!

II.
О_чень боль_шо_е!
Gros - sen und vie - len!

III.
Съ кѣмъ бу_демъ иг_рать?
Wer spielt nun mit uns?

Вмѣстѣ.
Zusammen.

1^й и 2^й хоры.
1^е & 2^е Chor.

Съ кѣмъ бу_демъ иг_рать?
Wer spielt nun mit uns?

(Дѣвушки, переходя от удивленія къ веселости, заливаются веселымъ смѣхомъ. Парсифаль все ближе и ближе подходит къ возбужденнымъ группамъ; тѣмъ временемъ дѣвушки первой группы и перваго хора незамѣтно удаляются за цвѣточные кустарники, чтобы закончить свой цвѣточный нарядъ.)

(Die Mädchen, von Verwunderung in Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt in ein lustiges Gelächter aus.— Während Parsifal immer näher zu den aufgeregten Gruppen tritt, entweichen unmerklich die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chores hinter die Blumenhölge, um ihren Blumenschmuck zu vollenden.)

П. П.

Да вотъ со мной!
Das thu' ich gern!

f *ff*

ff *ff* *f*

I.
II.
III.

О-станься
So bleib' nicht

О-станься
So bleib' nicht

2-й ХОРЪ. 2-й СНОР.

О, е-ли такъ,—
Bist du uns hold—

О, е-ли такъ,—
Bist du uns hold—

dim. *sempre*

I. *здѣсь!*
fern

И ес - ли ты насъ по -
Und willst du uns nicht

II. *здѣсь!*
fern

III. *здѣсь!*
fern

о - ста вай - ся у насъ!
bleib' nicht fern von uns.

о - ста вай - ся у насъ!
bleib' fern von uns.

о - ста вай - ся у насъ!
bleib' nicht fern von uns.

p *piu p* *p dolce*

*Ка. * Ка. * Ка. **

I. лю - бишь, — не на - до зо - ло - та намъ
schel - ten, Wir spie - len nicht um Gold.

II. мы тѣмъ - же те - бѣ от - пла - тимъ:
wir wer - den dir'sent - gel - ten:

III. Не на до зо - ло - та
Wir spielen nicht um

p

*Ка. * Ка. **

I. *tr*

III. II. Мы бу-демъиг-ратьна лю-бовь!
Wir spie-len um Min-ne's Sold.

намъ. Не на-до зо-ло-та намъ!
Gold. Wir spielen nicht um Gold.

Хо-чешь на-шей у-
Willst auf Trost - du uns

poco

(Дѣвушки первой группы и первого хора возвращаются въ закончен -
(Die Madchen 1^{er} Gruppe und des 1^{er} Chores kommen, mit dem Folgenden, ganz

II. I.

сла-ды, е-е до-бывай иг-
sin-nen, sollst - den du uns ab-ge-

cresc. mf fp sf

1^{er} гр. 1^{er} гр.

ныхъ цвѣточныхъ одѣяннѣхъ, сами
похожія на цвѣты, и точась-же у-
стремляются къ Парсифаю.)
in Blumengewändern, selbst Blumen er-
scheinend, zurück und stürzen sich so-
fort auf Parsifal.)

1. 3. Этогъмалычикъмой!
Er ge-ho-ret mir!

2. 3. 2. 3. 2. 3. 2. 3.

I. Что вы приста-ли! Нѣтъ! Нѣтъ!
Las-set den Knaben! Nein! Nein!

ро-ю!
win-nen!

1^{er} ХОРЪ, II. CHOR.

Нѣтъ!
Nein!

Мой!
Mir!

poco f staccato

(Пока возвратившиеся тѣнятся къ Парсифалю, дѣвушки второй группы и второго хора поспѣшно покидаютъ сцену, чтобы нарядиться такимъ-же образомъ.)

(Während die Zurückgekommenen sich an Parsifal herandrängen, verlassen die Mädchen der zweiten Gruppe und des zweiten Chores hastig die Scene um sich ebenfalls zu schmücken.)

2^я гр. 2^я гр.

2^я ХОРЪ 2^я гр.

I. АХЪ, ПЛУ - ТОВ - КИ! У - кра - си - лись тай - но!
Ha! die Fal - schen! Sie schmückten sich heim - lich.

II. АХЪ, ПЛУ - ТОВ - КИ! У - кра - си - лись тай - но!
Ha! die Fal - schen! Sie schmückten sich heim - lich.

III. АХЪ, ПЛУ - ТОВ - КИ! У - кра - си - лись тай - но!
Ha! die Fal - schen! Sie schmückten sich heim - lich.

АХЪ, ПЛУ - ТОВ - КИ! У - кра - си - лись тай - ко - мь! Плу -
Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heim - lich sich! Die

У - кра - си - лись тай - ко - мь! Sie schmückten heimlich

f *ff* *dim.*

Ad. *

3^я дѣт. 2^я гр.
2^я гр. 3^я М.

ТОВ - КИ! (Дѣвушки чередующимися хороводами кружатся вокругъ Парсифала, какъ-бы
Fal - schen! въ граціозной дѣтской игрѣ, и нѣжно глядятъ ему щеки и подбородокъ.)
(Während des Folgenden drehen sich die Mädchen, wie in anmuthigem Kinderspiele, um
Парсифал, sanft ihm Wange und Kinn streichelnd.)

ТОВ - КИ!
Fal - schen!

КО - мь!
sich.

p *dim.*

Ad. *

Dolce animando il tempo.

p *dim.*

Ad. *

18 ГР. 18 ГР.

18 ХОРЪ. 18 СН.

1. *p* О, мой милый
 Котт! Oh hol - der

2. *p* О, мой
 Hol - der

3. *p* Милый! Милый! Чудный маль-чикъ! Милый! Милый! Я твой цвѣтъ
 Котт! Котт! Hol - der Кна - be! Котт! Котт! Lass' mich dir

Con moto leggiero.

pp

маль-чикъ!
 Кна - be!

маль-чикъ! Въ лепест-кахъ мо-ихъ из-вѣдай лю-бовны-я лас-ки!
 Кна - be, dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - li - ges Mü - hen!

Въ лепест-кахъ мо-ихъ из-вѣдай лю-бовны-я лас-ки!
 dir zur La - be gilt mein min - li - ges Mü - hen!

то-чекъ! Милый! Въ лепест-кахъ мо-ихъ из-вѣдай лю-бовны-я лас-ки!
 bli - hen! Котт! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - li - ges Mü - hen!

то-чекъ! Милый! Въ лепест-кахъ мо-ихъ из-вѣдай лю-бовны-я лас-ки!
 bli - hen! Котт! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - li - ges Mü - hen!

pp

1. *p*
 O, мой кра - са - вець!
 Komm, hol - der Kna - be!

2. *p*
 O, кра -
 Hol - der

3. *p*
 O, кра -
 Hol - der

I.
 (2я группа возвращается, также нарядившаяся.)
 (Die 2^e Gruppe kommt, ebenfalls geschmückt, zurück.)

II. *p*
 O, кра -
 Hol - der

III. *p*
 O, кра -
 Hol - der

p
 Милый! Милый! Чудный мальчик!
 Komm! Komm! hol - der Kna - be!

(2й хор возвращается, также нарядившись, и присоединяется к игре.)

(Der 2^e Chor kommt, ebenfalls geschmückt, zurück und gesellt sich zum Spiele.) *p*
 Милый! Милый! Чудный мальчик!
 Komm! Komm! hol - der Kna - be!

espressivo
pp
p dolce

1. *Я твой цвѣтокъ! Въ лепесткахъ*
Lass mich dir erblühen, dir zu won-

2. *са-вецъ! Здѣсь*
Кна-бе! Wonn'

3. *са-вецъ! Здѣсь*
Кна-бе! Wonn'

I. *Я твой цвѣтокъ! Въ лепесткахъ*
Lass mich dir erblühen, dir zu won-

II. *са-вецъ! Здѣсь*
Кна-бе! Wonn'

III. *са-вецъ! Здѣсь*
Кна-бе! Wonn'

Здѣсь
Wonn'

Здѣсь
Wonn'

Здѣсь
Wonn'

Здѣсь
Wonn'

espressivo

*Ca. * Ca. * Ca. **

1. — мо-ихъ ты лас-ки из-вѣ-дай люб-ви! —
 — ni-ger La-be gilt un-ser min-ni-ges Müß'n!

2. — со мной ты лас-ки из-вѣ-дай люб-ви! —
 — und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müß'n!

3. — со мной ты лас-ки из-вѣ-дай люб-ви! —
 — und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müß'n!

I. — мо-ихъ ты лас-ки из-вѣ-дай люб-ви! —
 — ni-ger La-be gilt un-ser min-ni-ges Müß'n!

II. — со мной ты лас-ки из-вѣ-дай люб-ви! —
 — und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müß'n!

III. — со мной ты лас-ки из-вѣ-дай люб-ви! —
 — und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müß'n!

1й и 2й хоры вместе.
 1г & 2г Chor zusammen.

— у насъ ты лас-ки из-вѣ-дай люб-ви! —
 — und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müß'n!

espressivo
p cresc.

Парсифаль. (стоитъ спокойно посреди дѣвушекъ)
 Parsifal. (heiter ruhig in der Mitte der Mädchen.)

Какъ сла-докъ за-пахъ вашъ!
 Wie duft-tet ihr hold!

poco f dim. *più p*

1я гр. 1я дѣл. 1я Gr. 1я М.

Мы са - да кра -
Des Gar - ten's

Значитъ, вы цвѣ - точ - ки?
Seid ihr denn Blu - men?

pp

* *Ad.* * *Ad.* *

са, _____
Zier, _____

жи -
in

2я гр. 1я дѣл. 2я Gr. 1я М.

мы ду - хи а - ро - ма - товъ, жи -
und duf - ten - de Gei - ster, in

pp

Ad. *

1. вой бу - кетъ вла - сте - ли на! Ра - стемъ _____
Lenz pflückt uns der Mei - ster! Wir wach -

I. вой бу - кетъ вла - сте - ли на! Ра - стемъ _____
Lenz pflückt uns der Mei - ster! Wir wach -

II.

pp

Ad. *

1. на солн - - - цѣ ве -
in Som - - - mer und

2. мы здѣсь, _____
sen hier, _____

I. на солн - - - цѣ ве -
in Som - - - mer und

II. мы здѣсь, _____
sen hier, _____

Ф.а. *

1. сен - немъ, те - бѣ рас - цвѣтъ нашъ го - то - вимъ!
Son - ne, für dich er - bliü - hend in Won - ne.

2. те - бѣ рас - цвѣтъ нашъ го - то - вимъ!
für dich er - bliü - hend in Won - ne.

I. сен - немъ, те - бѣ рас - цвѣтъ нашъ го - то - вимъ!
Son - ne, für dich er - bliü - hend in Won - ne.

II. те - бѣ рас - цвѣтъ нашъ го - то - вимъ!
für dich er - bliü - hend in Won - ne.

p poco cresc.

Ф.а. *

1.

2.

3.

Люб - ви для цвѣ - товъ не жа -
Nicht kar - ge den Blu - men den

Будь же ты дру - гомъ намъ!
Nun sei uns freund und hold!

I.

II.

III.

Люб - ви для цвѣ - товъ не жа -
Nicht kar - ge den Blu - men den

Будь же ты дру - гомъ намъ!
Nun sei uns freund und hold!

p

Будь же ты дру гомъ ты намъ!
Sei Sei freund uns und hold!

p

Будь же ты дру гомъ ты намъ!
Nun sei sei freund uns und hold!

p

Будь же ты дру гомъ ты намъ!
Sei Sei freund uns und hold!

p

Люб -
Nicht

p

О!
O!

Люб -
Nicht

p

(divisi) Люб -
Nicht

p

*Ca. * Ca. * Ca. * Ca. **

1. *Ес - ли ты насъ не по -*
Kannst du uns nicht lie - ben und

лѣй!
Sold!

3. *Ес - ли насъ не по -*
Kannst du uns nicht

I. *Ес - ли ты насъ не по -*
Kannst du uns nicht lie - ben und

II. *Ес - ли насъ не по -*
Kannst du uns nicht

III. *Ес - ли насъ не по -*
Kannst du uns nicht

Blank musical staves for piano accompaniment.

ви не жа - лѣй!
kar ge den Sold!

espressivo

p 5 5

Blank musical staves for piano accompaniment.

1. лю-бинь, цвѣ-точ-ки за-
min-nen, wir wel-ken und

2. лю-бинь, цвѣ-точ-ки за-
min-nen, wir wel-ken und

3. лю-бинь, цвѣ-точ-ки за-
min-nen, wir wel-ken und

I. лю-бинь, цвѣ-точ-ки за-
min-nen, wir wel-ken und

II. лю-бинь, цвѣ-точ-ки за-
min-nen, wir wel-ken und

III. лю-бинь, цвѣ-точ-ки за-
min-nen, wir wel-ken und

Ес-ли ты насъ не по-любишь, цвѣ-точ-ки за-
Kannst du uns nicht lie-ben und min-nen, wir wel-ken und

Ес-ли ты насъ не по-любишь, цвѣ-точ-ки за-
Kannst du uns nicht lie-ben und min-nen, wir wel-ken und

p *dim.*

Ca * *Ca* *

1. *dim.* *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

2. *dim.* *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

3. *dim.* *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

I. *dim.* *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

II. *dim.* *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

III. *dim.* *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
 вѣ - нуть, по - гиб - нуть!
 ster - ben da - hin - nen.

pp *cresc.* *f dim.*
 * * * * *

1.

2.

3.

I.

Къгру ди ме ня — ты при — жми!
An dei - nen Vi - sen nimt mich!

II.

III.

Ми_лый! Чу_дный маль_чикъ!
Kommu! hol - der Kna - be!

Ми_лый! Чу_дный маль_чикъ!
Kommu! hol - der Kna - be!

Ossia. *p*

p *cresc.* *f* *dim.*

* *Pa* * *Pa* *

1^я гр. 1^я дѣв.
1^я Gr. 1^я M.

2^я дѣв.
2^я M.

Чело — твою я обвѣю! По —
Die Stirn — lass' mich dir kühen! Lass'

Я — твой цвѣтокъ!
Lass'mich dir erblühen!

Я — твой цвѣтокъ!
Lass'mich dir erblühen!

Ossia.

p *cresc.* *p*

зволь къще — къ прикос — нуться!
mich die Wan_ge dir füh - len!

2^я гр. 2^я дѣв. 2^я Gr. 2^я M.

Въ уста —
Den Mund

poco f *dim.* *p* *p*

1^я гр. 1^я дѣв.
1^я Gr. 1^я M.

2^я дѣв.
2^я M

Нѣтъ, мнѣ! Я веѣхъ пре_краснѣй! Нѣтъ,
 Nein! Ich Die Schön_ste bin ich. Nein!

дай мнѣ лоб_заны_е!
 lass'mich dir kus_sen!

cresc. - f dim. p

Я пре_краснѣй! Нѣтъ, я!
 Ich bin schö_ner! Nein! Ich!

я веѣхъ пре_краснѣй! Нѣтъ, я!
 Ich bin die Schönste! Nein! Ich!

Я пре_крас_нѣй! Я!
 Ich bin schö_ner! Ich!

Нѣтъ, я а_ро_мат_нѣй!
 Nein! Ich duft_e süs_ser. III.

Я пре_крас_нѣй! Я!
 Ich bin schö_ner! Ich!

1^я и 2^я хоры.
 1^я & 2^я Chor.

Я! Да, я!
 Ich! Ja, ich!

Я! Да, я!
 Ich! Ja, ich!

Парсиф. (мягко отстраняясь отъ ихъ прелестной навязчивости.)
 Parsif. (ihrer anmuthigen Zudringlichkeit sanft wehrend.)

Me_ Ihr

poco cresc. f p cresc. - f p

п. р.
 ня вы со - вѣмъ за - тѣс - ни - ли! Какъ и - грать мнѣ
wild hol - des Blu - men - ge, drän - ge, soll ich mit euch

п. р.
 съ ва - ми?— Пу - сти - те, раз - двинь - тесь! Что ты ворчишь?
spie - len, ent - lass' mich der En - ge! Was rankest du?

2^a гр. 1^a дѣв.
2^a гр. 1^a м.

1.
 Мы споримъ о тебѣ!
Wir streiten nur um dich.

2.
 Оставь е - го: онъ ждетъ ме - ня!
Du lass' von ihm: sieh', er will mich!

3.
 Мы споримъ о тебѣ!
Wir streiten nur um dich.

Парсиф. Parsif.
 У васъ все споры! Доволь - но!
Weil ihr euch streitet. Das mei - det!

1.
Ты го - нишь ме - ня?
Du scheu - chest mich fort?

2.
Я не нужна?
Du wehrest mir?

3.
Не правда!
Mich lie - ber!
Я не нужна?
Du wehrest mir?

I.
Те - бѣ я не нужна?
Du wehrest mich von dir?

II.
Онъ хочетъ лишь ме - ня!
Nein, lie - ber will er mich!

III.
Ме - ня!
Nein, mich!
Я не нужна?
Du wehrest mir?

1-й ХОРЪ. 1-г. СН.
Иль бо - ишь -
Bist du fei -

2-й ХОРЪ. 2-г. СН.
Ужель бо - ишь -
Wie, bist du fei -

poco cresc.

1. 1-й гр. 1-й Сп.

Ка_кой ты хо -
Wie schlimm bist du

2-я гр. 2-е Гр.

I.
Намъ не до_вѣ - ря_ешь?
Magst dich nicht ge - trau - en?

II.
Намъ не до_вѣ - ря_ешь?
Magst dich nicht ge - trau - en?

III.
Намъ не до_вѣ - ря_ешь?
Magst dich nicht ge - trau - en?

ся ты жен - щинъ?
ge vor Frau - en?

Намъ не до_вѣ - ря_ешь?
Magst dich nicht ge - trau - en?

Non affrettare il

cresc. *fp*

1. 1-й гр. 1-й Сп.

лод - ный и роб - кий! Цвѣ - тамъ о - ста -
Za - ger und Kal - ter! Die Blu - men

2-я гр. 2-е Гр.

I.
Ка - кой ты хо - лод - ный и роб - кий!
Wie schlimm bist du Za - ger und Kal - ter!

Какъ жаль!
Wie schlimm!

Какъ жаль!
So schlimm!

tempo *fp* poco cresc.

1. ет - ся лас - катъ мо - ты - лас - ка!
 lässt du um - buh - len den Fal - ter?

2. Какъ ро - бокъ онъ!
 Wie ist er zag!

3. Какъ ро - бокъ онъ!
 Wie ist er zag!

I.

II. Въ немъ нѣтъ ог - ня!
 Wie ist er kalt!

III. Въ немъ нѣтъ ог - ня!
 Wie ist er kalt!

p Какъ жаль, какъ жаль! (1-я половина.) Глуп - ца мы по - ки -
 So zag und kalt! (1-e Hälfte.) Auf! Wei - chet dem Tho -

p *cresc.* *cresc.* *cresc.*

Какъ жаль!
 und kalt!

f *p stacc.*

1.
Такой намъ не при - годенъ!
Wir ge-ben ihn ver - lo-ren.

2.
Такой намъ не при - годенъ!
Wir ge-ben ihn ver - lo-ren.

3.
Такой намъ не при - годенъ!
Wir ge-ben ihn ver - lo-ren.

I.
Нѣтъ, мой! Онъ только мой!
Nein, mir - ge-hört er an!

II.
Нѣтъ, мой! Онъ только мой!
Nein, mir - ge-hört er an!

III.
Нѣтъ, мой! Онъ только мой!
Nein, mir - ge-hört er an!

- - - - - немъ!
- - - - - ren!

Нѣтъ, нашъ!
Nein, uns!

(2-я половина.) Нѣтъ, нашъ!
(2-e Hälfte.) *Nein, uns!*

Тогда онъ нашъ — изъ бранникъ!
Doch sei er uns — er - ko - ren!

Ну,
Nein,

poco cresc. *p stacc.* *poco cresc.*

sf

1.
И мой! И мой! Онъ мой, онъ мой, онъ мой!_
Auch mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!_

2.
И мой! И мой! Онъ мой, онъ мой, онъ мой!_
Auch mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!_

3.
И мой! И мой! Онъ мой, онъ мой, онъ мой!_
Auch mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!_

I.
И мой! И мой! Онъ мой, онъ мой!_
Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!_

II.
И мой! И мой! Онъ мой, онъ мой!_
Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!_

III.
И мой! И мой! Онъ мой, онъ мой!_
Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!_

Нѣтъ, нѣтъ! Онъ только нашъ! Да, нашъ! Онъ нашъ! Онъ нашъ, онъ нашъ!
Nein, uns ge-hö-ret er! Ja uns! Nein uns! Ja uns, ja uns!

нѣтъ! Онъ только нашъ! Да, нашъ! Онъ нашъ! Онъ нашъ! Онъ нашъ!
uns ge-hö-ret er! Ja uns! Nein uns! Nein uns! Ja uns!

Парсифаль. (полусердито отгоняя дѣвущекъ.)
Parsifal. (halb ärgerlich die Mädchen abscheuend.)

Нѣтъ
Lasst

pü f
f

Кундри.
Kundry.

Molto ritenuto.

Rallentando poco

П. Пар - си - фаль!
Par - si - fal!

(Онъ хочетъ бѣжать, какъ вдругъ изъ цвѣточна-
(Er will fliehen, als er aus dem Blumenhage

силъ!
ab!

Бѣ-гу отъ
Ihr fangt mich

васъ!
micht!

Molto ritenuto.

Rallentando poco
ten.

ff dim.

p

Ка. * Ка. * Ка.

a poco.

Кундри (постепенно появляясь.)
Kundry (allmählich sichtbar werdend.)

К. Слу - шай!
K. Wei - le!

го кустарника раздаётся голосъ Кундри. Онъ останавливается, пораженный.)
Kundry's Stimme vernimmt, und betroffen still steht.)

П. Пар - си - фаль?... Однажды
Par - si - fal? So nannte

a poco.

ten.

ten.

p

pp

p

* Ка. * Ка. * Ка. *

Кундри.
Kundry.

(Дѣвушки, услышавъ голосъ Кундры, пугаются и
(Die Mädchen sind bei dem Vernehmen der Stimme

Assai lento e largo.

П. мать такъ ме - ня на - зва - ла... Здѣсь - сча - стье! Пар - си - фаль!
P. trau - mend mich einst die Mut - ter. Hier - wei - le! Par - si - fal!

Assai lento e largo.

ppp

pp

Ка. *

тотчасъ-же оставляютъ Парсифаля.)
Kungr's erschrocken und haben sich alsbald von Parsifal zurückgehalten.)

К. К.

Те - бѣ бла - жен - ство шлетъ при - вѣтъ!
 Dich grüß - set Ißn - ne und Heil zu - mal.

pp

К. К.

Molto tranquillo.

По - дру ги цвѣ - точ - ки, - прочь отъ не - го!
 Ihr kin - di - schen Buh - len, wei - chet von ihm;

Molto tranquillo.

pp

К. К.

Вы вѣ - не те ра - но, - не вамъ онъ для за -
 früh wel - ken - de Blu - men, nicht euch ward er zum

dolce

p

К. К.

ба - вы рож - день. Му - жей ра - не - ныхъ хольте: васъ
 Spie - le be - stellt. Geht heim, pfl_e - get der Wun - den, ein -

più p

espress.

К. К.

о - дн - но - ко ждуть о - ни...

I. sam er - harvt euch man - cher Held.

2я гр. 2е Gr.

III.

у - да - лить - ся?
Dich zu las - sen!

Сънимъ раз.
Dich zu

(Дѣвушки робко и неохотно отходятъ
Die Mädchen entfernen sich jetat zag.

p dolce

Ка. *

1.

Какъ грует - но!
Oh, we - he!

2.

О, го - ре, тос - ка!
Oh, we - he der Pein!

3.

Ахъ, какъ грует - но!
Oh, wie we - he!

II.

Сънимъ раз - стать - ся?
Dich zu mei - den!

III.

стать - ся?
mei - den!

1я и 2я хоры.
1я & 2я Chor.

Ка. *
Ка. *
Ка. *
Ка. *
Ка. *
Ка. *

отъ Парсифаля и возвращаются во дворецъ.)
haft und widerstrebend von Parsifal und ziehen sich nach dem Schlosse zurück.)

Ка. * Ка. *

1.
 Мы ра - дыве́хъ дру́гихъ по - ки - нуть, чтобъ быть съ то - бой, съ то -
Von Al - len möchtengern wir schei - den, mit dir al - lein zu

2.
 Мы ра - дыве́хъ дру́гихъ по - ки - нуть, чтобъ быть съ то - бой, съ то -
Von Al - len möchtengern wir schei - den, mit dir al - lein zu

3.
 Мы ра - дыве́хъ дру́гихъ по - ки - нуть, чтобъ быть съ однимъ то - бой!
Von Al - len möchtengern wir schei - den, mit dir al - lein zu

I.
 Съ тобой од - нимъ, съ однимъ то - бой!
Mit dir al - lein, al - lein zu sein!

II.
 Съ тобой од - нимъ, съ однимъ то - бой!
Mit dir al - lein, al - lein zu sein!

III.
 Съ тобой од - нимъ, съ однимъ то - бой!
Mit dir al - lein, al - lein zu sein!

груст - но!
we - he!

груст - но!
we - he!

p

Assai lento.

бой! *sein.* Про-щай! *Leb'wohl,* О, ми-лый, *du Hol-der,* за-чѣмъ ты... *du Stol-zer,* такъ *du* прость?... *Thor!*

бой! *sein.* Про-щай! *Leb'wohl,* О, ми-лый, *du Hol-der,* за-чѣмъ ты... *du Stol-zer,* такъ *du* прость?... *Thor!*

бой! *sein.* О, ми-лый, *du Hol-der,* за-чѣмъ ты... *du Stol-zer,* такъ *du* прость?... *Thor!*

Про-щай! *Leb'wohl,* За-чѣмъ ты... *du Stol-zer,* такъ *du* прость?... *Thor!*

Про-щай! *Leb'wohl,* За-чѣмъ ты... *du Stol-zer,* такъ *du* прость?... *Thor!*

О, ми-лый, *du Hol-der,* за-чѣмъ ты... *du Stol-zer,* такъ *du* прость?... *Thor!*

Про-щай, прощай! *Leb'wohl, leb'wohl!* О, милый мой, за-чѣмъ ты... *Leb'wohl, du holder Stol-zer,* такъ *du* прость?... *Thor!*

Про-щай, прощай! *Leb'wohl, leb'wohl!* Кра-са-вецъ ми-лый, *Leb'wohl, du Hol-der,* за-чѣмъ ты... *du Stol-zer,* такъ *du* прость?... *Thor!*

staccato *cresc.* *f* *sf* *Assai lento.* *sfz*

Ed. *

(Со смѣхомъ дѣвушки скрываются во дворцѣ.)

(Mit dem Lachen sind die Mädchen, unter Gelächter, im Schlosse verschwunden.)

(Парсифаль боязливо оглядывается въ ту сторону, откуда звучалъ таинственный голосъ. Тамъ, въ раскрывшемся кустарникѣ, видна теперь юная женщина необычайной красоты. Это Кундри, совершенно измѣнившая свой обликъ. Она покоится на двѣточномъ ложѣ; фантастическое полупрозрачное одѣяніе, приблизительно арабскаго стиля, прикрываетъ ея тѣло.)

(Parsifal sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Blumenhages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit—Kundry, in durchaus verwandelter Gestalt—auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung—annähernd arabischen Styles—sichtbar geworden.)

Парсифаль. Parsifal.

(все еще стоя въ отдаленіи)
(noch ferne stehend)

Все э-то видѣлъ я во снѣ! Ты меня зо-вешь по и-мени?
Dies Al-les hab'ich nun ge-träumt? Riefest du mich Na-men-lo-sen?

p *sempre pp*

Кундри. Kundry.

О, свѣт-лый, чистый сердцемъ, „Фаль-пар-си!“ О, сердцемъ чис-тый
Dich nann't ich thör'ger Rei-ner, „Fal-par-si,“ dich rei-nen Tho-ren.

pp

К. К.

„Пар-си-фаль!“ Вѣтъ-тъ день, ког-да въ А-ра-ві-и у-ми-ралъ о-тець твой Га-муретъ, мо-
„Par-si-fal.“ So rief, als in a-rab'schem Lan-der ver-schied, dein Va-ter Ga-mu-ret dem

pp

К.
К.
гу - чій вождь, - те бѣ, за - ча - то - му во чре - вѣ, онъ э - то и - мя дальпредѣ
Soh - ne zu, den er, im Mut - ter - schoos ver - schlos - sen, mit die - sem Na - men ster - bend

Assai lento.
К.
К.
смертью. Съта - ко ювѣстью я жда - ла те - бя; за э - тимъ
grüss'te; ihn dir zukün - den, harrt' ich dei - ner hier: was zog dich

Assai lento.

Парсифаль. Parsifal.
К.
К.
ты и самъ при - шель сю - да... Незнальа, не снллосьмнѣ
her, wenn nicht der Kun - de Wunsch? Nie sah ich, nie träum - te mir,

П.
К.
такихъ чу - десть, что здѣсь кра - сой ме - ня стра - шатъ.... Цвѣтеши
was jetzt ich schau, und was mit Ban - gen nich er - füllt. Entblüh'test

П.
Р.

ты въ э - той цвѣ - точной рошѣ?
du auch die - sem Blu - men - hai - ne?

Кундри. Kundry.

Нѣтъ, Пар - сифаль, ре - бе - нокъ ми - лый!
Nein, Par - si - fal, du thör - ger Rei - ner!

Я здѣсь совсѣмъ чу -
Fern, fern ist mei - ne

К.
К.

жа - я... Изъ странъ да - ле - кихъ пришла я для те - бя; мнѣ мно - го, мно - го при - ве -
Hei - math. Dass du mich fändest, verweil - te ich nur hier; von weit her kam ich, wo ich

tranquillo

К.
К.

лось у - знать... Я пом - ню ма - ть съ ре - бен - комъ на ру - кахъ, ма -
viel er - sah. Ich sah das Kind an sei - ner Mut - ter Brust, sein

Molto moderato e tranquillo.

К.
К.
 лю-ка что-то нѣж-но ле-пе-таль... Сѣтос-ко - ю въ сердцѣ смѣ-ялась неволью бѣд-
 erstes Lal-len lacht mir noch in Ohr: das Leid im Herzen, wie lach-te da auch Herze-

К.
К.
 няж-ка: о-чей у-сла-да, ты у-тѣ-шалъ-я стра-данъ-е!
 lei-de, als ih-ren Schmer-zen zu-jauch-ste ih-rer Au-gen Wei-de.

К.
К.
 У-ставъ постель-ку мягкимъ мо-хомъ, те-бя ба-ю-ка-ла род-
 Ge-bet-tet sanft auf weichen Moo-sen, den hold-ge-schlä-fert sie mit

К.
К.
 на-я; то-мясь за-бо-той, хра-ни-ла о-на твой сонъ спо-кой-ный, а
 Ko-sen, dem, bang-in Sor-gen, den Schlummer be-wacht der Mut-ter Seh-nen, den

К. К.

ут - ромбу - ди - ла ро - со - ю теп - лой слезъ го - рю -
 weckt' am Mor - gen der heis - se Thau der Mut - ter - thrä -

p *p* *pp*

Ка. *

К. К.

Poco animando.

чихъ... О - на - ры - да - ла дни и но - чи, съ тѣхъ поръ какъ твой о - тецъ
 nen. Nur Wei - nen war sie, Schmerzge - bah - ren um dei - nes Va - ter's Lieb'

Poco animando.

p espress. *p* *dim.* *pp*

Ка. *

К. К.

— по - гибъ, но твер - до въ сердцѣ по - рѣ - ши - ла те - бя сберечь отъ злыхъ ме -
 und Tod: vor glei - cher Noth dich zu be - wahren, galt ihr als höchster Pflicht Ge -

p *pp* *p*

Ка. *

К. К.

чей. Вда - ли отъ нихъ, вда - ли отъ споровъ бранныхъ, мать въ тиши -
 bot. Den Waf - fen fern, der Män - ner Kampf und Wüthen, woll - te sie

p *p*

Ка. *

К.
К.
нѣ сыноч - ка у - кры - ва - ла: дро - жа - ла тай - но и бо -
still dich ber - gen und be - hü - ten. Nur Sor - gen war sie, ach! und

К.
К.
я - лась, что - обь вѣ - сти свѣ - та къ те - бѣ не про - никли...
Van - gen: nie soll - te Kun - de zu dir her - ge - lan - gen.

К.
К.
Пом - нишь е - я без - по - кой - ный зовъ, ког - да ты вдальу - бѣ -
Hörst du nicht noch ih rer Kla - ge Ruf, wann spät und fern du ge -

К.
К.
галь? Ахъ, какъ ли - ко - вала, смѣялась о - на, на - ко - нецъ те - бя на - хо -
weilt? Heil! Was ihr das Eust und La - chen schuf, wann sie su - chend dann dich er -

К.
К.

дя! И какъ лоб_за_ла жад_но те_бя!
eilt; wann dann ihr Arm dich wüthend um - schlang,

rossof

К.
К.

Ты былъли смущенъ отъласкъ та_кихъ?.. Ты не
ward dir es wohl gar beim Küs - sen bang? *Di nuovo poco più ritenuto.* Doch, ihr

dim. *p* *p* *p*

sf 3

К.
К.

вѣдалъ гос_ки е_я, не слышалъ жа_лобъ горь_кихъ; но
We - he du nicht ver - nahm'st, nicht ih - rer Schmerzen To - ben, als

Poco animando *Poco meno mosso.*

p *p* *p*

sf 3

К.
К.

вотъ од_нажды ты у_шелъ и не вер_нул_ся боль_ше...
end - lich du nicht wie - der kam'st und dei - ne Spur ver - sto - ben...

Poco animando.

p *p* *p*

sf 3

K.
K. *3/4*

Бѣ-жа-ли дни за дня-ми,— и ждать о-на у-ста-ла... Отъ
Sie harr-te Näch-t' und Ta-ge, bis ihr verstummt die Kla-ge, der

Rallentando poco a poco

pp *p*

K.
K. *9/8*

му-ки серд-це раз-би-лось, въгру-ди пре-рвал-ся стонъ: Го-
Gram ihr zehr-te den Schmerz, um stil-len Tod sie warb: ihr

Assai lento.

p *pp*

K.
K. *4/4*

рю-шѣ жизнь по-сты-ла, и миръ да-ла ей смерть—
brach das Leid das Herz, und Her-ze - lei-de starb.—

Più mosso, ma non allegro.

pp *p molto cresc.*

Парсиф. (становился все болѣе и болѣе мрачнымъ. Въ сильномъ потрясеніи онъ падаетъ теперь къ ногамъ Кундри,
 Parsifal. (*immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen, sinkt, schmerzlich überwältigt, bei Kundry's Füßen nieder.*)

Го-ре! Го-ре! Что я сдѣлалъ? Гдѣбылъ? Ма-ма!
Wê-hel Wê-hel Was that ich? Wo war ich? Mut-ter!

espressivo

fp *p* *fp*

сраженный горемъ.)

П. Ма-ма! Ми-лая ма-ма! Твой сынъ, твой
 Sii-sse, hol-de Mut-ter! Dein Sohn, dein

Animando.
 П. сынъ свель те-бя въмо-ги-лу? Глу-пецъ! Сла-бый, жалкій глу-
 Sohn muss-te dich mor-den! O Thor! Blö-der, taumeln-der

Animando.

П. пецъ! Посвѣту блуждаль, мать за-бы-ва-я, долгъ свой,
 Thor! Wo irrtest du hin, ih- rer ver-ges-send, dei- ner,

П. долгъ за-бы-ва-я! Го-ре! Бѣд-ная ма-ма! Ты е-
 dei- ner ver-ges-send? Traute, theu-erste Mütter! War dir

Più lento.
 Кундри.
 Kundry.

Più lento.

K.
K.

ше не стра - даль, — чуж - да и сла - дость у - ть - шень — я те -
fremd noch der Schmerz des Trostes Sü - sse lab - te nie auch dein

espressivo

pp *p* *p* *pp*

K.
K.

бъ. Те - перь, познавтъо - ку, — заб - венъе го - ря и мукъ влюб - ви ты най -
Herz; das We - he, das dich reut, die Noth nun bu - sse im Trost, den Lic - be dir

p *p* *pp*

Парсифаль. (безутѣшно, еще ниже опускаетъ голову.)
 Parsifal. (im Trübsinn immer tiefer sich sinken lassend.)

K.
K.

дешь! Род - на!я! Родна!я! Какъя не вспомнилъ?
beut. Die Mutter, die Mutter Kommt'ich ver - ges - sen!

Allargando. *Assai lento.*

p *pp* *pp* *pp espr.*

П.
P.

Ахъ, да я о - бовсемъ поза - былъ!
Ha! Was Al. les vergass ich wohl noch?

Но — что запомнить могъ быя?
Wess' war ich je noch einge - denk?

p

(Все еще лежа, Кундри наклоняется къ головѣ Парсифаля, иѣжно касается его чела и задушевно обнимаетъ его шею своею рукою.)
 (Kundry, immer noch in liegender Stellung, beugt sich über Parsifal's Haupt, fasst sanft seine Stirne und schlingt traulich ihren Arm um seinen Nacken.)

Кундри. Kundry.

Въ тупомъ безумствѣ дни текли!... Со-зна-нъе ви-ну съте-
 Nur dumpfe Thorheit lebt in mir. Be-kennt-niss wird Schuld in

Molto tranquillo.

К. К. бя-сни-ма-етъ, по-зна-нъе бе-зу-мья
 Ken - e en - den, Er-kennt - niss in Sinn die

К. К. тьму разго-ня-етъ... Люб-ви по-знай у-сла-ду,
 Thor - heit wen - den. Die Lie - be ler - ne ken - nen,

Non affrettare il tempo.

К. К. какъ Га-муретъ по-зналъ, ког-да же-ну онъ
 die Ga - mu - ret um - schloss, als Her - zeleid's Ent -

Animando.

К. К.
 нѣж - но и страст - но цѣ - ло - валъ! Лю -
 bren - nen ihn sen - gend ü - ber - floss! Die

Di nuovo poco riten.

cresc. *f* *p*

Ad. *

К. К.
 бовъ сильнѣ - е жиз - ни и смер - ти, лю - бо - вью ты на свѣтъ рож -
 Lieb und Le - ben einst dir ge - ge - ben, der Tod und Thor - heit wei - chen

p *pp*

Ad. * *Ad.* *

К. К.
 день... При - ми же при - вѣтъ тво - ей ро - ди - мой, даръ про -
 muss, sie bent dir heut' als Mut - ter - se - gen's letzten

Ritardando. *Sempre rallent.*

pp *p* *pp* *p*

Ad. * *Ad.*

К. К.
 шальный, - и пер - вый даръ люб - ви!...
 Gruss der Lie - be er - sten Kuss!

Adagio.

morendo *ppp* *pp*

Ad. *

(Она совершенно наклонила свою голову къ головѣ Парсифаля и теперь запечатлѣваетъ на его устахъ долгій поцѣлуй.)
 (Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund.)

и. о. *Ad.*

(Здѣсь Парсифаль внезапно вскакиваетъ съ жестами величайшаго ужаса. Вся его фигура выражаетъ страшную душевную пережѣну. Онъ съ силою прижимаетъ руки къ сердцу, словно унимая нестерпимую боль.)
 (Hier fährt Parsifal plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf; seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen das Herz, wie um einen zerreisenden Schmerz zu bewältigen.)

Animando assai. poco stringendo

Парсифаль. Parsifal.

Ам. фор - тасъ! —
Am - for - tas! —

Онъ ра - нень!
Die Wun - de!

Vivo. ff

П. П.

Я по - нялъ!
die Wun - de!

Ме. ня. ж. ж. е. т. ь. э. . та
Sie brennt in mei - nem

P. P. ра-на! О, сле - зы, сле - зы! Жа - лобнымъ
Herzen! Oh! Kla - ge! Kla - ge! Furcht - ba - re

Viol. *ffz*

cresc. *fp* *cresc.* *fp*

P. P. воп - лемъ изъ глу - би серд - ца рвут - ся о - нѣ!
Kla - ge, aus tief - stem Her - zen schreit sie mir auf.

cresc. *f*

P. P. О! О! Страда - лець! Царь
Oh! Oh! E - len - der! Jam -

fp *cresc.* *piu f* *ff*

P. P. не - счаст - ный! Я видѣлъ э - ту ра - ну... Вотъ ра - ненъ и я
mer - voll - ster! Die Wunde seh' ich blu - ten, nun blu - tet sie in

f dim. *p espressivo* *fp cresc.* *f*

самъ! — Здѣсь... здѣсь!
 mir! — Hier — hier!

f *dim.*

Нѣтъ, нѣтъ! Я не вѣтъ - ло ранень!
 Nein! Nein! Nicht die Wun - de ist es.

Алымъ потокомъ кровь не бѣ -
 Fliesse ihr Blut in Strömen da -

p *cresc.* *f* *dim.*

жить! Здѣсь! Здѣсь, въ сердцѣ о - гонь! То - млень - емъ,
 hin! Hier! Hier, im Her - zen der Brand! Das Seh - nen,

p

у - жас - нымъ то - млень - емъ я весь о - хваченъ и скованъ весь! О!
 das furcht - ba - re Seh - nen, das al - le Sin - ne mir fasst und zwingt! Oh!

p *cresc.*

Му - ка стра - сти! Какъ все тре - пе - щеть,
 Qual der Lie - bel! Wie Al - les schau - ert,
rall. un poco

(Кундры глядятъ на Парсифаля съ
 Während Kundry in Schrecken und Ver-

все дрожитъ въ грѣховномъ вождѣльнѣ и...
 bebt und zuckt— in sün - di - gem Ver - langen!
Poco a poco rallentando

изумленіемъ и страхомъ, а онъ продолжаетъ въ совершенномъ экстазѣ.)
 wunderung auf Parsifal hinstarrt, geräth dieser in völlige Entrücktheit.)

molto ritenuto

Парс. (содрогаясь, вполголоса.)
 Pars. (schauerlich leise.)

Въ тоскѣ глядитъ онъ на святой сосудъ... Зардѣлась кровь Хри -
 Lento. Es starrt der Blick dumpf auf das Heilsgefäss: Das heil' ge Blut er -

ста... *glüht:* Спа - се - нья вѣст - никъ, крот -
 Er - lö - sung's - won - ne, gött -

pp *trem.*

кїй лучъ, вѣхъ умиленьемъ наполня - етъ... Лишь здѣсь, - лишь
 lich mild, durchzittert weithin al - le See - len: nur hier im

pp *sf p sf*

въ сердцѣ не стиха. етъ пла - мя!... И вотъ Христа — я слышу голосъ... Скорбитъ Онъ, ахъ! скор -
 Herzen will die Qual nicht weichen. Des Hei - land's Kla - ge da vernchwich, die Klage, ach die

dim. *p* *sf p*

бить Онъ, что осквернень ал - тарь Е - го: „Из - ба - ви,
 Kla - ge um das entweih' - te Hei - lighum: Poco animando. „Er - lö - se,

cresc. *sfp* *f*

П. П.

спаси ме-ня изъ рукъ порочныхъ, грѣшныхъ!"
ret - temich aus schuld - befleckten Händen!"

f *p* *cresc.* *ff* *riten.*

Ка. *

П. П.

Слезы Хри-ста сте-наемъ громкимъ мнѣ въ ду-шу про-ник-ли...
Sorief die Got-tes-klage furchtbar laut mir in die See - le.

dim. *più p* *pp*

Ка. * Ка. * Ка. * Ка. *

П. П.

А я, глупецъ презрѣнный, — къ за-бавамъ дѣтскимъ, буйнымъ я бѣжалъ!
Und ich, der Thor, der Fei - ge, zu wil - den Kna - ben - tha - ten floh ich hin!

poco cresc.

Ка. *

П. П.

(Охваченный отчаяніемъ, онъ падаетъ на колѣни.)
(Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Kniee.)

poco rall. *Largo.* Спа-си тель!
Er - lö - ser!

più f *ff dim.* *p* *cresc.*

Ка. * Ка. * Ка. *

34132

П. П.
 Бо - же! Богъ мило - сердья! Чѣмъ ис - куп -
 Hei - land! Herr der Huld! Wie büßs' ich

rall.

f *dim.* *p* *dim. e rall.* *piu p* *3*

Ка * Ка * Ка *

П. П.
 лю я грѣхъ та кой? (Изумленіе Кундри переходитъ въ страстное восхищеніе,
 Sün - der mei - ne Schuld? (Kundry, deren Erstaunen in leidenschaftliche Bewunderung
 übergegangen, sucht schüchtern sich Parsifal zu nähern.)

pp

espress.

Кундри.
 Kundry.
 Меч - та - тель мой! Бѣги отъ грезъ! Взгляни и лаской встрѣть лю -
 Ge - lob - ter Held! Entflieh dem Wahn! Blick' auf, sei hold der Hul - din

Assai lento.

pp *pp* *p*

Парсиф. (все еще въ согбенной позѣ, пристально смотритъ на Кундри. Она снова наклоняется къ нему и дѣлаетъ тѣ ласкательныя движенія, которыя онъ передаетъ словами.)
 Parsif. (immer in gebeugter Stellung, starr zu Kundry aufblickend, während diese sich zu ihm neigt und die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet.)

К. К.
 бовь! Да, этотъ голосъ! Такъ звалъ онъ е -
 Nahn! Ja! Diese Stimme! So rief sie

molto espress.

sf *sf*

Ка *

П. Р.
 го; и этот взоръ, я узнаю те - перь: такъ томно
ihn; und diesen Blick, deutlich erkenne ich ihn, auch diesen,

П. Р.
 ему смѣялись очи; улыбка такъ ма - ни - ла е - го; такъ ласково скло -
der ihm so fried - los lachte; die Lippe, ja so zuck - te sie ihm, so neigte sich der
 (con molto sentimento)

П. Р.
 нялось къ нему е - я че - ло; такъ пряди кудрей развѣ - вались, такъ шею об -
Nacken, so hob sich kühn das Haupt; so flatterten lachend die Locken, so schlang um den

П. Р.
 ви - ла рука, такъ ще - ки ихъ вдругъ кос - нулись. Всю зѣ тѣсномъ съ боль -
Hals sich der Arm; so schmeichelte weich die Wange; mit al - ler Schmerzen Qual

П. Р.

ю жгу - чей ду - ши спа - сень е стгу - би ливъмигъ у -
 im Bun - de, das Heil der See - le ent - küss - te ihm der

p *cresc.* *più* *sfp*

П. Р.

ста! — Ах! Э тотъ по - цѣ -
 Mund! — Ha! die - ser

Animato. *accel.* *rall.*

f *ff* *sfp*

(Парсифаль понемногу приподнялся; онъ отталкиваетъ Кундри отъ себя.)
 (Parsifal hatte sich allmählich erhoben und stösst Kundry von sich.)

П. Р.

луй! — Пре - ступни - ца! Прочь отъ ме - ня!
 Kuss! — Ver - der - be - rin! Weiche von mir!

molto accel. *Vivo.*

p *molto cresc.* *f* *f*

Кунд. (въ порывѣ бурной страсти.)
 Kund. (in höchster Leidenschaft.)

П. Р.

Дальше, даль - ше, — на - вѣкъ! Же - сто - кій! Ког - да къ стра -
 E - wig, e - wig von mir! Grau Же - са - мер! Fühlst du im

f *cresc.* *sfp*

К.
К.
дань - ямъ чу - жимъ - ты чу - токъ, - и мѣи и ко мнѣ сожа -
Her - zen nur And' - rer Schmer - zen, so füh - le jetzt auch die
espress.

К.
К.
лѣные! Ты не ку - пи - тель, - зачѣмъ же злоб - но ме -
mei nen! Bist du Er - lö - ser, was bairt dich, Bö - ser, nicht

К.
К.
ня ты от - ра - ды ли ша - ешь? mir auch zum Heil dich zu ei - nen?
espress.

К.
К.
Те - бя вѣ - ка - ми я о - жи -
Seil E - wig - kei - ten har - re ich

К. К.
 да - ла... Спа - си - тель, ахь! ты был...
dei - ner, des Hei - land's ach! so spät!

p cresc. fp dim. p

Род. *

К. К.
 од - на - жды мной осмѣ - янь!
den einst ich kühn ge - schmäht.

О, _____
 Oh! _____

cresc. f

Род. *

К. К.
 ес - ли бы ты зналъ, какъ я сътѣхъпортер - за - юсь, —
Kenntest du den Fluch, der mich durch Schlaf und Wa - chen,

p. f.

Род. *

К. К.
 вотъмѣ и свѣ - тѣ, въ жиз - ни и смер - ти, — для
durch Tod und Le - ben, Pein und La - chen zu

fp cresc. p cresc.

Род. *

К.
К.
но - выхъ мукъ рож - да - ясь вновь въ вѣч - номъ
neu - em Lei - den neu ge - stöhlt, end - los

К.
К.
бы - ти - и мо - емъ!
durch das Da - sein quält!—

Assai lento e solenne. *espress.*

К.
К.
Предсталъ мнѣ... Онъ!..
Ich sah Ihn — Ihn —

Roco

К.
К.
А я... емъ я - лась!..
und lach - te...

accelerando
cresc.

К.
К.

Онъ кротко Взглянулъ...
da traf mich sein Blick!—

Assai lento, come prima.

p *più p* *pp*

Animando assai.

pp *p* *cresc.*

molto appassionato *poco rall.* *acceler.*

sf *più cresc.* *ff*

Кундри. Kundry.

И вотъ вез дѣ я и
Nun such' ich ihn von

Con moto. *fp* *p*

К. К.

щу Е - го, — я жаж - ду но - вой встрѣ - чи...
 Welt zu Welt, ihm wie - der zu be - geg - nen.

p *cresc.*

К. К.

Accelerando con molto passione.

И
In

più cresc. *ff* *dim.*

К. К.

въ страш - ный часъ мнѣ чу - дят - ся о -
 höch - ster Noth wähn' ich sein Au -

Calmandosi

p *p* *ppp*

К. К.

- чи Е - го... Вотъ Онъ у - же гля - дить...
 - ge schon nah, den Blick schon auf mir ruh'n.

dolce *ppp* *pp* *dim.* *riten.* *ppp*

(Литавры)
(Pauken)

К. К. *accel.*

Но сно - ва я смѣюсь про -
 Da kehrt mir das verfluch - te

cresc. *f* *sf* *

К. К. *Animato.*

кля - тымъ смѣхомъ:— вновѣкто то палъ въ мо - и объ -
 La - chen wie - der:— ein Sün - der sinkt mir in die

ff *sf* *f* *dim.* *p*

К. К. *Vivo.* *p cresc.*

я - тья!— Смѣюсь — я страх - но,
 Ar - mel! Da lach! ich, la - che,

6 *12* *12* *6* *14*

mf *f* *mf* *

К. К. *fp* *cresc.* *f* *fp*

силъ нѣтъ — пла - кать, — кри - чу лишь
 kein nicht wei - ßen, mir schrei - en,

fp *cresc.* *f* *fp* *

К. К.
 ди - ко, въ буи - нои зло - бѣ, и
 wii - then, to - ben, ra - sen, in

fp
cresc.

К. К.
 вновь нис - хо - дить бе - зумъ - я ночь,
 stets er - neu - e - ter Wahn - sinn's Nacht,

f *p* *cresc.* *f* *piuf*

К. К.
 чтобъ ис - куп - лень - я мнѣ не дать ...
 aus der ich büs - send kaum er - wacht.

dim. *acc.* *marc. passionato* *cresc.*

К. К.
 Стремлюсь къ те -
 Den ich er -

poco riten. *tr* *espress.* *piuf*

К. К.

бѣ въ смер - тель - ной жаждѣ! О - смѣ - янѣ ты,
sehnt in To - des - schmach - ten, den ich er - kannt,

a tempo (animato)

f *f* *p* *ppof*

К. К.

но при - знанъ мно - ю! Припавъ къ груди тво - ей, — ры -
den blöd' Ver - lach - ten: lass mich an sei - nem Bu - sen

fp *p* *p dim.*

Ca. * *Ca.* *

К. К.

да - я, начась е - ди - ный хо - чу заб - венъ - я!
wei - ßen, nur ei - ne Stun - de mich dir ver - ei - ßen,

p *p*

К. К.

И пусть Господь мнѣ ка - ру шлетъ: ты самъ про - стишь ме - ня
und ob mich Gott und Welt ver - stösst, in dir ent - sün - digt sein

ppof *ppof* *f* *f*

rallent. *rallent.*

Парсифаль.
Parsifal.

K.
K.

и спа_сешь! На - вѣ - ки
und er - lös't! Auf E - wig -

a tempo

dim. *cresc.* *f*

П.
П.

на съ_ето - бой о - судитъ Богъ, когда на часъ лишь за - бу - ду мо.е при -
keit wärst du verdammt mit mir für ei - ne Stun - de Ver - ges - sen's mei - ner

fp *cresc.* *f* *pespress.*

П.
П.

званъ - е въ тво_ихъ объ_ять - яхъ знойныхъ! Но бу - дешь спа.се -
Sen - dung in dei - nes Arms Um - fan - gen! Auch dir bin ich zinn

pp

П.
П.

на и ты, ес - ли о - си - лишь страсть свою. От -
Heil ge - sandt, bleibst du dem Seh - nen ab - ge - wandt. Die

p

sempre appassionato

П. П.
 ра - ды и кон - ца стра - дань - ю не дасть те - бѣ род - никъ стра -
 La - bung, die dein Lei - den en - det, beut nicht der Quell, aus dem es

Sempre con moto.

fp

П. П.
 стей; блажен - ства ты снискать не можешь по - ка ты пьешь и источникъ злой! -
 fließt, das Heil wird nimmer dir ge - spen - det, eh je - ner Quell sich dir nicht schliesst.

mf *p* *p* *p*

П. П.
 Дру - гой род - никъ, дру - гу - ю страсть и жаж - ду
 Ein And' - res ist's, ein And' - res, ach! nach dem ich

fp *fp* *dim.*

fa 1 * *fa* * *fa* *

П. П.
 счастъ - я ви - дѣль я... Вотъ братъ - я тамъ, смиря - я
 jam - mernd schmach - ten sah, die Brü - der dort, in grau - sen

pp *p* *p*

5 3 3 1

п. р.
 тѣ - ло, се - бя тер - за - ютъ, у - мерщ - вля - ютъ...
 Nö - then, den Leib sich quä - len und er - töd - ten.

п. р.
 Но кто же знаетъ, гдѣ те - четъ е - ди - ной прав - ды чи -
 Doch wer er - kennt ihm klar und hell, des einz - gen Hei - les wah -

п. р.
 - стый ключъ?.. О, ги - бель
 - ren Quell? Oh. E - lend,

п. р.
 всехъ надеждъ люд - скихъ! О, тьма тще - ты все - мир - ной! Все
 al - ler Ret - tung Flucht! Oh, Wel - ten - wahr's Um - nach - ten: in

П. П.

и - щуть страстно сча - стья путь, - и все грѣ - хов -
 höch - sten Hei - les heis - ser Sucht nach der Ver - damm -

cresc. *fp* *f*

П. П.

нои стра - сти жаж - дуть!
 niss Quell zu schmachten!

Animato. *Animato.* *4.*

p *cresc.* *ff*

√ Кундри. (въ дикомъ экстазѣ)
 Kundry. (in wilder Begeisterung.)

Такъ мой поцѣ - луй те - бя все
 So war es mein Kuss, der welt hell

p *f* *p*

К. К.

ви - дя - щимъ сдѣ - лалъ? У - па въ вѣ мо -
 sich - tig dich mach - te? Mein vol - les

f *p*

К. К.

и объ-ять-я, ты вла-сти
 Lie - bes Um - fan - gen lässt dich dann

dolce *cresc.*

К. К.

Божь - ей до - стиг - нешь! Тво-е при-
 Gott - heit er - lan - gen. Die Welt er -

f *dim.* *p* *p* *tr*

К. К.

звань - е - спасти весь мирь: со мной ты
 lö - se, ist diess dein Amt. — Largo schuf dich zum

sf *cresc.* *f*

Largo.

К. К.

Бо - гомь ста - нешь, а я ввѣчный мракъ уйду по томь: пусть вѣч. но я стра - да - ю!
 Gott die Stun - de, für sie lass' mich e - wigdam verdammt, nie - hei - le mir die Wun - de!

p *f* *dim.*

Парсифаль. Parsifal.

Спа - сень - е, грѣш - ни - ца, дамъ и те -
 Er - lö - sung, Frev - le - rin, biet' ich auch

Animato.

Кундри. (неотступно)
 Kundry. (drängend.)

бѣ! Дай мнѣ у - пить - ся лю - бовъ - ю! Спа -
 dir. Lass mich dich Gött - li - chen lie - ben, Er -

Парсифаль.
 Parsifal.

сень - е мнѣ дасть любовь твою! Лю -
 lö - sung gabst du dann auch mir. Лю -

бавъ и спа - сень - е ты познаешь, ес - ли путь въ царство
 Lieb und Er - lö - sung soll dir wer - den, zeigest du zu Am -

Кундри. (въ порывѣ ярости.)
Kundry. (in Wuth ausbrechend.)

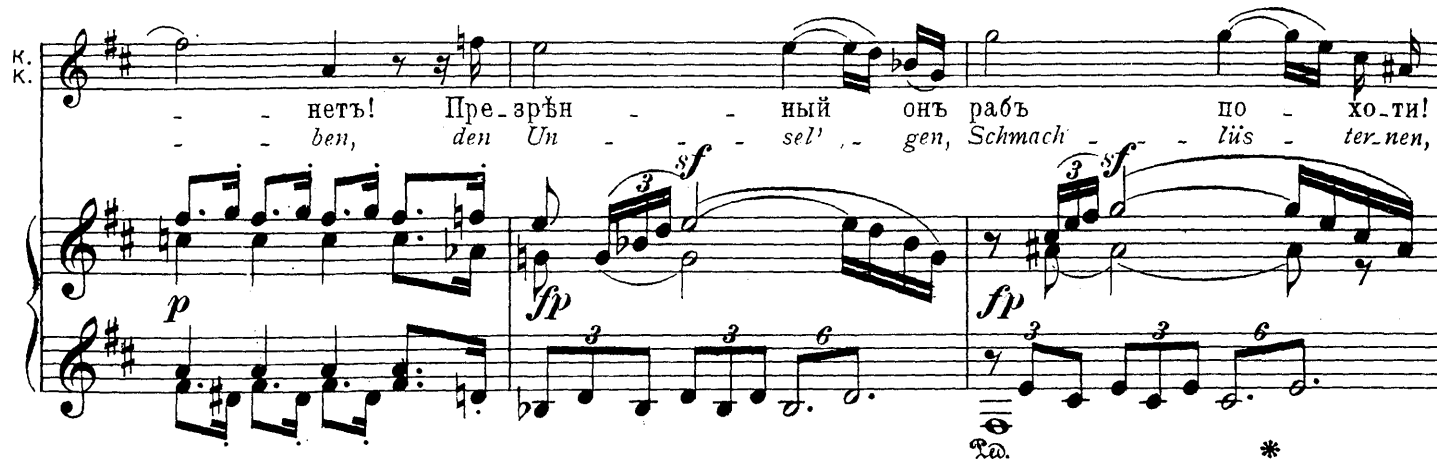
П.
Гра - ля у - ка - жешь миѣ! Нѣтъ, е - го не най -
for - tas mir den Weg. Nie sollst du ihn



К.
дешь ты! О - бре - чен - ный пус - кай по - гиб -
fin - den! Den Ver - fall' - nen lass' ihn ver - der -



К.
нетъ! Пре - арън - ный онъ рабъ по - хо - ти!
ben, den Un - sel' - gen, Schmach - lüs - ter - nen,



К.
Надъ нимъ смѣюсь я! Жал - кій! Жал - кій! Ха - ха!
den ich ver - lach - te, lach - te, lach - te, ha - ha!



Паре. Pars.

К. К.

Сво - имъ же копь_емъ онъ_раженъ! Кто ра - ну на
Ihn traf ja der eig' - ne Speer! *Wer durft' ihn ver-*

fp *cresc.* *f* *f* *f*

Ка * Ка * Ка p *

П. П.

несъ е_му о_ружьемъ_свя_тымъ? Онъ... онъ, меня про_клявшій за
wunden mit der heil' - gen Wehr? Er... Er... dereinst mein Lachen be-

dim. *p* *pp*

Ка * Ка * Ка * Ка * Ка

К. К.

смѣхъ: но адъ, ха! да_етъ мнѣ_мощь! Про_тивъ те -
straft: Sein Fluch, ha, mir giebt er Kraft; ge - gen dich

sf *p staccato* *p*

Ка * Ка * Ка * Ка * Ка

К. К.

бя на_пра_влю ко_пье, ес_ли ты грѣ_ш_ни_ка бу_дешь_жа -
selbst ruf' ich die Wehr, giebst du dem Sün - derdes Mitleid's

p *cresc.* *f* *sf* *fp* *dim.*

Ка * Ка * Ка * Ка * Ка

a tempo (умоляюще) (flehend)

К. К.
 лѣтъ! Ха!.. Безумье! Сжалъ - ся!
 Ehr! Ha, Wahn-sinn! Mit - leid!

rall.

К. К.
 Мо-лю те - бя!! О-динъ лишь часъ мнѣ дай,
 Mit-leid mit mir! Nur ei-ne Stun-de mein!

Poco allargando *rall.*

accel. *a tempo*

К. К.
 о-динъ лишь часъ возъ-ми, и желанный путь я у-кажу те-
 Nur ei-ne Stun-de dein.... und des We-ges sollst du ge-lei-tet

Lento *accel.* *a tempo*

(Она хочетъ его обнять. Онъ съ силою отталкиваетъ ее отъ себя. Она въ отчаяніи ударяетъ
 (Sie will ihn umarmen. Er stösst sie heftig von sich. - Sie rafft sich mit wildem Wuthrasen auf und

Парс. Pars.

К. К.
 бѣ! Пу-ти, не-счаст.на-я же-на!
 sein! Ver-geh! un-se-li-ges Weib!

себя въ грудь и зоветъ въ дикомъ бѣшенствѣ.) Кундри.
ruff dem Hintergrunde zu.) Kundru.

На по - мощь!
Hil - fe!

К. На по - мощь! Ко мнѣ! Держи - те при - шельца! Ско -
Hil - fe! Her - bei! Hal - tet den Fre - chen! Her -

К. рѣй! Онъ у - сколь - за - етъ! Путь за - граж - дай -
bei! Wehrt ihm die We - ge! Wehrt ihm die Pfa -

К. - - - - - те!
de! Ну,
Und

К. К.
 что-жь, бѣ-ги от-сю-да прочь, блуждай до-ро-гой лю-бой! Но путь, что ты и-щешь,
flö-hest du von hier, und fändest al-le We-ge der Welt, den Weg, den du suchst

К. К.
 тотъ путь най-ти ты не смо-жешь: сте-зю свя-
dess' Pfa-de sollst du nicht fin-den: denn Pfad' und

К. К.
 ту-ю, гдѣ те-бя я те-ря-ю, скро-етъ пра-
We-ge, die dich mir ent-füh-ren, so ver-

К. К.
 кля-тве мо-е! Де-монь! Де-монь!
wünsch' ich sie dir: Ir-re! Ir-re!

Poco più largo.

К. К.

Ты вѣришь мнѣ!
Mir so ver-traut!

accel.

p *rit p* *cresc.*

fp * * *

К. К.

Клингзоръ. (На стѣнѣ замка появляется Клингзоръ. *Klingsor ist auf der Burgmauer*)
Клингзоръ.

Дерзка-го самъ про-во-ди! Стой же! Съто-
Dichweil'ich ihm zum Ge-leit! Halt da! Dich

f *fp*

Клингзоръ. Онъ потрясаетъ копьемъ въ сторону Парсифаля.)
herausgetreten und schwenkt eine Lanze gegen Parsifal.)

К. К.

бо-ю справлюсья лег-ко!
bann' ich mit der rechten Wehr!

Те-бя сра-зить ко-пье тво-е-
Den Tho-ren stel-le mir sei-nes

p *fp* *cresc.*

cresc. * *

(Онъ бросаетъ въ Парсифаля ко-пье, но оно повиса-
етъ въ воздухѣ надъ головой послѣдняго.)

К. К.

Го-ца-ря!
Mei-ster's Speer!

Poco ritenuto

glissando

dim.

* * *

Парсифаль.
Parsifal.

(хватаетъ рукой копьѣ и держитъ его надъ своей головой.)
(erfasst den Speer mit der Hand und hält ihn über seinem Haupte.)

Священный знакъ сра - жа - етъ злыя ча - ры!
Mit die - sem Zei - chen bann' ich dei - nen Zauber:

Ты копьемъ этимъ ранилъ, но ко - пье, вра - чу - я, во мракъ ниспро -
Wie die Wun - de er schlies - se, die mit ihm du schlugest, in Trau - er und

(Онъ дѣлаетъ копьемъ въ воздухѣ знакъ креста. Словно отъ землетрясенія проваливается замокъ.)
(Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes geschwungen: wie durch ein Erdbeben versinkt das Schloss.)

вергнетъ лжи - вый, об - ман - чи - вый блескъ!
Trümmer stürz' er die trü - gen - de Pracht!

Di nuovo molto vivo.

(Садъ засыхаетъ и обращается въ пустыню; завядшіе цвѣты лежатъ на землѣ. Кундри съ крикомъ упала на - земь.)
(Der Garten ist schnell zu einer Einöde verdorrt; verwelkte Blumen verstreuen sich auf dem Boden. - Kundry ist schreiend zusammengesunken.)

Парсифаль.
Parsifal.

(Послѣшно удаляющійся Парсифаль съ высоты
(Parsifal hält im Enterteilen noch einmal an.)

dim. *più dim.*

стѣнной развалины еще разъ оборачивается къ Кундри.)
(Parsifal sich von der Höhe der Mauertrümmer zu Kundry zurückwendend.)

П.
P.

Прощай! Ты знаешь, гдѣ най-
Du weisst, wo du mich wie der

rallent.
rallen.

p *p* *pp*

(Онъ исчезаетъ. Кундри немного приподымается и смотритъ ему вслѣдъ.)
(Er enteilt; Kundry hatte sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.)

П.
P.

ти ме-ня!
fin-den kannst!

acceler. *a tempo*

ff *espressivo*

П.
P.

rallent.

dim. *p* *più p* *pp* *ff*

f *p*

Adagio.

pp *espressivo* *p* *cresc.* *dim.*

p *dim.* *p* *cresc.* *fp*

fp *p* *p*

p *p*

p *cresc.* *dolcissimo* *dim.*

più rallentando *Tempo I.* *più p languidamente* *p* *poco cresc.*

ritenuto ed allargando

più cresc.

ten.

a tempo

con forza

ff

espressivo

dim.

Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. *

espress.

f

fp

cresc.

fm. d.

m. g.

dim.

Ra. * Ra. * Ra. * Ra. *

f

più f

f

Ra. * Ra. * Ra. *

crescendo

con forza

3

15

Ra. * Ra. * Ra. *

dim.

pp

Ra. * Ra. *

Сцена открывается. Привольный, прелестный весенний пейзаж в области Граля. Цветочный луг, отлого поднимающийся к заднему плану. Авансцену окаймляет опушка леса, который простирается вправо на скалистой почве, идущей в гору. На переднем плане в сторону леса — родник; на противоположной стороне, несколько ближе к заднему плану — простая хижина отшельника, прислонившаяся к скале. Раннее утро.
Die Bühne öffnet sich. — Freie anmuthige Frühlingsgegend auf dem Gebiete des Grales. Nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigende Blumenau. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu, auf steigendem Felsengrund, ausdehnt. Im Vordergrunde, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsblock gelehnt. — Frühester Morgen.

(Гурнеманцъ, достигшій глубокой старости и живущій отшельникомъ.)
(Gurnemanz, zum hohen Greis gealtert, als Einsiedler nur in das Hemd)

p dolce *ppp*

Гурнеманцъ. Gurnemanz.

комъ, бѣдно одѣтый только въ хитонъ рыцарей Граля, выходитъ изъ хижины и прислушивается.)
des Gralesritters gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.)

Въ ку -
 Von

pp *pp* *pp*

Г. G. *pp* *pp* *pp*

стахъ тамъ кто то стонетъ...
dort her kam das Stöhnen...

Такъ жалобно не плачетъ звѣрь, —
So jam - mer - voll klagt kein Wild,

да еще въ такой свя -
und gewiss gar nicht an

Г. G. *pp* *pp* *pp*

той и вели - кий день...
heiligsten Mor - gen heut!

(Слышенъ глухой
(Dumpfes Stöhnen)

espress. *dim.* *pp cresc.*

(Онъ рѣшительно идетъ въ сторо-
(Er schreitet entschlossen einer Dor-

G. G. *стонъ Кундри.) Ну, да, я знаю этотъ скорбный вопль...*
von Kundry's Stimme.) Mich dünkt, ich kenne die sen Kla-ge-ruf-

animando

ну густой, непроницаемой заросли терновника и съ силою раздираетъ кусты. Внезапно онъ останавливается.)
nenhecke auf der Seite zu; diese ist gänzlich überwachsen; er reißt mit Gewalt das Gestrüpp auseinander; dann hält er plötzlich an.)

G. G.

cresc.

G. G.

Ха! Ты сно-ва
Ha! Sie wieder

f *sp*

G. G.

здѣсь! Тер-новникъ су-ровой зи-мы спряталъ те-бя, дав-но-ли?
 da? Das win-ter-lich rau-he Ge-dörn'hielt sie verdeckt: wie lang'schon?

accel. *accel.*

p *cresc.*

G. G.

Встань! Кунд - ри! Встань! Зи - мы ужь нѣтъ, - вес -
Auf! Kun - dry! Auf! Der Win - ter floh, und

Animato.

poco f *fp* *f*

(Онъ извлекаетъ изъ кустарника совѣзмъ застывшую и безжизненную Кундри и относитъ ее на ближайшій дерновыи холмъ
(Er zieht Kundry, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor und trägt sie auf einen nahen Rasenhügel.))

G. G.

на пришла! Проснись же! Съ вес - но - ю оч - нись!
Lenz ist da! Er - wa - che! Er - wa - che dem Lenz!

p *f* *p* *f* *fp* *f*

G. G.

Слов - но трупъ... Пра - во, на э тотъ разъ о - на мерт - ва...
Kalt und starr! Diessmal hielt ich sie wohl für tod:-

Lento.

fp *più p* *pp* *ppp*

G. G.

Но не е - я - ли слышалъ я стонъ?
doch war's ihr Stöhnen, was ich ver - nahm?

Assai lento. *poco rit.*

espress. *pp*

(Окоченѣвшая Кундри распростерта передъ Гурнеманцемъ, который сильно растираетъ ей руки и виски, всеми
(Gurnemann reibt der erstarrt vor ihm ausgestreckten Kundry stark die Hände und Schläfe, und bemüht sich in Allem,

Animando poco a poco.

(con espressione animato) *p*

способами стараясь вывести ее изъ окоченѣлаго состоянія.)
(die Erstarrung von ihr weichen zu machen.)

pp *poco accel.*

(Наконецъ жизнь къ ней видимо возвращается.)
(Endlich scheint das Leben in ihr zu erwachen.)

pp *dolce*

(Она совершенно пробуждается;
(Sie erwacht völlig;

открывъ глаза,
als sie die Augen öffnet

pp *dolce* *poco cresc.*

она испускаетъ
stösst sie einen

крикъ.)
Schrei aus.)

(Виѣнность Кундри почти та-же, что и въ пер-
(Kundry ist in rauhem Büssergewande, ähnlich wie

Vivo. *f*

вомъ актѣ; только цвѣтъ лица ея сталъ блѣднѣе, а изъ выраженія этого лица, равно какъ изъ всей фигуры, исчезла дикость. Она долго и пристально глядитъ на Гурнеманца. Затѣмъ встаетъ на ноги, приводитъ въ порядокъ *im ersten Aufzuge; nur ist Ihre Gesichtsfarbe bleicher; aus Miene und Haltung ist die Wildheit verschwunden. Sie starrt lange Gurnemann an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung und Haar, und lässt sich sofort wie eine Magd zur*

Poco più lento.

sf *p* *p*

ℓ *** *ℓ* ***

Гурнеманцъ.
Gurnemannz.

свою одежду и волосы и тотчасъ-же принимаетъ видъ служанки, готовой работать.)
Bedienung an.)

p *più p* *pp*

u. c.

Poco più vivo.

Г. *Что-жь ты молчишь? Скажи хоть слово мнѣ!* *Иль ты не ра-да, что отъ*
 G. *Du tolle Weib! Hast du kein Wort für mich?* *Ist diess der Dank, dass dem*

Poco più vivo.

p sf *pp* *pp*

(Кундри наклоняетъ медленно голову:
Kundry neigt langsam das Haupt:

Г. *смер-ти я про-бу-дилъ е-ще разъ те-бя?*
 G. *To-desschlafte noch ein-mal ich dich ent-weckt?*

p

Кундри.
Kundry.

затѣмъ произносятъ сурово и отрывисто:)
dann bringt sie, *rauh und abgebrochen*, hervor:)

Mчаться...
Die-nen,

Moderato con moto.

Гурн. (начаетъ головой.)
Gurn. (*schüttelt den Kopf.*)

мчаться!
die-nen.

Ку-да помчишься ты?..
Das wird dich we-nig mûhn:

Гонцовъ не
Auf Botschaft

Moderato con moto.

шлемъужмы давно! Ко-ренья и травы са-ми мы ищемъ се-бѣ, какъ ди-ки-е звѣри, влѣ-
sendet sich's nicht mehr; Kräuter und Wurzeln fin-det ein Je-der sich selbst, wir lernten's im Walde vom

(Кундри тѣмъ временемъ оглядѣлась, увидѣла хижины и уходитъ въ нее. Гурнеманцъ съ удивленіемъ смотритъ ей вслѣдъ.)
(Kundry hat sich während dem umgesehen, gewahrt die Hütte und geht hinein. Gurnemanns blickt ihr verwundert nach.)

су...
Thier.

Спо-кой-нѣй вы-глядитъ о-на...
Wie an-ders schrei-tet sie als sonst!

Poco rallentando.

dolce

pesante

G. G.

Э - то бла - го - датъ свя - то - го дня... О, день ве - ли - кій ми - ло - сердья!
 Wirk - te dies der hei - li - ge Tag? Oh! Tag der Gna - de oh - ne Glei - chen!

G. G.

Конечно, ей воспа - сенье мнѣ у - да - лось се - го - дня жизнь вернуть бѣдняжкѣ...
 Gewiss, zu ih - rem Hei - le durft'ich der Ar - men heut' den To - desschlaf verscheuchen.

Tranquillo.

Tranquillo.

(Кундри снова появляется; она выходитъ изъ хижины съ кувшиномъ въ рукахъ и идетъ къ источнику. Пока кувшинъ наполняется водой, она глядитъ въ лѣсъ и замѣчаетъ вдали приближающагося человѣка; она оборачивается (Kundry kommt wieder aus der Hütte; sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zum Quelle. Sie gewahrt hier, nach dem Walde blickend, in der Ferne einen Kommenden und wendet sich zu Gurnemanz, um ihn darauf hinzudeuten.)

къ Гурнеманцу, указы -
 вая ему на пришельца.)

Гурн. (глядя въ лѣсъ.)
 Gurn. (in den Wald blickend.)

Кто тамъ и - деть къ святымъ струямъ?
 Wer na - het dort dem hei - l' gen Quell?

(Во время последующаго появленія Парсифала Кундри съ наполненнымъ кувшиномъ медленно удаляется
 (Während des folgenden Auftretens des Parsifal, entfernt sich Kundry mit dem gefüllten Krüge langsam in die Hüt-

G. G.

Въ до спѣхахъ черныхъ рыцарь? Онъ не изъ
 In düst'rem Waf-fen-schmucke? Das ist der

въ хижину, гдѣ она находитъ себѣ работу.)
 te, wo sie sich zu schaffen macht.)

(Парсифаль выходитъ изъ лѣса; онъ весь въ черныхъ рыцарскихъ до-
 спѣхахъ; забрало его шлема закрыто, копье опущено къ землѣ; склонивъ

G. G.

на_шихъ братьевъ... Brü-der kei-nsr!
 (Parsifal tritt aus dem Walde auf; er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung; mit geschlossenem Helme und gesenktem Speere schreitet er, gebeugten Hauptes,

голову и мечтательно задерживая свой шагъ, онъ медленно приближается и садится на дерновыи холмикъ у источника.)
 träumerisch zögernd, langsam daher und setzt sich auf den kleinen Rasenhügel am Quelle nieder.)

Гурн. (долго съ удивленіемъ всматривавшійся въ Парсифала, теперь подходитъ ближе къ нему.)
 Gurn. (nachdem er Parsifal staunend lange betrachtet hat, tritt nun näher zu ihm.)

Здравствуй, мой гость! Съ пути ты
 Heil dir, mein Gast! Bist du ver-

G.
G.

сбился? Я бымогъ на править... (Парсифаль тихо качаетъ головой.) Не отвѣчаешь на при-
 irrt, und soll ich dich weisen? (Parsifal schüttelt sanft das Haupt.) Entbietetst du mir keinen

espress.

p

Poco più vivo.
 (недовольнымъ тономъ)
 (unmuthig.)

G.
G.

вѣтъ? (Парсифаль склоняетъ голову.) Вотъ какъ! Ты не будаль, можеть
 Gruss? (Parsifal neigt das Haupt.) Hei! Was? Wenn dein Ge-lüb-te dich

Poco più vivo.

p *più p* *psf* *p*

Poco più largo.

G.
G.

быть, о-бѣтъ молчанья? Но знай, что мой о-бѣтъ те-бя на-ста-вить мнѣ ве-литъ. Здѣсь
 bin-det mir zu schweigen, somahnt das meine mich, dass ich dir sa-ge, was sich ziemt. Hier

Poco più largo.

p *p*

Più animato.

G.
G.

миръ святой царить кру-гомъ: напрасно ты копые ищитъ сю-да приносишь, шлемъ за-
 bist du an ge-weih'tem Ort: da zieht man nicht mit Wäffen her, ge-schloss'nen Helmes, Schild und

Più animato.

p

Più lento. (Парсифаль качает головой.)
(Parsifal schüttelt mit dem Kopfe.)

Г. кривь! И в день такой! Иль ты забыл, ка кой се год ня день?
G. Speer; und heu-te gar! Weisst du denn nicht, welch heil' ger Tag heu't ist?

Più lento.

pp *più p dim.*

Poco più animato. *Poco più lento.*

Г. Ха! Откуда ты пришел? В какой я зыческой странѣ ты могъ за бытъ, что нын че Страст.
G. Ja! Wo-her kommst du denn? Bei welchen Heiden weiltest du, zu wis-sen nicht, dass heu-te der

Poco più animato. *Poco più lento.*

f *p*

(Парсифаль еще ниже опускает голову.)
(Parsifal senkt das Haupt noch tiefer.)

Г. на я Пятни ца, день пресвя той? Сло жи о ру жье! Не гнѣ ви То го, Кто ны нѣ
G. al-ler-hei-lig-ste Char-frei-tag ist? Schnell ab die Waffen! Kränke nicht den Herrn, der heu-te,

più p *sf* *p* *senza languore*

Adagio.

Г. тяж ко стра даль и, бе зо ружный, кровь про ли валь за грѣш ный мѣр!
G. baar je-der Wehr, sein hei-lig Blut der sün-di-gen Welt zur Süh-ne bot!

Adagio.

dim. *p cresc.*

Парсифаль встаетъ, по прежнему молча, выкаетъ копье передъ собой въ землю, рядомъ кладетъ щитъ и мечъ, открываетъ шлемъ, снимаетъ его съ головы и кладетъ вмѣстѣ съ остальнымъ оружіемъ; затѣмъ онъ въ нѣмой молитвѣ (*Parsifal erhebt sich nach einem abermaligen Schweigen, stösst den Speer vor sich in den Boden, legt Schild und Schwert davor nieder, öffnet den Helm, nimmt ihn vom Haupte und legt ihn zu den anderen Waffen, worauf er dann zu stummem Gebete vor dem*

vibrato

въ склоняется передъ копьемъ на колѣни.)
Speer niederkniet.

Гурнеманцъ глядитъ на него съ удивленіемъ и умиленіемъ. (Онъ знакомъ подзываетъ Кунд-
Gurnemann betrachtet Parsifal mit Staunen und Rührung. (Er winkt Kundry herbei, welche

ри, только что снова вышедшую изъ хижины.)
soeben wieder aus der Hütte getreten ist.) Assai lento.

(Парсифаль благоговѣнно возноситъ теперь свой взоръ къ острию копья.)
(Parsifal erhebt jetzt seinen Blick andachtsvoll zu der Lanzenspitze auf.)

Гурн. (тихо Кундри)
Gurn. (leise zu Kundry.)

Узна-ешь, е-го?
Erkenn'st du ihn?

Мальчикъ, у-бив-шій ле-бе-дя!..
Der ist's, der einst den Schwan er-legt.

(Кундри подтверждаетъ это легкимъ нивкомъ головы.)
(Kundry bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.)

Гурн. Gurn.

trem. sempre pp

Ну, да, э-то
Ge-wiss, s'ist

f *dim.* *p*

(Гундри пристально, но спокойно глядят на Парсифаля.)
(Kundry blickt starr, doch ruhig auf Parsifal.)

онъ, простецъ, явъ сердцахъ изгналъ е - го...
Er, der Thor, den ich zürnend von uns wies.

più p *pp* *espress.* *p*

cresc. *f* *p*

Ха! Онъ събу - ти не сбил - ся!
Ha! Welche Pfa - de fand er?

p *cresc.*

Копь - е... зна - ко - мо мнѣ!
Der Speer, ich ken - ne ihn.

f *dim.*

(въ большомъ волненіи)
(in grosser Ergriffenheit.)

G. G.

O, Oh! Бла-гостный день, отверзший ны нѣ о-чи мнѣ!
Hei-lig-ster Tag, andemich heut' er-wachen sollt'!

p cresc. sf cresc. ff dim. 3

(Кундри отвернула лицо.)
(Kundry hat ihr Gesicht abgewendet.)

ritenuto **Lento assai.** (Парсифаль, окончивъ мо-
(Parsifal erhebt sich langsam Solenne, come prima.

p più p dolce p

литву, медленно встаетъ, спокойно оглядывается, узнаетъ
Гурнеманца и привѣтствуетъ его, ласково подавая ему руку.) Парс. Pars.

vom Gebete, blickt ruhig um sich, erkennt Gurnemanz und
reicht diesem sanft die Hand zum Grusse.) Здравствуй! Вновь те-бя радъ я
Heil mir, dass ich dich wie-der

p più p pp

П. П.

ви-дѣть!
fin.de!
Гурн. Gurn.

Такъ помнишь ты ме-ня? Узналъ ты старца, хо-тя то-ско-ю онъ сог-бенъ?
So kennst auch du mich noch? Erkennst mich wieder, den Gram und Noth so tief ge-beugt?

Tranquillo senza languore *espress.*

p

Парс. Pars.

G. G.
 Какъ ты пришелъ сю - да? Блужда - я и терпя стра - дань - я, шель я;
Wie kam'stdu heut, wo - her? Der Irr - niss und der Lei - den Pfa - de kam ich;

П. П.
 теперь, быть можетъ, я отъ нихъ избавленъ, съ тѣхъ поръ какъ сълы - шу вновь дубра - вы э - той
soll ich mich de - nen jetzt entwunden wännen, da die - ses Wal - des Rau - schen wie - der ich ver -

П. П.
 ше - леть и сно - ва ви - жу дру - га стар - ца... И ли я о - шиб - ся?.. Какъ
neh - me, dich gu - ten Frei - sen neu be - grüs - se?.. O - der irr' ich wie - der? Ver -

Poco più animato.

П. П.
 буд - то все не то ужъ... То - го, _____ чей
än - dert dünk't mich Alles... Zu ihm, _____ dess'

Гурн. Gurn.

Ска - жи, ко - го най - ти ты хо - чешь?
So sag' zu wem den Weg du suchtest?

Poco più animato.

П. П.
 стои́ть глѹ - бо - кій од - на - жды въ серд - це мнѣ про - никъ...
 tie - fe Kla - gen ich thö - rig stau - nend einst ver - nahm,

П. П.
 Е - го те - перь из - ба - вить отъ страшной му - ки из - бранъ я. Но, ахъ! немогънай.
 dem nun ich Heil - zu bringen mich aus - er - le - sen wähl - nen darf. Doch ach! den Weg des

П. П.
 ти я путь спа - сенья: про - клять - емъ у - жаснымъ былъ онъ дол - го скрытъ отъ ме -
 Hei - les nie zu fin - den, in pfad - lo - sen Ir - ren trieb ein wil - der Fluch mich im -

П. П.
 ня! Грозны - я бѣ - ды, бит - вы, сраженья гна - ли ме - ня да - ле - ко,
 her. zahl - lo - se Nö - the, Kamp - fe und Streite zwan - gen mich ab vom Pfa - de,

п. п.
 ес - ли я путь на - ходилъ... И я уже те - рялъ надежду... Хра -
 wähnt' ich ihn recht schon erkannt. Da musste mich Ver - zweif - lung fassen, das

п. п.
 ня о - ружье - свя - ты - ню, е - го скры - ва - я, себе ре - га - я, - въсра -
 Heil - thum heil mir zu ber - gen, um das zu hü - ten, das zu wah - ren, ich

п. п.
 жень - яхъ я былъ ра - нень не разъ: вѣдимъ са - мимъ я не бо - ролся съ врага - ми!
 Weh - ren je - der Wehr mir ge - wamt; denn nicht ihn sel - ber durft' ich füh - ren im Streite,

п. п.
 Не - за - пят - наннымъ о - но о - ста - лось и чистымъ въ храмъ вернется! Ты ви - дишь этотъ дивный
 un entweih't führ' ich ihn mir zur Sei - te, den man ich heim ge - lei - te, der dort dir schimmertheil und

П. Р.

блескъ: то Гра - ля свя - то - - е копье!
 hehr: des Gra - les heil' - - gen Speer.

Гурнеманцъ. (въ порывѣ высшего восторга.)
 Gurnemanz. (in höchstes Entzücken ausbrechend.)

О ми - лость! Даръ не - бесъ! О, чу - до! Ми - ло -
 O Gna - del Höch - stes Heil! Oh! Wim - der! Hei - lig

Г. Г.

сердь - - я чу - до!
 hehr - - stes Wunder!

(Немного овладѣвъ собою, онъ обращается къ Парсифалю.)
 (Nachdem er sich etwas gefasst, zu Parsifal.)

Г. Г.

Ге - рой! Та си - ла чарь,
 Oh Herr! War es ein Fluch,

Tranquillo. (senza languore.)

G. G. что отъ те-бя скрыва-ла путь, — повѣрь, теперь смирилась! Да, рыцарь, об-ласть
 der dich vom rechten Pfad ver-trieb, so glaub, er ist ge-wi-chen. Hier bist du, diess des

poco cresc.

G. G. Гра-ля здѣсь! Здѣсь братство на-ше ждетъ те-бя! Ахъ, все мы ждемъ спа-
 Gral's Gebiet, dein har-ret sei-ne Rit-terschaft. Ach, sie be-darf des

pp

G. G. сенья, ты властенъ насъ спа-сти! — Без-от-раднo наши дни те-
 Hei-les, des Hei-les, das du bringst! — Seit dem Ta-ge, den du hier ge-

p

G. G. куть... Стра-дань-я, что ты ви-дѣлъ самъ, и го-ре страшно возрос-
 weilt, die Trau-er, so da kund dir ward, das Ban-gen wuchs zur höchsten

dim. *p* *cresc.*

G. G.

ли!... Ам-фор - тасъ, въсе-бя отъ ра - ны, отъ ду -
 Noth. Am - for - las, ge - gen sei - ner Wun - den, sei - ner

G. G.

шев - - нои бо - ли жгучей, - во тьмѣ от-ча-янья дерзко смерть зо -
 See - - le Qual sich wehrend, begehrt' im wü-thenden Trotze mit den

G. G.

ветъ! Мольбы и слезы прибли-жен-ныхъ не въси-лахъ побудить е-го къ служенью... Дав -
 Tod. Kein Flehn, kein Elend sei - ner Rit - ter be - wog ihm mehr des heiligen Amts zu walten. Im

G. G.

но въков-че - гѣ о-ста-ет - ся Граль, такъ по-ве-лѣлъ е-го хра-ни-тель:
 Schrein verschlos - sen bleibt seit lang' der Gral: so hofft sein sünden-ven-ger Hü - ter,

G. G.

онъ у-мереть не можетъ, видя дивный свѣтъ, но смертью вызвать хочетъ, чтобъ принесла о-на ко-
 da er nicht ster-ben kann wann je er ihn erschaut, sein En-de zu er-zwingen, und mit dem Leben sei-ne

poco cresc. - - - *poco f* *dim.* *p* *più p*

G. G.

нецъ мученью... Святой трапе-зы братство ли-ше - но: мірска-я
 Qual zu enden. Die heil'-ge Speisung bleibt uns nun ver - sagt, gemei-ne

p *pp* *p*

G. G.

пища насъ пи-таетъ, и мощъ ге-ро-евъ вянетъ съ каждымъ днемъ...
 Atzung muss uns nähren: da-rob versieg - le uns' rer Hel-den Kraft.

pp *p* *poco cresc.* *p*

Ка.*

G. G.

Ужь къ намъ гонцовъ не шлютъ, и ры-ца-рей на бой святой не кличуть...
 Nie kommt uns Botschaft mehr, noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus der Fer-ne:

p

G.
G.

Всѣ, какъ тѣ - ни, безъ надеждъ, вож - дя и духъ у - тративъ, бро - димъ мы..
bleich und e - lend wankt um - her die muth und fñh - rer - lo - se Rit - terschaft.

dim. p

G.
G.

Я здѣсь у - крылся, въ у - гол - кѣ лѣ - номъ, и ти - хо жду кон -
In die - ser Wald - eck' barg ich sel - ber mich, des To - des still ge -

p *più p*

G.
G.

чи - ны, съ тѣхъ поръ какъ мой ве - ли - кій вождь въ гро - бу; да, Ти - турель, святой ге -
wärtig, dem schon mein al - ter Waf - fen - herr ver - fiel; dem Ti - turel, mein heil'ger

smorzando *ppp* *Poco largamente.*

G.
G.

рой, дышалъ лишь свѣтомъ Граля жи - во - творнымъ: те - перь, какъ всѣ, онъ
Held, den nun des Gra - les Anblick nicht mehr lab - te, er starb, ein Mensch, wie

Lento. *pp*

Парсиф. (въ порывѣ великой скорби вскакивая съ мѣста.)
 Parsif. (vor grossem Schmerz sich aufbäumend.)

Più vivo.

Г. умерь! И я, — лишь я принесъ вамъ столь — ко бѣдѣ!
 G. Alle! Und ich, ich bin's, der all diess E - lend schuf!

Più vivo.

p molto cresc. ff dim. f f

П. Ахъ! Значитъ мно - го
 P. Ha! Welcher Sünden,

ff dim.

П. преступле - ній тяж - кихъ на главѣ глушца отъ вѣ - ка въ вѣ - ко - пи - ло - сь, —
 P. Welches Fre - vel's Schuld muss dieses Thoren Haupt seit E - wig - keit be - las - ten,

p f f p

П. когда ни под - ви - гъ, ни мо - лит - ва о - чей миѣ не от -
 P. da kei - ne Bus - se, kei - ne Süh - ne der Blindheit mich ent -

sf cresc. sf

п. р.

кры-ли! Васъ всёхъ спа-сти я из-бранъ не-бомъ,— но ди-койтёмой-
win-det, zur Ret-tung selbst ich aus-er-ko-ren, in Irr-niss wild ver-

(Парсифаль готовъ упасть безъ чувствъ. Гурнеманцъ поддержива-
 етъ его и усаживаетъ на дерновый холмикъ.)
*(Parsifal droht ohnmächtig umzusinken. Gurnemann hält ihn auf-
 recht und senkt ihn zum Sitze auf dem Rasenhügel nieder.)*

п. р.

кунданъ послѣдній вѣрный путь спа-сенья!
Io-ren, der Rettung letz-ter Pfad mir schwindet!

Animato.

(Кундри поспѣшно уходятъ, чтобы принести кружку
 воды и окропить Парсифаля.)
*(Kundry holt hastig ein Becken mit Wasser, Parsifal
 damit zu besprengen.)*

Poco a poco rallentando.

più f *ff* *molto espress.* *dim.*

(Она возвращается.)
(Sie kehrt zurück.)

Гурнем.
 Gurnem.

(мягко отстраняя Кундри.)
(Kundry sanft abweisend.)

О, нѣтъ!—
Nicht so!

più p *dolce* *più p*

Sempre poco più lento.

Moderato.

Г. Пусть самъ святой родникъ про-хла-ду пили - гри - му
 G. Die heil'-ge Quel-le selbst er - quicke uns! res Pil - ger's

Moderato.

pp *pp* *p*

Andante.

Г. дастъ! Повѣрь, е-ще се - го-дня совершитъ онъ
 G. Vad. Mirahnt, ein ho-hes Werk hab' er noch heut' zu

Andante.

pp

Г. подвигъ, - ис - пол - нитъ высшій долгъ служень - я; онъ долженъ
 G. wir-ken, zu wal - ten ei-nes heil'gen Am - tes: so sei er

pp

Г. чистымъ быть, и дол - гихъ странствій пылъ намъ надо смыть теперь съ не - го...
 G. fle-cken-rein, und lan - ger Irr-fahrt Staub soll nun von ihm ge-wa-schen sein!

dolce ed espress.

(Оба осторожно поворачивают Парсифаля къ самому краю источника. Въ то время какъ Кундри развязываетъ ему по -
 (Parsifal wird von den Beiden sanft zum Rande der Quelle gewendet. Unter dem Folgenden lös't ihm Kundry die Beinschienen.)

Парсиф. (тихо и устало)
 Parsif. (sanft und matt.)

Г.
 G.
 ножи, Гурнеманцъ снимаетъ съ него панцырь.)
 Gurnemann aber nimmt ihm den Brustharnisch ab.)

Но... мнѣ... путь къ страдальцу...
 Werd' heut' zu Am_for_tas

Гурнем. (продолжая разоблачать его.)
 Gurnem. (während der Beschäftigung.)

Lento.

П.
 P.
 вы у - ка - жи - те... Ко - нечно; свѣтлый замокъждеть ужъ насъ: об -
 ich noch ge - lei - tet? Ge - wisslich; uns - ver harrt die heh - re Burg: die

Lento.

Г.
 G.
 рядъ пе - чаль - ный по - хоронь вож - дя зоветъ ме - ня ту - да...Открыт - е -
 To - den - fei - er meines lie - ben Herrn, sie ruft mich selbst da - hin. Den Gral noch

(senza languore)

Г.
 G.
 щеразънамъ сянье Гра - ля, свой долгъ давно за - бытый, въ послѣд - ній разъ не - полнить, мо -
 einmal uns da zu ent - hül - len, des lang ver - säunten Amtes noch ein - mal heut' zu walten, zur

espress.

G. *Г.*
 G. *Г.*

лит-ся за от-ца свя-то-го, — е-го у-бивъевоимъ грѣхомъ, — и это-го грѣхъевои-замо-литъ — Ам-
Hei-ligung des hel-len Va-ter's der sei-nes Soh-nes Schuld er-lag, die der nun al-so büs-sen will, ge-

Lento.

(Кундри смиренно и усердно омываетъ Парсифалю ноги. Онъ глядитъ на нее съ крот-

G. *Г.*
 G. *Г.*

фор-тасъ клятву далъ. *(Kundry badet ihm mit demuthsvollem Eifer die Füße. Parsifal blickt mit stiller Ver-*
lobt' Am-for-tas uns.

Lento.

кимъ удивленіемъ.)
wunderung auf sie.)

Парсифаль. (обращаясь къ Кундри.)
 Parsifal. *(zu Kundry.)*

О-мы-ла ты мнѣ но-ги, — пусть о-кро-питъ мнѣ
Du wuschest mir die Fü-ße, nun ne-tze mir das

Гурнем. (черпаетъ рукой изъ источника и окропляетъ голову Парсифаля.)
 Gurnem. (schöpft hierbei mit der Hand aus dem Quell und besprengt Parsifal's Haupt.)

П.
 другъ гла - ву! Гое - подь съ тобой! Будь чи - стымъ, сердцемъ чи - стый!
 Haupt der Freund! Ge - seg - - net sei, du Rei - ner durch das Rei - ne!

Andante.

Г.
 Отъ всѣхъ грѣ - ховъ людскихъ сво - бо - денъ ны - нѣ ты!
 So wei - che je - der Schuld Be - küm - mer - niss von dir!

(Пока Гурнеманцъ торжественно совершаетъ обрядъ окропления, Кундри достаеъ съ груди своей маленькйй золотой флаконъ и
 Während Gurnemanz feierlich das Wasser sprengt, zieht Kundry ein goldenes Fläschchen aus ihrem Busen, und giesst seinen In-

выливаетъ его содержимое на ноги Парсифаля; затѣмъ, быстро распустивъ свои волосы, она утираетъ ими его ноги.)
 halt auf Parsifal's Füße aus; jetzt trocknet sie diese mit ihren schnell aufgelösten Haaren.)
espress. poco accel. e string.

p cresc. *sf dim.* *p più p*

Парс. (ласково беретъ у Кундри флаконъ и передаетъ его Гурнеманцу.)
 Pars. (nimmt Kundry sanft das Fläschchen ab und reicht es Gurnemann.)

У ма_стила ты мнѣ но_ги, a
 Du salbtest mir die Fü_ße, das

Poco rallentando

dolce *pp* *poco a poco cresc.*

П. старецъ у_ма_ститъ мо_ю гла_ву, и ны_нѣ_же ца_ремъ я бу_ду
 Hauptnun sal-be Ti-tu-rel's Ge-noss, dass heu-te noch als Kö-nig er mich

poco f

Гурн. (съ этими словами Гурнеманцъ выливаетъ весь оставшійся во флаконѣ елей на го-
 Gurn. (mit dem Folgenden schüttet Gurnemann das Fläschchen vollends auf Parsifal's

Con moto solenne.

П. ва_шимъ! День, намъ о_бъ_то_ван_ный! По_ма - занникъ не
 grüsse! So ward es uns ver_hie_ssen; so seg - ne ich dein

Con moto solenne.

f *p* *f* *fp* *p*

лову Парсифаля, мягко умащиваетъ ее и затѣмъ складываетъ надъ нею свои руки.)
Haupt aus, reibt dieses sanft und faltet dann die Hände darüber.)

Г. G.

бесѣ, ты царь нашъ волей Божьей!
Haupt, als König dich zu grüßen.

cresc. f dim. p cresc.

Г. G.

О, чистый! Жалостью
Du Reiner! Mit-leids-voll

f p cresc. f p

Г. G.

страждущий, все сердцемъ знающий! Ты претерпѣвъ Спасителя стра-
Dulden der heilthat-voll Wis-sender! Wie des Er-lös'ten Lei-den du ge-
senza languore

poco cresc.

Г. G.

данья, послѣдній грѣхъ сними съглавы Е-
lit-ten, dieletz-te Last ent-nimm nun sei-nem

poco p cresc.

34133

G.
G.

ro!
Haupt!

ff *dim.* *p*

Парс. (незамѣтно черпаетъ воду изъ родника, наклоняется къ Кундри, все еще стоящей передъ нимъ на
Pars. (schöpft unvermerkt Wasser aus dem Quell, neigt sich zu der vor ihm noch knieenden Kundry und

Мой пер - вый долгъ свершаю такъ:
Mein er - stes Amt verricht'ich so:

più p *pp* *più p*

колѣняхъ, и окропляетъ ей голову.)
netzt ihr das Haupt.)

кре - стись, же - на, и вѣ - руй въ Сына Божь - я!
Die Tau - fe nimm, und glaub' an den Er - lö - ser!

pp *tranquillo e dolce* *pp*

(Кундри склоняетъ голову низко къ землѣ и, повидиму, плачетъ навзрыдь.)
(Kundry senkt das Haupt tief zur Erde, sie scheint heftig zu weinen.)

Adagio.

(Парсифаль оборачивается и съ тихой восторженностью гля-
 (Parsifal wendet sich um und blickt mit sanfter Entzückung
 Molto tranquillo, ma senza languore.

dolcissimo ed espr

дитъ на лѣсъ и лугъ, которые теперь ярко озарены утреннимъ солнцемъ, близящимся къ полудню.)
 auf Wald und Wiese, welche jetzt im Vormittagslichte leuchten.)

Парс. Pars.

Какъ по-ле нын-че лас-ко-во цвѣтеть! —
 Wie dtinkt mich doch die Au-e heut' so schön! —

П. П.
 Я помню садъ и ныхъ цвѣ-
 Wohl traf ich Wun - - - - - der Blu - men

espressivo

p

П. П.
 говъ, о ни ко мнѣ гурьбо ю лну ли страстной... Но здѣсь пол-
 an, die bis zum Haup - te süch - tig mich um - rankten; doch sah ich

poco cresc. - - - - - *dim.* - - - - - *p*

П. П.
 ны нѣжнѣйшихъ чаръ воѣ листья, стеб - ли, цвѣт - чки Все ды -
 nie so mild und zart die Hal - me Blü - then und Blu - men, noch duf -

pp *3* *3* *3* *3* *3* *p*

u. c.

П. П.
 шитьдѣтской чистотой, со мной такъ кроткого во-рить... То Пят - ницы
 tet'All' so kindlich hold und sprach so lieblichtrautz mir. Das ist.

Гурн. Gurn.

pp *p* *pp* *p*

t. c.

Г. Г. Стратной вол-шебство, царь! О, го-ре! Ве-ли-кой
 Char-frei-tag's Zauber, Herr! Oh We-he, des Höch-sten

espressivo

pp *cresc.*

П. П. скор-би день! Ужель се-годня мръ-цвѣтовъ, жи-вот-ныхъ, во-ѣхъ, въ комъ
 Schmerztag's! Da soll-te wähn'lich was dablüht, was ath-met, lebt und

f *sf* *p* *sf* *dim.*

П. П. жизнь дрожитъ, не стонетъ и не плачетъ?.. О, нѣтъ!
 wie-der lebt, nur trauern, ach! und wei-nen. Dusieht'st,

piu p *pp* *pp* *dolcissimo*

Г. Г. Ты видишь самъ!
 das ist nicht so.

pp poco cresc.

G. G. Свя - ты - я сле - зы по - ка - лья - я
 Des Sün - der's Reu - e - thrä - nen sind es,

poco f

Род. *

G. G. бо - же ственной ро - сой у - па - ли на лу - га: вотъ,
 die heil' mit heil' - gen Thau be - träu - fet Flur und Au': der

dim. *p*

Род. *

G. G. чѣмъ жи - ва при - ро - да! Цвѣ - то чекъ ра дуясь сви - ши явленью свѣт - ло му Хри -
 liess sie so ge - dei - hen. Nun freutsich al - le Kre - a - tur auf des Er - lö - ser's hol - der

p *poco cresc.*

Род. *

G. G. ста, Е - му мо - лить - ся хо - четъ...
 Spür, will ihr Ge - bet ihm wei - hen.

poco f

Род. *

G.
G.

Но самъ Спа - си - тель
Ihn selbst am Kreu - ze
pp
non affrettare il tempo

dim. *- p* *espressivo*

Ca. * *Ca.* *
(pesante)

G.
G.

для не - го не ви - димъ; и на людей спа - сен - ныхъ онъ глядитъ;
kann sie nicht er - schau - en: da blickt sie zum er - lös' ten Men - schen auf;

p *pp* *ppoco*

G.
G.

а че - ло - вѣкъ без - грѣш - нымъ сталъ и свѣт - лымъ: лю
der fühlt sich frei von Sün - den - last und Grau - en, durch

cresc. *- dim.* *p dolce* *p*

Ca. *

G.
G.

бовъ Хри - ста отъ тьмы е - го спас - ла... И вотъ цвѣ -
Got - tes Lie - bes - op - fer rein und heil: das merkt man

p *dolce*

32

G. G. точ - кивъпо - лѣ за - мѣ - ча - ютъ, что нын - че ихъ ни - кто не мнетъ но -
 Halm und Blu - me auf den Au - en, dass heut' des Men - schen Fuss sie nicht zer -

G. G. гой: какъ Самъ Го - сподъ съ тер - пѣнъ - емъ не - зем - нымъ лю - дей жа -
 tritt, doch wohl wie Gott mit himm - li - scher Ge - duld sich sein er -

G. G. лѣль, стра - даль за - нихъ, такъ ны - нѣ че - ло -
 barmt' und für ihn litt, der Mensch auch heut' in

G. G. вѣкъ, лю - бя, жа - лѣ - етъ и цвѣ - ты...
 from mer Huld sie schont mit sanf - tem Schritt.

G. G. И счастье емъ дышать дуги лѣсъ, — все, что не
 Das dankt dem al - le Kre - a - tur, was all' da

poco f *p*

G. G. дол - гота къ цвѣ - теть: весь ис - куп - лен - ный Божій міръ въ день Все - про -
 blüht und bald er stirbt, da die ent - sün - dig - te Na - tur heut' ih - ren

poco cresc.

G. G. щень - я гимнъ по - етъ!..
 Un - schulds - tag er - wirbt.

Viol. *poco f* *din.*

(Кундри снова медленно поднимает голову и влажными глазами глядит на Парсифаля, выражая серьезную и спокойную (Kundry hat langsam wieder das Haupt erhoben, und blickt feuchten Auges, ernst und ruhig bittend, zu Parsifal auf.)

p *più p*

мольбу.)

Парсифаль.
Parsifal.

Sempre poco rallentando.

Я ви-дѣлъ о-сень цвѣтовъ ве-
Ich sah' sie wel-ken, die einst mir

rallent. *Adagio.*

се-лья: не ждутъ-ли и о-ни рас-цвѣ-та?.. И
lach-ten: ob heut' sie nach Er-lö-sung schmach-ten? Auch

rallent. *Adagio.* *molto ritard.*

pp *pp*

Tempo principale (senza languore).

ты сле-за-ми о-свя-ти-ла зем-лю: смот-ри-же-
dei-ne Thrä-ne ward zum Se-gens-thau-e: du wei-nes,

pp *ppp* *dolcissimo*

вотъ, весь лугъ смѣ-ет-ся! (Онъ нѣжно цѣлуетъ ее въ лобъ.)
sich, es lacht die Au-c! (Er küsst sie sanft auf die Stirne.)

pp *cresc.* *poco*

Lento.

dim. *piu p* *pp*

(Колокольный звонъ очень издалека.)
(Glockengeläute aus weiter Ferne.)

Гурнем.
Gurnem.

Пол-день, какъ и тог - да. Те-бѣ, мой царь, твой слуга путь у -
Mit - tag; die Stund ist da. Ge - stal - te Herr, dass dein Knecht dich ge -

p *p*

(Гурнеманцъ приноситъ свою мантию Граляскаго рыцаря и вмѣстѣ съ Кундри надѣваютъ эту

Г. G. ка-жетъ! (Gurnemann hat seinen Gralsrittermantel herbeigeholt; er und Kundry bekleiden Parsifal damit. — Par-
lei - te!

p *poco cresc.* *poco f* *stacc.*

мантию на Парсифала. Последний торжественно беретъ въ руки копьё; затѣмъ онъ и Кундри слѣдуютъ за Гурнеман-
sifal ergreift feierlich den Speer und folgt mit Kundry dem langsam geleitenden Gurnemann. Die Gegend verwandelt sich sehr

piu f *sempre piu f*

цемъ, который медленно ведетъ ихъ. Мѣстность начинаетъ весьма постепенно измѣняться, какъ въ первомъ актѣ, но *allmählich, ähnlicher Weise wie im ersten Aufzuge, nur von rechts nach links. Nachdem die Drei eine Zeitlang sichtbar*
Sempre ritenuto in modo solenne.

The first system of the musical score consists of two staves, piano and bass. The piano staff begins with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*sf*) and then a decrescendo (*dim.*). The bass staff features a steady eighth-note accompaniment. There are two rehearsal marks, '℞.' and an asterisk, located below the bass staff.

только движениe декораций происходитъ справа налѣво. Нѣкоторое время всё трое видны зрителю; затѣмъ они исче-
zählen, verschwinden sie gänzlich als der Wald sich immer mehr verliert und dagegen Felsengewölbe näher

The second system continues the musical piece. The piano staff starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*), then fortissimo (*ff*), and finally decrescendo (*dim.*). The bass staff maintains its accompaniment with rehearsal marks '℞.' and an asterisk.

ють съ его глазъ, когда вмѣсто лѣса, мало-по-малу пропавшаго, на первый планъ выдвигаются скалистые своды.)
riicken.)

The third system features a piano (*p*) dynamic and an *espressivo* marking. The piano staff includes a *poco cresc.* (slight increase) and a *dim.* (decrescendo) section. The bass staff continues with its accompaniment.

The fourth system shows a piano (*p*) dynamic, a crescendo (*cresc.*), a fortissimo (*sf*) section, and a decrescendo (*dim.*). The bass staff accompaniment is consistent with the previous systems.

The fifth system begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *poco f* (slight fortissimo) marking. The piano staff has a more active melodic line, while the bass staff continues with its accompaniment.

(Въ сводчатыхъ галлеряхъ
(In gewölbten Gängen stets

dim. *p* molto cresc. *f*

Р.о. *

слышится все возрастающій перезвонъ)
anwachsend vernehmbares Geläute.)

più f pesante *sempre più f* *ff*

Р.о. * Р.о. * *p*

sempre ff *molto marcato e tenuto*

cresc. il basso

Р.о. * Р.о. * Р.о. *

sempre più f *ff* *dim.*

Р.о. * Р.о. * Р.о. *

poco f e sempre dim.

Р.о. *

(Здѣсь стѣны утесовъ раздвигаются, и открывается большой залъ въ замкѣ Граля, — тотъ-же, что и въ первомъ актѣ, только безъ столовъ. Мрачное освѣ-
(Hier öffnen sich die Felsenwände und die grosse Grals-Halle, wie im ersten Auf-
zuge, nur ohne Speisetafeln, stellt sich wieder dar. — Düstere Beleuchtung. — Von

щение. Съ одной стороны входятъ рыцари, несущіе и сопровождающіе гробъ съ тѣломъ Титуреля. Черезъ другую дверь
вносятъ Амфортаса на одрѣ болѣзни; передъ нимъ несутъ ковчегъ съ Гралемъ, накрытый покровомъ.)
der einen Seite ziehen die, Titurel's Leiche im Sarge tragenden, Ritter herein; von der anderen Seite die Amfortas im Siech-
bette geleitenden; vor diesem der verhüllte Schrein mit dem Gral.)

Рыцари.
Ten.
p

Первая процессія съ Амфортасомъ.)
Bas. (Erster Zug mit Amfortas.)

Въ ковче - гѣ скрытъ свя - щен - ный со - судъ, — ал - тарь е - го о - жи -
Ge - lei - ten wir im ber - gen - den Schrein den Gral zum hei - li - gen

да - етъ; но кто въ гро - бу зло - въ - щемъ скрытъ, ко - го не - се - те вы въ немъ?
Am - te, wen ber - get ihr im düst' - ren Schrein und führt ihr trauernd da - her?

(въ то время, когда одна процессія проходитъ мимо другой.)
(während die beiden Züge an einander vorbei schreiten.)

(Вторая процессія съ тѣломъ Титуреля.)
(Zweiter Zug mit Titurel's Leiche.)

Вож - дя ге ро - я скры - ва - етъ гробъ
Es birgt den Hel - den der Tra - uer - schrein,

и не - срав - нен - ну ю мощь, — Гос - подь нашъ самъ до - вѣ - рял - ся
er birgt die hei - li - ge Kraft, der Gott einst selbst zur Pfl - ge sich

1-я проц. I. Zug.

Но
Wer

2-я проц. II. Zug.

ей:
gab:

Ти - турель смер - тью по - чилъ.
Ti - tu - rel füh - ren wir her.

Во - гомъ храни мый, кѣмъ онъ сра - жень, самъ Бо - га хра - нив - шій?
 hat ihn gefüllt, der, in Got - tes Hut, Gott selbst einst be - schirm - te?

Лишь
 Ihn

poco cresc. *cresc.*

2-я проц. II. Zug

бре - - ме - немъ лѣтъ онъ былъ по бѣж - денъ, со - зер - цанъ я Гра - ля ли - шен - ный.
 füll - - te des Al - ter's zie - gen - de Last da den Gral er nicht mehr er - schau - te.

fp *poco f* *dim.* *p cresc.*

1-я проц. (тенора и басы.)

I. Zug. (Tenor und Bass.)

Но кто могъ лишить е - го бла - го - да - - ти?
 Wer wehrt ihm - - des Gra - les Huld - - zu er - schau - - en?

f *dim.* *p cresc.*

2-я проц.(тенора и басы.)

II. Zug. (Tenor und Bass.)

Самъ грѣшныи хра - ни - тель, е - го - вы не - се - те.
 Den dort ihr ge - lei - tet, der sün - di - ge Hü - ter.

1-я проц. I. Zug.
 Да, онъ дол - женъ быть здѣсь: онъ намъ по - клял - ся въ по - слѣд - ній
 Wir ge - lei - ten ihn heut', weil heut' noch ein - mal, zum letz - ten

Ten.
 1-я проц. I. Zug.
 разъ - ле, дол - гъ свой ны - нѣ ис - пол - нить. Ахъ, въ по - слѣд - ній
 Ma - le, will des Am - tes er wal - ten. Ach, zum letz - ten

Ten.
 2-я проц. II. Zug.
 Го - ре! Хра - ни - тель и
 We - he! Du Hü - ter des

(Амфортаса кладутъ на ложе позади алтаря. Гробъ ставятъ на катафалкъ. Рыцари обращаются къ Амфортасу.)
 (Amfortas ist jetzt auf das Ruhebett hinter dem Graltische niedergelassen, der Sarg davor niedergesetzt worden: die Ritter wenden sich mit dem Folgenden an Amfortas.)

разъ! *Mal* Ахъ, въпо-слѣд-ній *Weh! Zum letz-ten* разъ ты исполни свой долгъ! Въпо-слѣд-ній *Mal sei des Amtes gemahnt! Zum letz-ten*

Го-ре! *We he!* Хра-ни-тельи стражъвъпо-слѣд-ній разъ ты испол-ни свой *Du Hü-ter des Gral's, zum letz-ten Mal sei des Am-tes ge-*

Ахъ, въпо-слѣд-ній *Ach, zum letz-ten* разъ! *Mal!* Ты исполни свой долгъ въпо-слѣд-ній *Sei des Amtes ge-mahnt zum letz-ten*

стражъ! *Grals!* Долгъ ты испол-ни свя-той! Въпо-слѣд-ній разъ ты испол-ни свой *Sei deines Amtes ge-mahnt, zum letz-ten Mal sei des Am-tes ge-*

cresc. *più f* *ff*

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

АмФ. (съ трудомъ немного приподымаясь)
Amf. (sich matt ein wenig aufrichtend.)

Да-
Ja-

разъ! *Mal!*

долгъ! Въпо-слѣд-ній разъ! *mahnt! Zum letz-ten Mal!*

разъ! *Mal!*

долгъ! *mahnt!* Въпо-слѣд-ній разъ! *Zum letz-ten Mal!*

dim. *p* *più p* *pp* *espress.*

A. A.

го - ре, го - ре! Стыдь и тос - ка! Такъ плачусьвами и
 We - he! We - he! Welt ü - ber mich! So ruf'ichwillig mit

p *(m. g.)* *più p*

A. A.

я!... Луч - шеужь у - бейте вы ме - ня: мнѣ смерть - легчай - ша - я ка - ра!
 euch. W'il - li - gernähm' ich von euch den Tod, - der Süh - ne mil - de - ste Süh - ne.

Moderato. *Sempre più largo.* *più p* *marcato cresc.*

(Гробъ открываютъ. При видѣ мертвѣго Титуреля невольный стонъ вырывается у всѣхъ присутствующихъ.)
 (Der Sarg wird geöffnet. Beim Anblick der Leiche Titurel's bricht Alles in einen jähren Wehruf aus.)

ff *dim.*

Amf. (высоко выпрямляясь на своемъ ложѣ и обращаясь къ мертвецу.)
Amf. (von seinem Lager sich hoch aufrichtend, zur Leiche gewendet.)

О - тець мой!
 Mein Va - ter!

più p *p*

A.
A.

Чис - тый, свѣт - лый цвѣтъ ге - ро - евъ! Из -
 Hoch - ge - seg - ne - ter der Hel - den! Du

poco f dim. - - - p cresc.

A.
A.

бран - никъ, вни - мав - шій ан - ге - ламъ Божь - имъ! Я смер - ти сво -
 Kein - ster, dem einst die En - gel sich neig - ten: der ein - zig ich

poco f p - - - poco f p più p

A.
A.

ей искалъ, но смерть далъ те - бѣ! О, тыте -
 ster - ben wollt', dir gab ich den Tod! Oh! Der du

p cresc. f dim. p

A.
A.

перь въ ра - ю пред - сто - ишь предъли - цомъ са - мо - го Хри - ста!
 jetzt in gött - li - chem Glanz den Er - lö - ser selbst er - schau'st,

pp pp

A.
A.

Молись же за насъ: ес-ли див-ную кровь мы ещеразъ нынѣ у-зримъ, пусть
er-fle - he von ihm; dass ein hei - liges Blut - wenn noch einmal heut' sein Se - gen die

espress.

sf *poco f* *sf* *dim.* *p* *pp*

A.
A.

братъ - я въней об-ря-шутъ источникъ но-вой жиз-ни, а сынъ твой -
Brü - der soll er - qui - cken, wie ihnen neu - es Le - ben - mir end - lich

p poco cresc. *sf* *dim.*

A.
A.

забвенье и смерть! Смерть! Забвенье! У-моля-ю!
spen - de den Tod! Tod! Ster - ben... Assai lento. einz - ge Gna - del

Assai lento. rallent.

p *p^{iu} p* *pp - p dolce*

A.
A.

Възи-я-ющей ракъ замри, от-ра-ва! Пусть а тотъ ядъ мнѣ сердце у-бьетъ! Отецъ мой!
Die schreckliche Wunde, das Gift, er - ster - be, das es zer - nagt, er - star - re das Herz! Mein Va - ter!

rall.

poco cresc. *sf* *dim.* *p*

A. A. *ritard.*

O, сжалъ-ся! По-молись такъ Е-
 Dich ruf' ich: ru- fe du ihm es

poco cresc.

A. A. *poco accelerando.*

му: „Спа-си-тель, сыну по-кой по-шли!“
 зи: „Er-lö-ser, gieb meinem Soh-ne Ruh!“

poco f dim. più p pp marcato

(Рыцари тѣнятся къ Амфортасу.)
 (Die Ritter drängen sich näher an Amfortas heran.)

1^я проц. I Zug.

Долгъ свой ис-полни!
 Wal-te des Amtes!

РЫЦАРИ.
 RITTER. Долгъ свой ис-полни!
 Wal-te des Amtes!

2^я проц. II Zug.

От-крой-те ков-чегъ!
 Ent-hül-let den Gral!

Отецъ твой вни-
 Dichmah-net dein

Сни-ми-те по-кровъ!
 Ent-hül-let den Gral!

p cresc. 3

Мы ждемъ! *Du musst!* Мы ждемъ! *Du musst!* Мы *Du* ждемъ! *musst!*

ма етъ: *Va-ter:* мы *du* ждемъ! *musst!* Мы *Du* ждемъ! *musst!*

(Амфортасъ въ бѣшеномъ отчаяніи всакивается ложа и бросается на рыцарей, которые невольно разступаются передъ нимъ.)
(*Amfortas springt in wüthender Verweiflung auf, und stürzt sich unter die zurückweichenden Ritter.*)

Амф. *Amf.*

Нѣтъ! *Nein!* О, нѣтъ! *Nicht mehr!*

Animato.

A. A.

Какъ? *Ha!* Я чувствую смер - ти объ - ять - я, и я
Schonfüh' ich den Tod mich im - nach - ten, und noch

A. A.

долженъ къ жизни вернуться о - пять?! Гдѣ ра - зумъвашъ? Кто у - гро - жа - етъ мнѣ смер - тью?
ein-mal soll' ich in's Le-ben zu-rück? Wahn-sin-ni-ge! Wer will mich zwin-gen zu le-ben?

(Онъ разрываетъ на себѣ одежду.)
(Er reißt sich das Gewand auf.)

A. A.

Я жду е - я, какъ спасенья!
Kömt ihr doch Tod mir nur ge - ben!

Вотъ здѣсь я! -
Hier bin ich -

Зи - я - етъ ра - на
die off' - ne Wun - de

Музыкальный фрагмент с нотами для голоса и фортепиано. Включает динамические обозначения *f* и *p*, а также триоли.

A. A.

вамъ! Я весь о - трав - ленъ кровью мо - ей!
hier! Das mich ver - gif - tet, hier fließt mein Blut: -

Музыкальный фрагмент с нотами для голоса и фортепиано. Включает динамические обозначения *p* и *f*, а также триоли.

A. A.

Мечи из - вле - ки - те!
her - aus die Waf - fen!

Глуб - же вон - зи - те
Taucht eu - re Schwer - ter

мнѣ въ грудь,
tief, tief,

Музыкальный фрагмент с нотами для голоса и фортепиано. Включает динамические обозначения *fp* и *cresc.*, а также триоли.

A. A.

по ру - ко - ять!
bis ans Hefl!

Что жъ,
Auf!

ге - ро - и?..
ihr Hel - den,

Музыкальный фрагмент с нотами для голоса и фортепиано. Включает динамическое обозначение *f*.

(Всѣ боязливо отступаютъ
(Alles ist scheu vor Amfortas

A. A.

Грѣш - нымъ страданъ - ямъ пошлите смерть, — и Гральнач -
töd - tet den Sün - der mit seiner Qual, — von selbst dann

rallent.

fp cresc. dim. rallent.

передъ Амфортасомъ, который, въ экстазѣ, стоитъ одиноко.)
gewichen, welcher, in furchtbarer Ekstase, einsam steht.)

Парсиф. въ сопровожденіи Гурнеманца и Кун -
Parsif. ist, von Gurnemann und Kundry beglei -

A. A.

нетъ тог - да самъ си - ять!.. Въ од - но о - ружь - е вѣрь:
leuch - tet euch wohl der Grall.. Nur ei - ne Waf - fe taugt:

molto rallent. Lento.

p cresc.

дри незамѣтно появившійся посреди рыцарей, теперь выступаетъ впередъ и, протянувъ копьѣ, касается имъ бедра Амфор -
tet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt hervor, und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er Amfortas' Seite

P. P.

ты ра - ненъ имъ, — о но лишь — и спа -
die Wun - de schliesst — der Speer nur, — der sie

poco f dim.

таса.)
berührt.)

(Лицо Амфортаса просвѣтляется священнымъ восторгомъ; силь -
но потрясенный, онъ готовъ упасть. Гурнеманцъ поддерживаетъ его.)
(Amfortas' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er scheint vor
grosser Ergriffenheit zu schwanken: Gurnemann stützt ihn.)

P. P.

сетъ!
schlag.

Будь
Sei

Poco più mosso, ma molto tranquillo.

p

molto espress.

*Al. * Al. * Al. * Al.*

П.
Р.

здравъ, без-грѣшень и про-щень! Знай, я хра-ню от-ны-нѣ
heil, — ent-sündigt und ent-sühnt! Denn ich ver-wal-te nun dein

p

Ка *

П.
Р.

Граль! Бла-жен но то стра-
Amt. Ge-seg-net sei dein

poco cresc. — p

Ка * Ка * Ка *

П.
Р.

дань — е, что роб-ко-му глуп-цу да-ло познанья
Lei — den, das Mit-leids höch-ste Kraft, und rein-sten Wissens

dim. p poco cresc.

poco cresc.

(Парсифаль выступает на середину
(Parsifal schreitet nach der Mitte, den

П.
Р.

свѣтъ и со-стра-дань — я мощь! —
Macht dem za-gen Tho-ren gab! —

Largo. molto cresc. — f

Ка * Ка * Ка *

сены, высоко поднимая копьё.)
Speer hoch vor sich erhebend.)

П.
P.

П.
P.

Копье Стра - стей я вамъ при - несъ на - задь! —
Den heil'gen Speer, ich bring' ihn euch zu - rück! —

(Все смотрятъ съ вы -
 раженіемъ высшаго
*(Alles blickt in höch -
 ster Entzückung auf*

fp *espress.* *p*

восторга на поднятое копьё. Самъ Парсифаль, устремивъ
 взоръ на острие копьё, вдохновенно продолжаетъ.)
*den emporgehaltenen Speer, zu dessen Spitze aufschauend Par -
 sifal in Begeisterung fortfährt.)*

О, бла - го - дат - ный, чуд - ный
Oh! Wel - chen Wunder's höch - stes

П.
P.

видь!
Glück!

Копье за - кры - ло злу - ю ра - ну, — и каплетъ кровь съ не -
Der dei - ne Wun - de durf - te schliessen, ihm sel' ich heil' - ges

П. П.
 го свя - та - я, въ то - млень - и стремясь къ ключу род -
Blut ent - flies - sen in Sehn - sucht nach dem ver - wand - ten

П. П.
 но - му, что тамъ струит - ся въ вол - нахъ Гра - ля! -
Quelle, der dort fließt in des Gra - les Wel - le. -

П. П.
 Пусть онъ се - я - етъ намъ всегда! Сн - ми - те по -
Nicht soll der mehr ver - schlos - sen sein: Ent - hül - let den

П. П.
 кровь! От - крой - те ков - чегъ! (Парсифаль поднимается по ступ -
Gral, öff - net den Schrein! Parsifal besteigt die Stufen des
Assai lento e solenne.

пенямъ алтаря. Мальчики открываютъ ковчегъ. Парсифаль вынимаетъ изъ него Граль и погружается въ его созер-
даніе, преклонивъ колѣна и творя нѣмую молитву.)

*Weichtisches, entnimmt dem von den Knaben geöffneten Schreine den „Gral“ und versenkt sich, unter stummem Gebete, knieend
in seinen Anblick.)*

First system of the musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and includes a piano (*p*) dynamic marking. The right hand plays a melodic line with triplets, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a fermata and a double bar line.

Second system of the musical score, continuing the melodic and harmonic development. It features more triplet figures and a change in the bass line. The system ends with a fermata and a double bar line.

Third system of the musical score, marked with *poco cresc.* and *p*. It includes a time signature change to 6/4. The right hand continues with a dense melodic texture, and the left hand has a more active bass line. The system ends with a fermata and a double bar line.

Fourth system of the musical score, showing further melodic and harmonic progression. The right hand has a continuous melodic line, and the left hand provides a steady accompaniment. The system ends with a fermata and a double bar line.

(Мягкое сіяніе Граля, постепенно увеличивающееся.)
(Allmähliche sanfte Erleuchtung des „Grales“.)

Fifth system of the musical score, the final system on the page. It features a piano (*p*) dynamic marking and includes a time signature change to 4/4. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a bass line with sextuplets. The system ends with a fermata and a double bar line.

(Сгущающийся мракъ въ глубинѣ при возрастующемъ свѣтѣ сверху.)
(Zunehmende Dämmerung in der Tiefe, bei wachsendem Lichtscheine aus der Höhe.)

First system of piano introduction. Treble and bass staves with complex rhythmic patterns. Includes dynamic marking *p* and a fermata.

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Includes dynamic marking *p* and a fermata.

Third system of piano introduction. Treble and bass staves. Includes dynamic marking *p* and a fermata.

Сопр. 1-я и 2-я. Sopr. 1-е и 2-е.
 Съ предѣльной высоты.
 Aus der höchsten Höhe.
 Сопр. 1-я и 2-я. Sopr. 1-е и 2-е.

Тай - ны
 Höch - sten

Альты 1-е и 2-е. Alt. 1-е и 2-е.
 Со средней высоты.
 Aus der mittleren Höhe.
 Альты 1-е и 2-е. Alt. 1-е и 2-е.

Тай - ны
 Höch - sten

выс - шей
 Hei - les

Тенора.
 Tenor.

Тай - ны
 Höch - sten

выс - шей
 Hei - les

Рыцари. 1-й хоръ.
 Ritter. 1-er Chor.
 Басы. Bass.

Тай - ны
 Höch - sten

выс - шей
 Hei - les

Fourth system of piano introduction. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *dim.* and *pp*, and a fermata.

Преддл. вышина. *Volle Höhe.*

выс - шей чу - до!
Hei - les Wun - der!

выс - шей чу - до!
Hei - les Wun - der!

Средняя вышина. *Mittlere Höhe.*

чу - до!
Wun - der!

чу - до!
Wun - der!

ПАЖИ. Альты.
 KNAPPEN. Alt.

p
 Спа -
 Er -

чу - до!
Wun - der!

p
 Спа - си
 Er - lö

1-й хорь. *1-r Chor.*

чу - до!
Wun - der!

p
 Днесь спа
 dem Er

чу - до!
Wun - der!

РЫЦАРИ.
 RITTER.

p
 Спа - сн - тель, днесь спа - сен - ный!
 Er - lö - sung dem Er - lö - ser!

2-й хорь. *2-r Chor.*

p
 Спа - си - тель,
 Er - lö - sung

p
 днесь спа
 dem Er

p
 Спа - си - тель,
 Er - lö - sung

p
 днесь спа
 dem Er

sempre p

Ad. * *Ad.* *Ad.* *Ad.*

p
 Спа - си - тель, днесь спа - сен ный!
 Er - lö - sung dem Er - lö - ser!

p
 Спа - си тель, днесь спа - сен
 Er - lö - sung dem Er - lö - ser!

си - тель, днесь спа - сен ный!
 lö - sung dem Er - lö - ser!

си - тель, днесь спа - сен ный!
 - - sung dem Er - lö - ser, - - -

Днесь спа - сен ный!
 dem Er - lö - ser,

p
 Днесь спа - сен ный!
 dem Er - lö - ser!

p marcato

The piano accompaniment features a melodic line in the right hand with a triplet of eighth notes and a marcato section. The left hand provides harmonic support with chords and bass notes. The key signature is D major, and the time signature is 4/4.

Спа - си - тель, днесь спа - сен
Er lö - sung dem Er lö -

Днесь спа - сен ный!
dem Er lö - ser!

сен - ный!
lö - ser,

Днесь спа - сен ный!
dem Er lö - ser!

днесь спа - сен ный!
dem Er lö - ser!

1-е Тенора.
1 Тенор.

Днесь спа - сен ный!
dem Er lö - ser!

2-е Тенора.
2 Тенор.

Днесь спа - сен ный!
dem Er lö - ser!

Днесь спа - сен ный!
dem Er lö - ser!

сен - ный!
lö - ser,

Днесь спа - сен ный!
dem Er lö - ser!

сен - ный!
lö - ser,

Днесь спа - сен ный!
dem Er lö - ser!

espress.

p

sempre p

Ред. * *Ред.* * *Ред.* * *Ред.* *

1-я сопр. (Пред. высота.)
1-r Sopran. (Volle Höhe.)

2-й хорь. (Басы.)
2-й Chor. (Bass.)

ный!
ser!

(Лучь свѣта: ярчайшее сияніе Граля. Съ высоты купола слетаетъ бѣлый голубь и парить надъ головой Парсифаля.)
(Lichtstrahl: hellstes Erglügen des Grales. Aus der Kuppel schwebt eine weisse Taube herab und verweilt über Parsifal's Haupte.)

ный!
ser!

(Кундри, поднимая взоръ къ Парсифалю, медленно па-
(Kundry sinkt, mit dem Blicke zu ihm auf, langsam vor

cresc.

даеть предъ нимъ, бездыханная. Амфортасъ и Гурнеманцъ колѣнопреклоненно величаютъ Парсифаля, который благословляетъ Градемъ все рыцарство, охваченное набожнымъ умилениемъ.)
Parsifal entseelt zu Boden. Amfortas und Gurnemanz huldigen kniend Parsifal, welcher den Gral segnend über die anbetende Ritterschaft schwingt.)

f dim. - - - p più p

Род. (Занавѣсъ медленно задвигается.)
(Der Bühnenvorhang wird langsam geschlossen.)

sempre p

First system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a supporting line with dotted notes. Dynamic markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation. Treble clef continues the melodic line. Bass clef has a more active line with eighth notes. Dynamic markings include *f* and *p*.

Third system of musical notation. Treble clef features chords and block chords. Bass clef has a rhythmic line with eighth notes. Dynamic markings include *f* and *p*.

Fourth system of musical notation. Treble clef has a melodic line. Bass clef has a melodic line. Dynamic markings include *cresc.* and *f*.

Fifth system of musical notation. Treble clef has a melodic line. Bass clef has a melodic line. Dynamic markings include *piu cresc.* and *f*.

Sixth system of musical notation. Treble clef has a melodic line with triplets. Bass clef has chords and a melodic line. Dynamic markings include *dim.* and *p*.